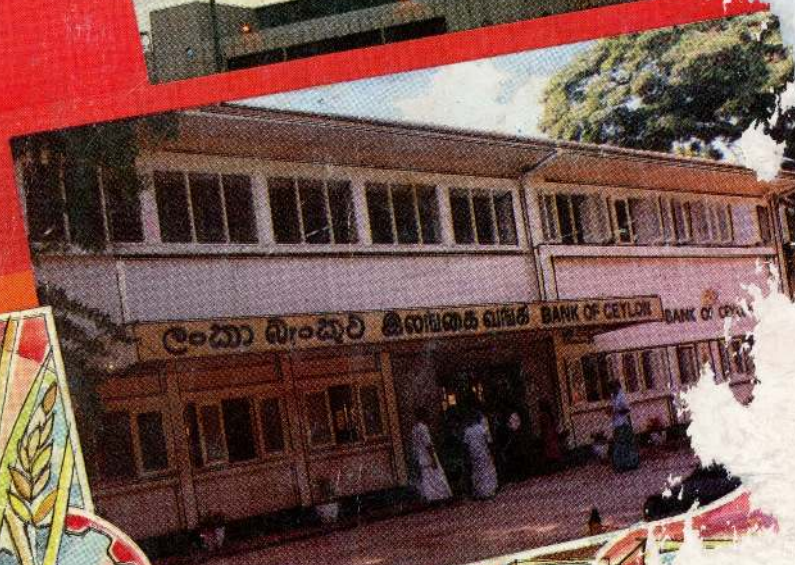
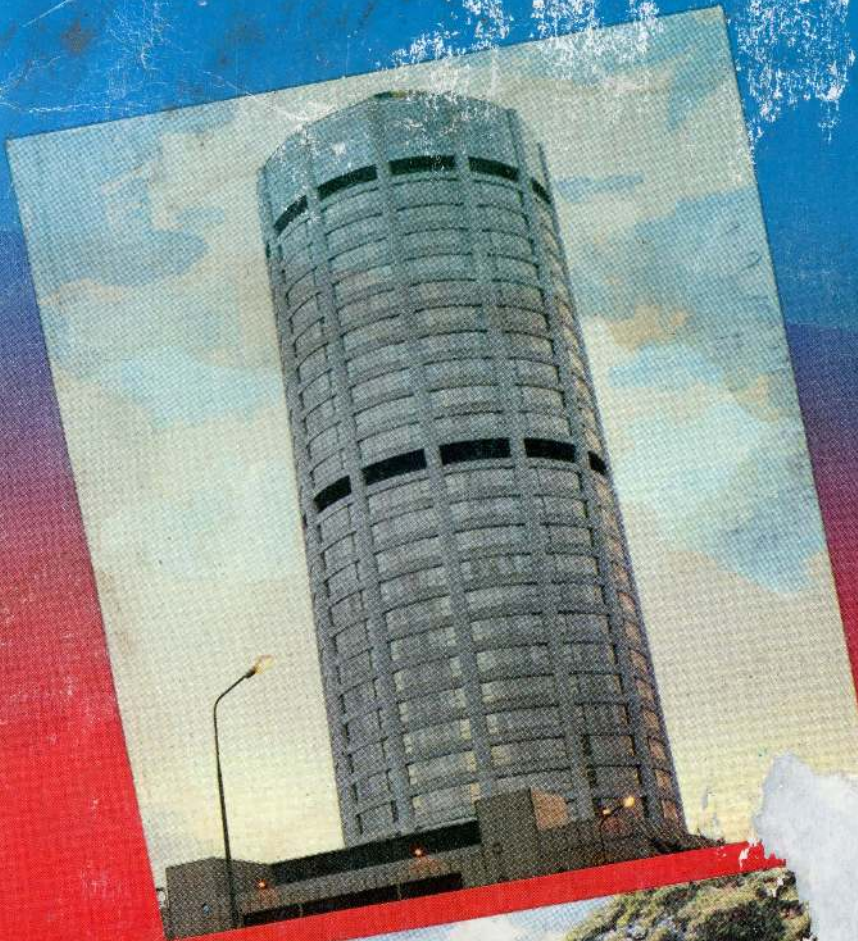




02. 02.1945-  
02. 02.1995



RAVANI

අධි ලේඛන ග







1945 - 1995



සමරණ ඵයන්කිස  
பொன் விழா  
GOLDEN JUBILEE

யாழ்ப்பாணம் சூப்பர் கிரேட் கிளை  
JAFFNA SUPER GRADE BRANCH

ලංකා බැංකුව යාපනය දඩි ශ්‍රේණි ශාඛාවේ  
සමරණ ඵයන්කි උත්සවය වෙනුවෙන්  
නිකුත් කරන ලද සමරු කිලාපයකි.

பொன் விழாக் காரணம் யாழ்ப்பாணம் இவங்கதை  
வங்கி மேற்குரக் கிளையினால் இம்மவர்  
வெளியிடப்படுகிறது.

THIS SOUVENIR IS RELEASED ON THE  
OCCASION OF THE GOLDEN JUBILEE  
OF BANK OF CEYLON JAFFNA SUPER  
GRADE BRANCH.





## இலங்கை வங்கியின் கீதம்

இலங்கை வங்கியே உங்களின்  
வளங்கள் தரும் நாட்டின் நிதியமே  
நாட்டு மக்கள் அறமதில் உதித்தது  
கற்பகம், அருமணி காமதேனுவே  
தேசிய மகா நிதியமே

இலங்கை வங்கியே உங்களின்  
ஆலையில், வயலினில், வணிகத்தில்  
ஆதாயம் என்றும் பெருக்கிடும்.  
இணைந்ததே, தேசிய வாழ்விலே  
பொன் மாவத்தை தேசிய வாழ்விலே  
இலங்கை வங்கியே உங்களின் .....





## Message From Our Chairman

---

I am impressed with the performance of Bank of Ceylon, Jaffna Branch during the last 50 years – providing unstinted services to the public of Jaffna peninsula.

Despite the constraints that beset the branch it is heartening to note that the Chief Manager and the members of staff of Jaffna Super Grade Branch have arranged to celebrate the occasion in association with our longstanding and loyal customers.

There is no doubt that the Bank of Ceylon, Jaffna Branch has to play a vital and a constructive role in the progress and development of Jaffna District and this memorable day will be a reminiscence of the past and a promise for the future.

My congratulations to the staff, past and present, customers and well wishers.

R. N. Asirwatham





## Message from our Deputy General Manager (Operations)



1995 – has become a landmark for the Jaffna Branch of the Bank of Ceylon, celebrating the 50th anniversary.

The growth and development since the inception on 2nd February, 1945 has received due recognition of the Management and a decision has been taken to celebrate this golden event in a befitting manner.

On this occasion, it is indeed a privilege and pleasure for me to pen a few words.

Jaffna Super Grade is the 5th Branch of the Bank of Ceylon and the 1st Bank Branch to celebrate the 50th year of service in the Jaffna peninsula. The high quality standards maintained by the Branch and the manner in which the Bank disbursed its services helped to win the confidence of the Jaffna people, endorsing the oft-quoted slogan that the Bank of Ceylon is the – “Bankers to the Nation”.

Recently, the Branch has to face certain constraints due to reasons known to all. Therefore, it is regrettable that at our Jaffna Branch we are not in a position yet to render our services with technological skills under computerised and reorganized environment. When the situation improves we shall most certainly endeavour that every step is taken to foster the development process in the Jaffna Branch as well, and this will no doubt enhance the confidence of our valued customers even further and bring the branch up to the standards of service on par with the best in the country.

I take this opportunity to thank the staff – present as well as past, – customers and well wishers, and to convey my Best Wishes for continued future success.

A. Sarath De Silva



Greetings from the

Bishop of Jaffna

In the Modern World, Banks play an important role as Economic Institutions serving the people's progress and development. Hence we recall with gratitude the great contribution the Jaffna branch of the Bank of Ceylon has made to the progress of the people in the Jaffna Peninsula. For the last 11 years we have been going through severe trials and hardships owing to the Ethnic conflicts in our regions. Even in this trying times, Bank of Ceylon has rendered faithful service to the public as well as the Government Departments. Now all right thinking people and the Government are speaking of rebuilding the shattered economy of the North and the lives of the people, We expect the Bank of Ceylon to come forward in a big way to assist the people by way of loans, and other useful programmes to stimulate economic activity and thus contribute towards the re-building of the people in the North.

On this happy occasion of the conclusion of the Golden Jubilee, we invoke blessings of God on all your endeavours.

Rt. Rev. Thomas Saundaranayagam  
BISHOP OF JAFFNA

நல்லை திருஞானசம்பந்தர்  
ஆதின முதல்வர் அவர்களின்

ஆசிர் செய்தி

பேரன்பு மிக்க பெருந்தகையீர்,

யாழ். இலங்கை வங்கியின் ஐம்பதாவது நிறைவு விழா நிகழ்விருப்பதறிந்து பெரிதும் மகிழ்வுறுகிறோம். அரை நூற்றாண்டு நலம் நிறைந்த சேவை ஒரு சாதனை. இக்கால இன்னல்களையும், இடர்களையும் தாங்கி மனநிறைவுறாது ஒற்றுமையோடு ஒத்துழைத்த இவ்வங்கி அலுவலர்கள், அன்பர்களை உளமார வாழ்த்தி வருங்காலத்திலும் இவ்வங்கியின் நற்சேவை வளர்ந்தோங்க வேண்டுமென எல்லாம் வல்ல பரம்பொருளின் திருவருளை மனமுருக வேண்டி எல்லோருக்கும் எமது மனப்பூர்வமான நல்லாசீகளை வழங்குகின்றோம்.

என்றும் வேண்டும் இன்ப அன்பு

ஸ்ரீலங்கை சோமசுந்தர தேசிக ஞானசம்பந்த  
பரமாச்சாரிய சுவாமிகள்  
ஸ்ரீலங்கை குருமஹா சந்நிதானம்



## Message from the Govt. Agent - Jaffna District

---

I am pleased to record this message on the Golden Jubilee Celebration of the Bank of Ceylon - Jaffna Super Grade Branch that falls on 2. 2. 1995. The Headquarters of the Bank of Ceylon and its then Board of Management having decided to open a branch in Jaffna and the decision became a reality on 2. 2. 1945. The Jaffna Branch happens to be the 5th outstation Branch of the Bank of Ceylon after the City Office, Pettah, Kandy and Galle Branches. Though at the start the Bank serviced the Government Departments and affluent sectors in the society, with increasing confidence among the public its turnover also increased over the years by public deposits on savings which I understand in comparison to branches of Bank of Ceylon in the country are among the highest. In addition to increasing the savings among the people, it also increased its turn over by the creation of the International Unit involved in direct inward and outward remittances along with direct communication with foreign banks thus rendering a facility for import and export as well.

With increasing competition among Commercial Banks and also to serve larger section of deserving society there is also need for it to enlist, - Customers who are engaged in production both agriculture and fisheries besides support for processing facility in these two major sectors inclusive of export.

Lastly this Super Grade Branch is now in a region demanding very large scale Rehabilitation and reconstruction programmes that are to be implemented and it is the desire of the beneficiaries that the services of the banking sector in general and that of this branch in particular is much needed by them.

While thanking the Bank of Ceylon and its staff who had been in service to the public between 2. 2. 1945 and now, I also wish it a bright future.

K. Ponnampalam



## உதவிப் பொது முகாமையாளர் (வடமாகாணம்)

இலங்கை வங்கியின் யாழ்ப்பாணம் மேந்தரக்கிளையின் 50ஆவது ஆண்டு பூர்த்தி விழாவை முன்னிட்டு இச்செய்தியை வழங்குவதில் மிக மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

கடந்த அரை நூற்றாண்டு காலமாக எமது இக்கிளை தனது வாடிக்கையாளர்களின் பொருளாதார, சமூக முன்னேற்றத்திற்கும் குறிப்பாக தேசத்தின் வளர்ச்சிக்கும் ஆற்றிய பங்கு குறிப்பிடத்தக்கதொன்றாகும். யாழ். குடாநாட்டில் முதன் முதலில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட “உள்நாட்டு வங்கி” என்ற பெருமையும் இதற்குச் சாரும்.

1945ஆம் ஆண்டு மாகி மாதம் 2ஆம் திகதி ஆரம்பிக்கப்பட்ட வங்கி 80ஆம் ஆண்டுகளின் ஆரம்பம்வரை பல சவால்களை எதிர்கொண்டு தொடர்ச்சியாகத் தளராது வளர்ந்து ஒங்கியது. 80ஆம் ஆண்டுகளில் பல பிரச்சினைகளை எதிர் நோக்கியபோதும் இக்கிளை தனது வாடிக்கையாளர்களுக்கு அளிக்க வேண்டிய சேவைகளிலிருந்து தவறவில்லை. 1983 — 87ஆம் ஆண்டு காலப்பகுதியில் நான் இக்கிளையின் பிரதான முகாமையாளராகக் கடமையாற்றிய காலத்தில் ஊழியர்களது தன்னலமற்ற அளப்பரிய சிறப்பான சேவையினால் வாடிக்கையாளர்களின் தேவைகளை நிறைவேற்றியதை எண்ணிப் பெருமைப்படுகிறேன்.

ஆரம்பத்தில் மிகச் சிறிய வாடகைக் கட்டடத்தில் இயங்கிய இக்கிளை நாளடைவில் நகரின் மிக முக்கியமான பகுதியில் தனக்கென ஒரு சொந்த இடத்தைக் கொள்வனவுசெய்து பெரிய கட்டடம் அமைத்து வாடிக்கையாளர்கள் தமது வங்கிக் கடமைகளைச் செவ்வனே செய்ய வழி வகுத்தமை அதனது வளர்ச்சிக்கும், முன்னேற்றத்திற்கும் சான்று பகரும். எமது வாடிக்கையாளர்கள் தந்த தளராத ஆதரவுதான் இவ்வெற்றிக்கு முழுமுதற் காரணமாகும். இந்த ஆதரவு எதிர் வரும் காலத்திலும் எமக்கு முழுமையாக இருக்கும் என்பது அசையாத நம்பிக்கையாகும்.

இத் தருணத்தில் இக்கிளையின் வெற்றிக்கு அயராது உழைத்த கடந்த கால, நிகழ்கால ஊழியர்களை நான் மனமார வாழ்த்துகின்றேன். இப் “பொன் விழாவை” சிறப்பான முறையில் கொண்டாட ஏற்பாடு செய்த கிளையின் பிரதான முகாமையாளருக்கும் ஏனைய அனைத்து ஊழியர்களுக்கும் எனது நன்றியையும், வாழ்த்துக்களையும் தெரிவிக்கிறேன். மேலும் வங்கியின் வளர்ச்சிக்குக் காரணமான வாய்க்கையாளர்களுக்கும் எனது நன்றியும், வாழ்த்துக்களும் உரித்தாகுக. இறுதியாக எமது வங்கி இதுகாறும் ஆற்றி வந்த தனது சேவைகளைத் தொடர்ந்தும் தளராது வழங்கி, அதன் மூலம் வங்கியும், நாடும் நன்மைகளைப் பெறப் பிரார்த்திக்கின்றேன்.

முத்துமணி கனகரத்தினம்





## Message from our Asst. General Manager (Nothern Province)

---

It is with great pleasure that I convey this message on the Golden Jubilee Celebrations of the Bank of Ceylon, Jaffna Super Grade Branch.

The Branch was opened on 2nd February, 1945 as the first indigenous bank in the Jaffna peninsula. From then onwards there was a steady growth despite many challenges it had to face up to 1980. During this period the branch had played an important role in contributing to the economic and social well being of its customers in particular and to the nation in general.

Having been the Chief Manager of this branch from 1983-1987, I had the unfortunate experience of facing several constraints. However, I am proud to mention that with the dedicated conscientious staff the branch was able to provide a satisfactory service without any interruption.

When the branch was established, it occupied a small building. Now it has acquired a property in a very prominent place and has its own building having sufficient space to cater the needs of the people. This itself will speak for the success of the branch.

I take this opportunity to congratulate the staff both past and present of the branch for the valuable service rendered by them. Simultaneously, I do appreciate the unstinted patronage extended by the customers who are the substance of our institution.

I hope that we will receive the same patronage in the years ahead.

Finally, I wish to thank the Chief Manager, Jaffna Super Grade Branch and the staff in making this event a momentous and memorable occasion in the annals of the Bank of Ceylon, Jaffna Super Grade Branch history.

M. Kanagaratnam



## பிரதான முகாமையாளரின் செய்தி

இலங்கை வங்கி யாழ் மேந்தரக் கிளை யாழ் மக்களுக்கு ஆற்றிவரும் அளப்பரிய சேவையின் 50 ஆண்டுகள் பூர்த்தி அடைவதைக் கொண்டாடும் இத்தருணத்தில் அதன் பிரதான முகாமையாளராகக் கடமையாற்றுவதையிட்டு மகிழ்ச்சியடைகிறேன். பொன்விழாக் காணும் இக்கிளையில் கிடைத்த அனுபவமானது பொறுப்புணர்வுடன், தன்னலமற்ற, நேர்மையான சேவையைச் செய்வதற்கும், உயிரையே பணயம் வைக்க வேண்டிய வேளையிலும், தைரியத்துடன் சேவையாற்ற வழிவகுத்தது.



யாழ் மாவட்டத்தில் 1979-ம் ஆண்டு தொடங்கிய வங்கிக் கொள்ளைகளைத் தொடர்ந்து; வங்கிகளின் செயற்பாடுகளில் மாற்றம் ஏற்பட்டது. ஆயினும், 1990-ம் ஆண்டு யூன் மாதத்தில் ஏற்பட்ட அழிவுகளினால் கடன் கொடுப்பனவு சம்பந்தமான கட்டுப்பாடுகளும், திரவப்பணம் சம்பந்தமான பிரச்சனைகளும் தோன்றின.

1990-ம் ஆண்டு தொடங்கிய பிரச்சினைகளால் ஏற்பட்ட தாக்கத்தின் பக்கவிளைவுகளாக தொடர்பு சாதனம், மின்சாரம், தபாற்சேவை, போக்குவரத்துச் சேவை போன்ற பல சேவைகளில் ஏற்பட்ட இடைபூறுகளினால் யாழ் மாவட்டம் நாட்டின் ஏனைய பகுதிகளில் இருந்தும், வெளி உலகுடன் இருந்தும் துண்டிக்கப்பட்ட நிலைக்கு உள்ளானது. உணவு, மருந்து, பணம் போன்ற பல பொருட்களில் ஏற்பட்ட தட்டுப்பாட்டினால் நூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பும் இருந்திராத நிலைக்கு தள்ளப்பட்டுள்ளதாக உணர்ந்தோம். எமது கிளையில் கடமையாற்றிய அநேகர் வெளி நாடுகளுக்கும், பிற மாவட்டங்களுக்கும் சென்றுள்ளனர். இதனால் தற்பொழுது 50% ஊழியர்களுடையே நாம் கடமையாற்றுகிறோம்.

1990-ம் ஆண்டுக்குப் பின் நடைபெற்று வரும் வங்கிச் சேவைகளைப் பற்றிக் கூறுவதற்கு எமது வாடிக்கையாளர்களுக்கு நிறைய விடயங்கள் இருக்கும். மிகப் பெரிய அழிவுகளோடு ஏற்பட்ட மாறுபட்ட இச் சூழ்நிலைகளினால் நாம் முழுமையான சேவைகளை வழங்கமுடியவில்லை. அத்துடன் திருப்பிச் செலுத்தப்படாத கடன்கள் அறவிட முடியாமல் இருப்பதற்கும் இந்நிலை காரணமாக அமைந்துவிட்டது.

1983-ம் ஆண்டிலேயே அனுமதிக்கப்பட்ட கட்டடத்தை விஸ்தரிப்பதற்கான செயற்பாட்டை நடைமுறைப்படுத்தவும், கணனி செயற்பாட்டை அறிமுகப்படுத்தவும் எமது பொன்விழா ஆண்டு அமைய வேண்டுமென எதிர்பார்க்கின்றேன். மேலும், 1995-ம் ஆண்டானது சமாதானத்தைக் கொண்டு வருவதோடு, நாட்டின் பொருளாதார வளர்ச்சியும் மேன்மையடைவதோடு சகல மக்களின் வாழ்க்கையும் கபீட் சமாக அமைய வேண்டுமென்று ஆண்டவனை மனப்பூர்வமாகப் பிரார்த்திக்கின்றேன்.

இறுதியாக இக்கட்டான இச்சூழலில் எமது கிளையைத் திறம்பட நடத்துவதற்குத் துணிகரமான ஒத்துழைப்பை வழங்கிய எங்களது முகாமைத்துவத்திற்கும், இக்கிளை பகுதி முகாமையாளர்கள், ஊழியர்கள், வாடிக்கையாளர்கள் அனைவருக்கும் மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன். அத்துடன் இக்கிளையைத் திறமையாக வளர்க்கப் பாடுபட்ட கடந்தகால முகாமையாளர்கள் ஊழியர்கள் அனைவருக்கும் எனது நல்வாழ்த்துக்களையும், நன்றியையும் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திருமதி. கமலராணி துரைராஜா



## Message from the Chief Manager

It gives me a great pleasure to be the Chief Manager when the Jaffna Super Grade Branch celebrates its 50 years of dedicated service to the public of Jaffna. The experience gained at this Branch is a unique one in that it has provided ample opportunity to serve with dedication and sincerity even at the risk of life.

The Banking activities in the Jaffna District were affected since 1979 with the Bank Robberies taking place. But from June 1990, the problem became very acute with the credit restriction and limitation on movement of cash.

With the unrest condition prevailing in this part of the Island since 1990, we have been completely cut off from the rest of the country and also globally due to the break down in communication, postal services, transport, electricity scarcity of food, Drugs, cash., etc and as a result people were forced to live in an environment which they have never been imagined.

At present we are working with a depleted staff strength of 50% as a good number of staff have either left the country or moved to other districts.

It is certain that our customers will have quite a lot to mention about the banking activities since 1990. Because of the drastic changes in the Socio Economic Environment due to war situation, we could not provide the wide range of services which would have been offered under normal situation. This factor mainly attributes to the non-recovery of the large sums outstanding in our Non-Performing Advances.

We are confident that with our Golden Year celebrations and the forthcoming peace process it will be possible to construct the additional building which has been approved since 1983, and modernise the activities of the Branch by computerisation. I whole heartedly pray that the long expected PEACE will emerge and it will bring back the economic growth of the country and the life of everyone will improve & prosper.

Finally, I wish to extend my sincere thanks to our Management, Segmental Managers, Staff and Customers for the courageous assistance given during the volatile situation to run the Branch smoothly. In addition, I also wish to extend my sincere thanks and best wishes to the past Managers and Staff who were responsible for the growth and prosperity of our Jaffna Super Grade Branch.

Mrs. Kamalarani Thurairajah



## Message from Our Deputy General Manager (Corporate Banking)

---

I wish to offer the Chief Manager and the Staff of the Bank of Ceylon, Super Grade Branch, Jaffna, my congratulations and very best wishes on the occasion of the 50th anniversary of the Branch.

It is indeed commendable that you have been in a position to make elaborate arrangements to commemorate this event. I am personally aware of the trying conditions under which the Branch operated in the last few years, under your courageous and dedicated leadership. We are truly proud of the staff of Jaffna Super Grade Branch who kept our flag flying in most difficult times. We are confident that there would be a turn of events in the country and the Branch would grow from strength to strength.

I regret, I will not be in a position to be with you, in person, at the celebrations. However, I would be with you in spirit and offer you my most sincere good wishes and appreciation for a job well done.

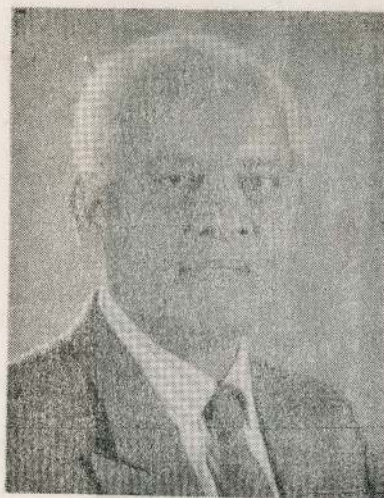
Savitri Jayasinghe





## Message from Deputy General Manager (Finance & Planning)

---



It is with great pleasure that I send this message of greetings to the Chief Manager and Staff of the Jaffna Super Grade Branch and the Staff of the Jaffna district, on the occasion of the celebrations of the 50th Anniversary of the Jaffna Super Grade Branch. Jaffna branch has grown from a small branch office in the heart of the bazaar during the early days and I have visited this branch with childhood amazement, not being knowledgeable at that time of banks and banking activities. After I joined the bank, I have watched with great interest the progress of the branch over the years and upgraded to Super Grade Branch, operating from bank's own building complex.

The branch is known for its ability to mobilize deposits at a percentage rate higher than most of the other Super Grade branches. Its contribution to new products in mobilization, continuing to support the core business of the Bank of Ceylon by the dedication of the staff and their unstinted service is commendable.

I wish continued growth of the branch as a "Regional Banking Force", in the years to come and wish the Chief Manager and the staff continued success.

K. Sivagananathan



## Message from our Deputy General Manager (Human Resources)

---

The Bank of Ceylon was established in 1939. Six years later the Jaffna Branch was established and banking was taken to the Northern most point of this country. Fifty years is a landmark in the life of any Institution and the Jaffna Branch has grown from very small beginnings to a fully fledged branch giving its customers a full range of banking services. It has also extended its services to cover development activities in the field of Agriculture, Industry, and also other important National Ventures. This vast range of services has been made possible by a trained and committed staff, without which no organisation is able to fulfil the aspirations of the clientele which it serves.

I wish to congratulate the Manager and the staff of the Jaffna Branch for the dedicated and committed service and wish the branch all success in the years to come.

(Mrs.) C. N. Perera





## Message from our Deputy General Manager (International & Treasury)



It gives me great pleasure to associate myself with the 50th Anniversary of the Jaffna Branch.

Fifty long years in the history of branch banking in Sri Lanka is in fact a significant achievement. The phenomenal growth of the Jaffna Branch during these fifty years is unique. Jaffna Branch of the Bank of Ceylon was opened on 2nd February 1945 and was the 4th outstation branch to be declared open on that day. Bank of Ceylon has now spread its wings across the length and breadth of this country and even overseas with over 288 branches.

It had been my privilege to visit Jaffna Super Grade Branch during the latter part of 1987 as Assistant General Manager (Inspection), leading an inspection team to assess the situation of the branches in the Northern Peninsula.

The branches in the North had not been visited by officials from the Head Office nor inspected for a long time due to the protracted civil war and the almost permanent state of internecine arm conflict between rival militants. The signing of the Indo-Lanka Accord however followed by the arrival of the IPKF signalled a sign of relief which prompted us to undertake this tour which was a memorable one.

At the time of our visit a civil administration disruption campaign launched by the militants was in force compelling the key government departments to close indefinitely, while banks were permitted to work only 3 days a week. It was gratifying to note that the staff almost covered the work of 5 days within the stipulated 3 days and the loyalty and zeal displayed by them to maintain the best possible service under trying circumstances was commendable. Bank of Ceylon was in the forefront of banking operations in Jaffna at that time.

During this time cash operations were not carried out at the Jaffna Branch due to certain constraints. We took up this matter with the Town Commandant of the IPKF and with their cooperation the branch was able to commence cash operations after a very long interval.

While saluting the staff, both men and women past and present, for the tremendous zeal and enthusiasm displayed by them over the years to achieve this stupendous growth of the Jaffna Super Grade Branch, let me wish the Branch many more years of continued success.

Mrs. Mano Alles



## Message from our Deputy General Manager

(Technology and Banking Development)

It gives me great pleasure to forward a message on the occasion of the 50th Anniversary of the Jaffna Branch.

I have had the fortune of visiting Jaffna thrice, once to attend the wedding of Mr. B. T. I. Segarajasingham, one time Hony. Secretary of the Staff Officers Association, and twice in my capacity as the Director Training. On the third occasion, even my family accompanied me and that was after the unfortunate incidents of 1983.

In my visit what struck me most was the extremely friendly and cordial manner we were received by the staff members and even the public. I was also impressed by the devotion to work shown by the members of the staff, their keenness to acquire knowledge and new skills.

It is also heartening to note that even under the difficult condition, the staff have been able to keep the Bank's flag flying.

I wish the Manager and Staff of this Jaffna Branch all success.



A. L. Abeygoonewardena



## A Significant Event During My Time



I have great pleasure in sending this message on the occasion of the Bank of Ceylon Jaffna. Having relieved Mr. Loganathan the first Agent as far back as August 1945. I was familiar with the routines of the branch when I became the 4th Agent in May 1950 after Loganathan, Wickremasinghe and Muttulingasamy. The work had increased considerably and the branch had a second officer Samuel and later Mohideen. The mail used to be so heavy that after posting the first lot the second lot used to be rushed to the "Travelling P.O." at the Jaffna Railway Station at 6.45 p.m.

A significant event during my time was the opening of the Cement Factory at KKS by Mr. D.S. Senanayake the Prime Minister. Mr. G.G. Ponnambalam was the Minister of Industries and he organised a tumultuous welcome for the P.M., and it was garlands all the way from KKS to Jaffna Town. At the branch I garlanded DS and the cashier Sivasithamparam, the Minister G.G.P.

Another event of importance was the sale of 'weight stamped' gold plates to jewelers on behalf of the Dept of Industries. Cashier Sivasithamparam who was responsible for the distribution fell ill and died of heart disease and was succeeded by Jeyam Nathaniel.

I had a staff of 26 at the branch. When I left, a group photo was taken but I lost it in 1983. At the farewell dinner the Chief Clerk expressed a sentiment which I cannot forget. He said that I was too kind to be a Bank Manager and should have been a priest! He hoped I would do well at the Central Bank and one day be a Deputy Governor. I was given a Parker 51 pen as a present.

Of the staff of 26 I believe only 3 are living. Mohideen, V. Subramaniam and Vincent Raj.

H.L.D. Selvaratnam  
(Past Manager)



## The Pioneer of a Dominant Era.



The late Mr. Chelliah Loganathan was the 1st manager of the Jaffna Super Grade Branch which celebrates the "Golden Jubilee", this year. He was a graduate in Commerce, a Fellow of the Institute of Bankers - London.

He made history by becoming the 1st Ceylonese General Manager of the Bank of Ceylon by succeeding Mr. A. T. Hunter in the year 1953. His tenure of service as General Manager of the Bank of Ceylon spanned from 1953 to 1969.

Under his stewardship, the Bank rose to great heights and phenomenal growth, was achieved in all spheres of Banking activities.

A dynamic personality coupled with his charismatic countenance played a vital role for the Bank of Ceylon to forge ahead and win the confidence of the public of Sri Lanka and today we are proud to call ourselves as "Bankers to the Nation"

Mr. C. Loganathan was a well known figure in the International Banking Circle and had the distinction of addressing in many forums in various countries. His knowledge and advice was sought by the World Bank and when he retired from Bank of Ceylon he was appointed as a consultant to the World Bank.

A paper prepared by him titled, "Loganathan's Plan" was well received especially by the foreign countries and many of the Developing Banks adopted his theory.

His demise was sudden but he had left an indelible mark in the annals of the history of the Bank of Ceylon.



## **DONATIONS MADE IN ASSOCIATION WITH THE GOLDEN JUBILEE CELEBRATIONS**

- *We are pleased to inform that the Management of Bank of Ceylon has been kind enough to donate Medical Equipment worth Rs. 150,000/- to the Teaching Hospital, Jaffna, to mark the Golden Jubilee of Jaffna Super Grade Branch.*
- *We wish to place on record with deep sense of gratitude the donation made by the staff members to the needy. The members voluntarily contributed 1% of their monthly salary for one year commencing from March 1994 to February 1995 making a total collection of Rs. 72,500/- and the money was disposed in the following manner.*
  - \*\* *Donated 5 Three Wheel Cycles and artificial Limbs to the Disabled.*
  - \*\* *Donated Chest of Drawers for the use of the inmates of Thirunelvely Saiva Sirar illam.*
  - \*\* *Donated Sports Equipments for the use of the inmates of Kaithady Saiva Sirar illam.*

**50TH ANNIVERSARY  
CELEBRATIONS COMMITTEE**



## An Experience at the Bank of Ceylon, Jaffna

The Bank of Ceylon Branch in Jaffna was at my time (June 1957 to early 1960) occupying a building opposite the Jaffna Hospital.

One day in 1958, news spread like wild fire that violent ethnic disturbances were taking place in several parts of the Island with loss of life and property. This led to a violent mob gathering opposite our adjacent furniture shop owned by our Sinhalese brethren. The frenzied mob was on the verge of attacking the shop with its occupants as a revenge to the atrocities committed elsewhere. We in the bank were overwhelmed and did not know how to prevent this calamity.

Suddenly I saw my old tutor and mentor the late Professor C. Suntheralingam coming in haste to the scene. He with his sentorian voice ordered the mop to stop the violence but this went unheeded and he too was threatened if he tried to stop the attack. Then with authority he commanded the people to follow him and march to the trouble spots outside the peninsula and save our people there instead of taking revenge here. This had a magical effect and the mob followed him. Our staff then made arrangements to safeguard our neighbour and after completing work early travelled to various places to safeguard our Sinhalese customers. The golden rule is that love should replace revenge with a spirit of service, fearlessness and sympathy.

My best wishes to the Jaffna Branch and staff for its continued progress and selfless service to the public.

R. Sivagnanasothy  
(Manager June 1957 — 1960)





## Unforgettable Event During My Career at Jaffna Branch



I offer my congratulations to the Jaffna branch on the occasion of the fiftieth anniversary and my best wishes for its continued service to the people of Jaffna.

During the early sixties the Federal Party staged a Satyagraha Campaign at the Jaffna Kachcheri. One day a hartal was declared and all business establishments were asked to close their doors and I too as Manager, was asked by some activists to close the branch. Knowing that refusal would invite a hail of stones I agreed. Before long the Agent of the Mercantile branch burst in and he was redfaced and angry. "I will NOT close my branch" he said. I told him "My branch will remain open, the front grill doors will be shut but a side door will be available for anybody who wishes to come in on any business". He saw the wisdom of my decision; Quite a few customers were served in the two banks and the day passed without incident.

But there was widespread sympathy for this peaceful demonstration and Tamils all over the country and even overseas poured money into the account opened by the FP at the Jaffna Branch. Some of the donors were men and women holding high office and all the remittances were duly acknowledged and credited to the account. Before long the balance became very large and the MPs who were in and out of the bank made no attempt to invest the funds.

It soon became clear that the government's patience was running out and before long the demonstration would be broken up.

One day two MPs came to see me and told me that they would like to withdraw the funds and close the account. But they were not sure where they would keep the money. I advised them that till they made up their minds I could give them a demand draft on the Point Pedro branch. I had hardly handed over the draft to the MPs when a telegram arrived from Central Office instructing me to freeze the account. I sent a telegram back to Central Office regretting my inability to freeze the account which had just been closed.

Had the MPs been late by a few minutes a very large sum of money contributed by so many people would have been out of their reach. I could not help wondering who tipped them off. The next day the Satyagraha was broken up by the army and an emergency which lingers to this day was declared.

**A.B. Rajasingham**  
(Manager 1960)

**Retired Budgetary Control Officer**



## My Experience at the Branch which celebrates it's Golden Jubilee

In December 1964, I was instructed by our General Manager, late Chelliah Loganathan, who was a brilliant Banker and largely responsible for the phenomenal growth of the Bank of Ceylon, to take charge of the Jaffna Branch from A. B. Rajasingham.

The Jaffna Branch building which is a landmark in Jaffna town was completed only in 1961 and the Branch had moved into the new premises at Hospital Road opposite the Nurses Training School, towards the beginning of 1964. The building was the biggest of all our Branch buildings and there were many critics in Colombo who thought it was a waste of space. They were all proved wrong with the phenomenal increase of deposits and advances in the subsequent years. Infact as early as 1966, I moved the Savings, Fixed Deposit and Proof Departments to the left wing of the first floor of the building to provide more spacious accommodatin to staff and better services to customers.

The Bank of Ceylon had only the Jaffna Branch and Point Pedro Branch in the Jaffna District and on my report and recommendations, it was decided to establish main Branches in Kayts, Chavakachcheri and Kilinochchi.

I had a wonderful staff and they all worked as a unit and gave me splendid co-operation to make the Branch the foremost Branch of the Bank of Ceylon. Kathiravetpillai was my Cashier and late Thuraiamy and Noel Vethanayagam were my deputies. Mrs. Manuvelpillai, your present Asst. General Manager used to give colour and glamour to the Branch when she came on relief duty from her home town - Kayts. Nitsingham and Jeyaratnam were splendid loan Stenographers and Vamadeva and Thambirajah were exemplary as loan officers.

My stay in Jaffna was a memorable one and was fitting climax to my career as a Branch Manager in the service of the Bank. The late T. V. A. Chanmugam took over from me when I proceeded as Manager of our London Branch.

**R. P. Nadarajah**

(Manager January 1965 To December 1968)

Retired D. G. M.





*Two of the several memorable events  
with busy scenes of crowded life — A MAGNIFICENT ARRAY*

---



When I took over Jaffna Branch in August 1970 two major events had already taken place at the national level – the change of Government and change in the Board of Directors of the Bank.

In the crossfire of Socio-economic changes my period was replete with several memorable events with busy scenes of crowded life – a magnificent array. I choose to look back with modest pride at two of them.

It was a time when policies were juxtaposed and reinforced by paradox and antithesis. One policy was to open series of agricultural Branches linked to main offices. Thick and fast they came (perhaps all have now disappeared). The opening ceremonies presented me with an opportunity to air some views to meet the needs of the times. My utterances were all wrapped in dignified and decorous diction adding an air of verisimilitude and pragmatism. To mention two that received publicity at that time.

- 1) Recognising the plight of the educated unemployed and in order to wipe the sad and sickly pallor off the face of youths, I canvassed the idea of opening Agricultural Colleges in every district and to have them linked to an Agricultural University. To the youths so trained in agriculture, to give each an acre and a cow. With my philosophy of "an acre and a cow", I expected to trigger an avalanche. It caught the imagination of many but led to nothing.
- 2) Often in moments of high story, the ludicrous intervenes. So it happened with the thought of rice and rice subsidy which was a vexed issue of the time. Making an obiter dicta at a bank function I said, "you can feed some people free all the times: you can feed all the people free for some time but you cannot feed all the people free all the time." This became a quotable quote in some newspapers and magazines.

A. Navaratnam  
(Manager – August 1970)  
(Retired A. G. M.)



## MANAGING THE JAFFNA BRANCH - A REWARDING EXPERIENCE

by M. J. A. JEYANATHAN

Of my thirty one years service with the Bank of Ceylon, I was happy to be associated with the Jaffna Branch (Now, a Super Grade Branch) for a period of 12 years. Between 1960 and 1962 I worked as Deputy Manager (the term then used was 'Second Officer'). Then between 1973 and 1976 I was Chief Manager of the Branch, and directly in charge. During the period 1977 till 1982, when I worked as Regional Manager and later as AGM - Northern Zone, my relationship continued. The Jaffna Super Grade Branch in terms of its history, and its volume of Business was rightly rated as the "Flagship" of the Region and later of the Zone.

The various periods during which I worked in Jaffna witnessed events of significance. I therefore carry memories of my association with the Branch, both pleasant and sad, that are enduring. In the early sixties, the Branch moved from its 'old premises' in the Bazaar to its present own building. The 'Old Premises' were indeed outdated and even by the standards of that period, most inimpressive for a Bank and then when we moved to the present building, it was soon found that the office space was inadequate; and a section of the office had to be moved upstairs, invading the privacy of the Manager's household; Ten years later, when I assumed duties as Chief Manager, Jaffna was in the midst of a 'Green Revolution' - a period when the Jaffna Farmers converted the arid fields of the peninsula into blossoming estates of Chillie and Onion crops. That was the time when ASC Branches were being opened, and economic prosperity made the ordinary people forget - for a time atleast the political issues. It was also during this period that the Bank relaxed its credit policies, and thanks to the training I had earlier received on the Financing of small Industry at the SIET Institute in Hyderabad, I was able to identify and assist entrepreneurs in the field of small Industry.

It was during my term as Regional Manager that I was called upon to experience the most painful event in my Banking career. Following an armed robbery at the People's Bank Nallur



a decision was taken to close all the ASC Branches in the District, as well as some of the other Branches. The existing accounts of the closed Branches were transferred to the very few existing Main Branches. This imposed a severe strain on the staff of the Bank as well as caused serious inconvenience to customers. I felt sustained in this sad situation by the high morale exhibited by the staff and the wholehearted co-operation they extended to me as well as by the spirit of understanding shown by the customers. In course of time, the severe restrictions were relaxed, and many of the full-fledged Branches were re-opened. The ASC Branches however remained closed as part of the Government Policy covering the entire country.

Let me share a few thoughts in regard to the experience of working in, and managing the affairs of the Jaffna Branch. It was no doubt a pleasure working there, especially when it is your own home town. But managing the Jaffna Branch was indeed a challenge. For one thing, the customers, whatever the class they belonged to, whether Pensioners, Business persons, Public Servants or Housewives, were all very literate and possessed a high degree of knowledge in regard to the Bank's systems and procedures. This was at times a source of discomfiture to Bank Employees. As a universal rule persons who administer service to their clients, expect such clients to be somewhat 'dumb'. and be deferential towards them. The average customer of the Jaffna Branch on the other hand, who



was always single minded in the pursuit of his goals, could be very 'demanding' and quick to exploit the loopholes in the system to his advantage. The most effective response in such a situation was to work hard in paying individual attention to customers, be very sincere in one's approach, but at the same time exercise the right degree of firmness. In the final analysis, such an approach always worked.

The major challenge one faced in Jaffna was in the area of what in these days is called 'Human Resources Management'. Putting it more simply, dealing with Staff Members. There was always a high demand for transfers to Jaffna, and the personnel Department in Colombo acceded to the claims of what they felt were the 'Most deserving' cases. This approach, however laudable, was not always acceptable to the Branch Manager for the reason that the most deserving employees were not necessarily the ones most suitable to fill the existing vacancies. Employees seeking transfer to Jaffna did so for a variety of reasons such as 'to care for an aged parent' or 'to live with the spouse after years of living separately' - not 'Inseparation' - to live a reformed life under the control of one's parents; to help build a house on ancestral property etc! When a substantial number of staff members have

sought transfer for such personal reasons, the role of the Manager-in-Charge undergoes change too; He needs to balance the 'Task-oriented' approach evenly with the 'People-oriented' approach. Willy-nilly, he is drawn to being a counsellor, a sort of Dutch Uncle etc., while ensuring that rules of punctuality, attendance as well as performance were observed. In that sense the work of the manager could be emotionally exhausting! Nevertheless, there were compensations too. The loyalty of the staff to the Bank was unquestioned, and fellowship among employees remained strong. Minor lapses in discipline would occur no doubt, but by and large serious lapses or fraudulent activity was rare. The approach to staff management in the Jaffna Branch had no doubt to be somewhat different from the approach adopted elsewhere especially in view of the 'distinct culture' of the place; but on the whole, it was a rewarding experience.

Very often, officials visiting the Branch and taking a superficial look at appearances would voice the opinion that the Branch was 'in a mess' and the place had to be thoroughly overhauled. But right from the time of the late Mr. C. Loganathan, the first manager I believe, to the time of the present incumbent, Mrs. K. Thurairajah, the Bank has steadily grown from strength to strength.



#### REPORT FROM KENYA

There was this girl who was obviously pregnant, she says, and was in the doctor's Surgery, vehemently denying that she had been intimate with any man. No amount of kindly persuasion from the benign old G. P. was getting through her. At last the old doctor wearily rose to his feet, took out a pair of Binoculars from a cupboard, went to his window and peered through them, looking this way and that. "what are you looking for?" queried the puzzled girl.

well, said the doctor, "the last time this happened, a star and three wise men appeared."



## Recollection of the Past

It is indeed my pleasure to subscribe this message on this memorable occasion of our Jaffna Super Grade Branch which is celebrating its fifty years of dedicated service to the people of Jaffna.

This Branch had served the people of Jaffna during the best and worst of times since its establishment on 2nd February 1945. I wish the Branch would continue its wide range of services to the people despite all constraints, and that peace will be established to enable the Branch to regain its vigour and glory and continue to serve its customers and the public of Jaffna and remain the leader in the peninsula.

I had the opportunity of serving this branch when I got my promotion to the grade of Asst. Manager in 1975, and it gives me great satisfaction to recollect the period 1st April 1975 to end of 1978 when I was serving the Super Grade Branch Jaffna. I worked with Mr. M. J. A. Jeyanathan and Mr. A. Asirwatham, Chief Managers of the branch who were subsequently promoted as Regional Managers and I was appointed as Chief Manager.

With the experience and exposure I had in the past I was able to take charge of the Super Grade Branch. During my tenure, the business and profits of the Branch increased to higher levels than in the past. The experience and exposure I had at the Jaffna Branch had been an asset, enabling me to carry out my tasks satisfactorily even at present.

I wish to leave a note to the present staff of the Jaffna Branch that they should strive to retain the market leadership, since there is a threat of our main competitors emerging in the peninsula once peace is restored.

K. Kanagaratnam  
*Chief Accountant*





## Greetings from the Former Chief Manager

The Fact that the Bank of Ceylon Jaffna Branch celebrates its **GOLDEN JUBILEE** this year gives me great pleasure and satisfaction and I look back to the years of its immense services to the banking population in the North and to the country as a whole.

I am proud to be one in the array of the Managers who made it a reality and I take this opportunity to thank the community, my superiors, the staff and all others who extended their fullest and untiring co-operation to me during my tenure of office.

I wish the Branch many more years of dedication and service to the nation and **HUNDREDS OF GLORIOUS YEARS** in its life.

K. Thirunavukkarasu  
(1987 - 1990)





## யாழ் மாவட்டத்தின் பொருளாதார வளர்ச்சியில் இலங்கை வங்கி யாழ் கிளை



யாழ்ப்பாண மக்கள் கடின உழைப்புக்கும், மதிநுட்பத்திற்கும் இலக்கணமானவர்கள். மூல வளங்கள் குறைவாக இருக்கின்ற யாழ் மாவட்டம் தன்னுடைய முன்னேற்றத்திற்கு இந்த மனித வளங்களிலேயே முக்கியமாக தங்கியிருக்க வேண்டியுள்ளது. குறைவான மூலவளங்களை திறனுடன் பயன்படுத்தி நல்ல பொருளாதார வளங்களைப் பெறுவதற்கு நிதி அவசியமாகின்றது. போதியளவு நிதியை குறைந்த வட்டி வீதத்துடன் அளிக்கக்கூடிய நிதி நிறுவனங்களின் - வங்கிகளின் பங்களிப்பு வேண்டப்படுகின்றது. இத்தகைய பங்களிப்பை 1/2 நூற்றாண்டுக்கு முன்னர் இலங்கை வங்கியின் யாழ்ப்பாணக் கிளை தொடங்கியது. வைப்புகளை ஏற்று அதற்கு உத்தரவாதமுமளித்து நல்ல வட்டியையும் வழங்கி அதே நேரத்தில் விவசாயிகள் முதல் பெரிய கைத்தொழிலதிபர் வரை அவரவர் முதலீட்டுத் தேவைகளுக்கு ஏற்ப கடன் வசதிகளையும் யாழ் இலங்கை வங்கிக் கிளை அளித்து வருகின்றது. வளர்ந்து வந்த யாழ். வங்கியின் 30 வயது காலத்தில் அந்த வங்கிக் கிளையின் சேவை செய்யும் பாக்கியம் எனக்குக் கிடைத்தது. உதவி முகாமையாளராகப் பொறுப்பேற்ற நான் மேலும் 5 வருடங்கள் யாழ். கிளையின் வளர்ச்சியைக் கண்டுகளிப்படைந்தேன்.

யாழ். மாவட்டம் 87இற்குப் பின்னர் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சேவைகளையே அளிக்கக்கூடியதாயிருந்தது. இந்த ஐம்பதாவது நிறைவு பெறும் போது மீண்டும் சகஜநிலை ஏற்பட வேண்டும். ஏற்றம் மிக்க தனது சேவைகளை திறன் மூலமாக ஆற்றுவதற்காகக் காத்து நிற்கின்றது. அழிந்து கொண்டிருக்கும் பொருளாதாரம் மீண்டும் கட்டி எழுப்பப்பட்டு, புதிய கைத்தொழில்கள் நிர்மாணிக்கப்பட்டு வேலை வாய்ப்புக்களும் பெருகிட வேண்டும் என விரும்புகின்றேன். யாழ். பிரதேசம் முழுவதும் புதிய கட்டடங்களையும் நவீன தொழிற்சாலைகளையும், வீதிகளையும் மற்றும் பல உள்ளக வசதிகளையும் பொலிவுடன் எதிர்பார்க்கின்றேன். இலங்கை வங்கியின் ஒவ்வொரு ஊழியனும் தனது பங்கைச் செலுத்துவான் என உறுதியுடன் நம்புகின்றேன்.

இ. நடராஜா

உதவிப் பொது முகாமையாளர்



## கிராமிய ஏழை மக்களுக்கு உதவுதல்

தொழில்நுட்ப தகவல் துறைகளில் அளப்பரும் சாதனைகளைக் கண்டுகொண்டிருக்கும் இந்த நூற்றாண்டின் கடைக் கூறிலே, உலகெங்கிலும் ஒரு பில்லியன் மக்கள் பசியாலும், ஊட்டக் குறைவாலும், நோயாலும் வாடுவது புரியாத புதிராயுள்ளது. குழல் மாகுறாமல் காக்கும் வழிவகைகளை ஆராயும் நாம், மக்களுடைய வாழ்க்கை நிலைமைகள் பற்றிப் பாரா முகமாக இருப்பது அதை விடப் பெரிய புதிர்.

சமூகத்தின் உறுப்பினன் ஒவ்வொருவனும் கண்ணியத்தோடு வாழ்வதற்கு உத்தரவாதமளிப்பது மனித நாகரிகத்தின் பொறுப்பாகும். ஆனால் நம்மைச் சுற்றிலும் வாழும் ஏழை எளியவர்களுடைய நிலையைப் பார்க்கையில், நாம் இப்பொறுப்பைச் சரிவர நிறைவேற்றவில்லை என்றே சொல்லத் தோன்றுகின்றது.

மனித உரிமைகள் என்ற அடிப்படையிலும் நாம் எமது பொறுப்புக்களை நிறைவேற்றத் தவறி விட்டோம். ஐ. நா. வின் மனித உரிமைகள் பிரகடனப் பிரிவு 25 (1) கூறுவதாவது:-

“ஒவ்வொருவரும் தனக்கும் தன் குடும்பத்திற்கும் உணவு, உடை, உறையுள், மருத்துவ வசதி பெறவும், வேலையில்லாதவிடத்தும், அங்கவீனம் உற்ற விடத்தும், கைம்மையிலும், வயோதிபத்திலும், பாதுகாப்புப் பெற உரித்துடையவர்”.

தனி மனிதனுடைய உரிமைகள், தன்னாலோ, பிறராலோ மீறப்படாதபடி காக்கும் கடப்பாடு அரசுக்கு உண்டு. அத்தோடு ஒவ்வொரு மனிதனும் வேலை செய்யவும், உணவு, கல்வி, உறையுள் சுகாதார வசதிகள் பெறவும் ஏற்ற சூழ்நிலைகளை உருவாக்க வேண்டிய கடப்பாடும் அரசுக்குண்டு.

அபிவிருத்தி பற்றிச் சிந்திக்கும் போதெல்லாம் வேலையின்மையை ஒழிப்பது அடிப்படையாக விளங்குவதை காணலாம். இது வெறும் பொருளாதாரப் பிரச்சனை மட்டுமல்ல, மனித உரிமை சம்பந்தமானதும் கூட, மக்கள் தொகையின் கீழ் 50 விகிதத்தினரின் பொருளாதார நிலையை மேம்படுத்தாத எந்தத் திட்டமும் “அபிவிருத்தி” என்ற வரையறைக்குள் வர முடியாது.

“ஏழை எனப்படுபவர் யார்? என்று வரையறை செய்வதில் திட்டமிடுவோர் இடப்படுகிறார்கள். சில சந்தர்ப்பங்களில் சிறு விவசாயி ஏழை எனப்படுகிறான். வேலையற்றவன் ஏழை என்றும், எழுத்தறிவு அற்றவன் ஏழை என்றும், போதிய ஊட்டம் பெறாதவன் ஏழை என்றும், மதிப்பீடுகள் வேறுபடுகின்றன. உண்மையில் ஒரு நாட்டின் பொருளாதார அமைப்பைப் பொறுத்தே” ஏழை என்பதற்கு வரைவிலக்கணம் கூற முடியும். பங்களாதேஷில் அரைவாசி மக்கள் ஏழை



கள், நிலமற்றவர்கள். இது போலவே “ஏழை விவசாயி” என்னும் போது சனத்தொகையில் சரி பாதி யாகிய பெண்களை மறந்து விடுகிறோம்.

ஏழ்மையின் வேர்கள் எங்கள் சமூக, பொருளாதார நிறுவன ஒருங்கமைப்பில் காணக் கிடக்கின்றன. ஏழை கடுமையாக உழைக்கிறான். ஏழைகள் மேலும் ஏழைகளாகிக் கொண்டிருக்க, ஒரு சிலர் மேலும் பணக் காரர்களாகிறார்கள்.

இலங்கையின் சனத்தொகையில் 75 விகிதத்தினர் நாட்டுப் புறங்களில் வாழ்கிறார்கள். கடந்த 80 வருடங்களில் இத் தொகை 9.7% ஆல் மட்டுமே குறைந்துள்ளது. இதில் விவசாயிகள் அல்லாதோர் தொகை அதிகரித்து வந்துள்ளது.

நாட்டின் மக்கள் தொகையில் 40 சத விகிதத்தினர் வறுமைக் கோட்டிற்குக் கீழே வாழ்கிறார்கள். இக்குழுவின் அரசிடமிருந்து மானியங்கள் பெற்றுப் பழக்கப்பட்டவர்கள். இவர்களுடைய திறன்களையும், வளங்களையும் சமூகத்திற்குப் பயன்படச் செய்ய முனைவதே “சனசக்தி” திட்டம். இம் மக்களை உற்பத்தியில் பங்களாளர்கள் ஆக்குவதும், அவர்களுக்கு ஒரு கண்ணியமான அந்தஸ்தை வழங்குவதும் இதன் நோக்கமாகும்.

இளைஞர் வேலையின்மையையும் ஏழ்மையையும் சமாளிக்க பசுபிக் பிரதேச நாடுகள் எடுக்கும் முயற்சிகள் எஸ்கப் முதலிய உலக அமைப்புகளின் கவனத்தை ஈர்த்துள்ளன. காந்தியின் கிராம அபிவிருத்தி இலட்சியம் பங்களாதேஷின் கொயிலா, கிராமீன் வங்கி, பிலிப்பீன்ஸ் இன்சமஉறங் நாயன் திட்டம், நேபாளத்தின் சிறு விவசாயிகள் முன்னேற்றத் திட்டம் என்பன இப் பிரச்சனைக்குத் தீர்வு காண எடுக்கப்பட்ட முயற்சிகளாகும்.

கிராமீன் வங்கி பங்களாதேஷில் உள்ள 32,000 கிராமங்களில் வாழும் 1-4 மில்லியன் மக்களுக்கு உதவுகிறது. இவர்களுள் 93 சத விகிதமானோர் பெண்கள்.



ஏழைப் பெண்களுக்கும், ஆண்களுக்கும் கடன் வசதி செய்து தரப்பட்டுள்ளதால், அவர்களால் தங்கள் பொருளாதார நிலைமையை மேம்படுத்த முடியும். கிராமீன் வங்கி இயங்கிய 17 ஆண்டுகளில் ஏழை மக்கள் தாங்கள் நம்பகமானவர்கள் என்று நிரூபித்துள்ளார்கள். இனி பாரம்பரிய வங்கிகள் தாம் மக்கள் பக்கம் நிற்கின்றன என்று நிரூபிக்க வேண்டும். அறுமை ஒழிப்பு என்பது ஏழைகளுக்கு விசேட சலுகைகள் வழங்குவதல்ல, அவர்கள் முன் உள்ள தடைகளை அகற்றுவதே.

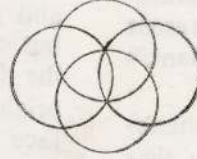
வங்கிகள் வழமையாக எதிர்பார்க்கும் உத்தரவாதங்கள் இன்றி, கிராமீன் வங்கி 17 வருடமாக கிராமப்புற ஏழைகளுக்குக் கடன் வழங்கி வந்துள்ளது.

சகாயக் கொடுப்பனவுகள் செய்வதை விட, சுய வேலை வாய்ப்புக்கான சூழ்நிலையை உருவாக்குவது கண்ணியம் மிக்கது.

கடன் வசதி ஆணுக்கு மட்டுமன்றி, பெண்ணுக்கும் சுய வேலை வாய்ப்பை உருவாக்குகிறது. அது பெண்ணை வருவாய் நிரோட்டத்திற்குள் கொண்டு வருகிறது. அவள் தன் வீட்டையோ, பிள்ளை

களையோ விட்டுப் போக வேண்டியதில்லை, தொழிலுக்கென புதிய திறன் எதையும் கற்க வேண்டியதில்லை. எமது நாட்டிலும் வங்கிகள் குறிப்பாக அரசு வங்கிகள் கிராமிய ஏழை மக்களுக்கு உதவும் நோக்கத்துடன் கடந்த இரு தசாப்தங்களுக்கு மேலாக அரசாங்கத்தின் அனுசரணையுடன் விசேட கடன் திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்திக் கொண்டு வருகின்றன. இருந்த போதிலும் இத்திட்டங்களினால் நன்மை அடைவோரின் எண்ணிக்கையில் குறிப்பிடக் கூடிய வளர்ச்சியைக் காண முடியவில்லை. எனவே இதற்கான எல்லைப்படுத்தும் காரணிகளை அடையாளம் காண்பது முக்கியமானதாகின்றது. இக் காரணிகளை அகற்றிக் கடன் திட்டங்களைச் சீர்செய்து கூடுதலான முனைப்புடன் நடைமுறைப்படுத்துவதன் மூலம் ஏழை மக்களின் துயர் துடைக்க வங்கிகள் முன் வரவேண்டும். இதனை வங்கிகள் தமது முக்கிய குறிக்கோளாகக் கொள்ள வேண்டும்.

திரு. துரைராசா  
பிரதிப் பொது முகாமையாளர்  
இலங்கை வங்கி



## மருத்துவம் — உணவே மருந்து

1. இரத்த அழுத்தம் குறைய — எலுமிச்சம் பழம்
2. இரத்த சுத்திகரிப்பு — பூண்டு
3. இளைத்த உடல் பெருக்க — உளுந்து
4. உடல் எடையைக் குறைக்க — உப்பில்லாத உணவு
5. உடலையும், மனதையும் பிணியின்றிக்காக்க — துளசி
6. கண்பார்வைக்கு — காரட், புதினா, ஏலக்காய்
7. கருப்பை நோய்களுக்கு — வாழைப்பழ
8. கொழுப்புச் சத்தைக் குறைக்க — மிளகு
9. சிறுநீர்க்கற்களைக் கரைக்க — வாழைத்தண்டு
10. நீரிழிவு நோயைக் கட்டுப்படுத்த — வெந்தயம்
11. முதுகுத் தண்டு வலியைப் போக்க — பப்பாப்பழம்
12. மூளைக்கு வலிமையூட்ட — வல்லாரைக்கீரை, பேரிச்சம் பழம், பாதாம் பருப்பு
13. வறட்டு இருமலைப் போக்க — உலர்ந்த திராட்சை
14. வாழ்நாளை நீடிக்க / நீடித்து வைக்க — நெல்லிக்கனி
15. ஜீரண சக்தியை அதிகரிக்க — இஞ்சி, மிளகு

தொகுப்பு : க. கனகராசா  
ஆதாரம் — கலைக்கதிர்.



## Nightmare of A Month end Work in The Jaffna Branch



It gives me great pleasure to associate myself with the 50th Anniversary celebrations of the Jaffna Branch. At the outset, I wish to congratulate those members of the staff, past and present whose valuable contribution enriched the Bank's image in the North.

It is indeed gratifying to note the phenomenal growth of the Jaffna Branch which was then a tiny branch housed in a dilapidated rented building opposite the Jaffna Power House. It brings back to me vivid memories of my early days in the Jaffna Branch.

In the early fifties we had a staff of around 20 and the Manager then known as 'Agent' was the eminent banker late Mr. L. P. N. Singham, during whose time Jaffna Branch made tremendous headway establishing itself as the Lead Bank of the North. So much so the grateful public of Jaffna gave him a fitting farewell at the Jaffna Town Hall culminating with a fireworks display.

Nightmare of a month-end work in the Jaffna Branch: It was evidently a case of extraordinary interest, if I remember correct it was a June 30th when for the first time in my banking career, I participated in the closing of books for the half year. I was in my late teens at this time. It was customary for the staff to

work late in the night until the weary hours of the following morning.

After balancing the trial balance of both current/savings ledgers, a few of us set out to relax ourselves for a while making use of the counters/tables as beds and the wooden trays as our pillows. I found myself tired, yet I could not sleep and kept tossing restlessly from side to side seeking to get a little sleep. The lights were switched off and the branch was in deathly silence. Suddenly I heard a sound of footsteps and my thoughts were interrupted by a voice calling my name. I shudder to think of that horrible sight - the appearance of a strange creature - a stark naked man - in the dead of the night. This made my nerves tingle with a sense of terrific fear that struck chill in my heart and my blood turned cold. I wanted to scream, but could not make it, at which stage I saw the figure lit a match to light a cigarette. In the brightness of the flame that emanated, I saw a face not that of the ghastly ghost I imagined, but that of a colleague of ours, the Senior Ledger Clerk in his birthday suit. He quickly moved away switched on the light and to my astonishment continued with his work.

The following morning I sneaked into the Agent's room and narrated my experience. He laughed it off and suggested to me that the next time I see this 'ghost' to splash a bottle of gum at him.

In the months that followed I learned that this is the usual form the guy cools himself off from the hot dry Jaffna weather late in the nights like the duck taking to water. I am refraining from disclosing his name as he is no more to recollect his humorous days.

B. J. Vincent

General Manager Ceybank Unit Trust  
RETD. ASST. GENERAL MANAGER  
(NORTHERN PROVINCE)

---

A man had seven children and is overwhelmed by debts. "If ever you get pregnant again" he told his wife, "I am going to shoot myself". A few months later his wife informs her husband that she is pregnant again. He opens his drawer, takes out a revolver, lifts it to his temple and is about to pull the trigger, when his wife screams out "Stop! Stop!" You are killing an innocent man".

---



## Jaffna Branch in the Early Sixtys

Late Mr. W. H. Solomon (then Chief Inspector) and his staff raided (not inspected) Jaffna Branch. He questioned most of the staff and ordered a re-shuffle. A good many of the old hands were transferred out of Jaffna. Transfer letters were typed in the branch itself, served then and there and copies sent to Staff Department.

I was then in the grade of Supervisor and was transferred from City Office to Jaffna Branch. The branch was housed in an old building opposite the old Power House. Mr. A. B. Rajasingham took over from Mr. Sivagnanasothy as Branch Manager. Late Mr. Sivathasan (sub Accountant) was in-charge of Savings, Drafts, Fixed Deposits, standing Orders and T. Ts. Late Mr. Sivagnanasundarampillai (Sub Accountant) was in-charge of clearing and Batch. I was given the post of O. I. C. Current Accounts. Late Mr. Weerasekaram (Supervisor) assisted me. At that time all ledgers were hand written. The Manager tackled all Loan work. Mr. B. J. Vincent was the Loans Clerk and Mr. Nitsingham was the Loans Stenographer. Later Mr. M. J. A. Jeyanathan came in as Asst. Manager. We had a nice old man as Chief Clerk. He did the General Ledger and salaries. He was fast, efficient and had a good fist, but goes out of order after lunch time.

It was during this period the Bank decided to put up the present building. They had two sites in mind. The land opposite the Jaffna Hospital where later the Jaffna Co-op put up their building. Our lawyers were as usual not satisfied with the title. The present site was acceptable to our lawyers. It was a disused Dutch Cemetery many years ago. I think the Title was acceptable as there will be no claimants.

The Bank bought this property and the contractor put up a barbed wire fence and a little hut was put up for their watcher. They appointed

an old watcher but he was coming out with various ghost stories. He once said that he sees a figure moving about with a small bell. The contractors replaced him with a young watcher. When the building was completed Mr. A. B. R. decided to absorb this young man as a temporary minor employee. This young man is still in the Bank in a higher capacity. He is my namesake and was therefore called by his father's name.

Late Mr. C. Loganathan (then G. M.) opened the new building. All ledgers were mechanised. We worked under better conditions, not so congested as at present. Only thing is that there were no ladies in our staff.

In December '60 we organised the year end party on a grand scale. The staff turned up but only four members brought their spouse. The following year we introduced a novel idea. Every lady could bring another lady as a guest. there were more ladies than men. Of course we had our status fights. Once at a party Mr. M. J. A. J. (A. M.) late M/s. Sivathasan and Sivagnanasundaram confronted me. They made me understand that they were higher in rank and that I am only a Junior officer. They had the powers to order me. I was also consuming liquor and the very idea that I have to take orders from the B. M., A. M. and two Sub Accountants, made me take a little more and I threw out. They asked me "what happened", I said "could not stomach it".

I am happy that the Branch is today celebrating its 50th Anniversary. So you can start your serial numbers with a 50 stroke one.

V. Vigneswaran  
Retd. District Manager



## My memorable days at Jaffna Super Grade Branch

It is my pleasure and privilege to record the period of my acquaintanship with the Jaffna Super Grade Branch as I was fortunate in having worked in this Branch on two occasions namely from 1971 to 1976 and 1987 to 1992 albeit in different grades.

During the period commencing from 1971 to 1976, this Branch held its banner aloft, as a leading financial institution in the Peninsula with a lot of varied business activities and maintained the highest port-folio in the field of lending having mobilised highest deposits.

However, the period from 1971 to 1982 was quite different. From the year 1987 things began to take a different turn. With the onset of North East conflict, the Banks in the Peninsula had to be on a low gear curtailing lending activities. The bank was running without cash for a considerable length of time. At times, it was hard to find hard cash in the Bank. Our clientele suffered untold hardships and were put to several inconveniences due to the ongoing war situation. Circumstances were such the branch had to loose some good customers as well.

During this period the very existence of the bank-building, too was at stake. A good number of the bank staff fled the Peninsula and sought refuge in Colombo and elsewhere.

However with the emergence of peace talks, I firmly believe that the branch will regain its strength and position as the market leader. I earnestly hope that it will continue to maintain its leadership position as a giant bank in the district of Jaffna.

With the above over-view of the general situation I now propose to detail in this article some experience I utilised under some Managers where I was one of the staff at the above office.

I was only a Junior Officer then. During the period 1960s to early 1970s our Bank Managers adopted an authoritative way of Management and was bent on more colonial type of



administration. Subordinates did not have any say. Managers always had a whiphand over their sub-ordinates whether the employees were officers or clerks and thus employees were at the Managers beg and call. They had to do what they were called to do. Managers took decisions themselves, and expected sub-ordinates to carry them out without a question.

However, among them there emerged one Mr. M. J. A. Jeyanathan whose calibre was somewhat different and therefore worthwhile mentioning in this context. When Mr. Jeyanathan took over as Manager of Jaffna Super grade Branch and later as Asst. General Manager (Northern Province) the leadership pattern changed for the better. The Managerial techniques too did undergo certain changes and there was a transition from authoritative type of administration towards a consultative type. He had a firm belief in the Management techniques known as delegation of duties and powers. He felt that Managers who failed to delegate duties and powers, found themselves overworked and surrounded by undeveloped subordinates. He was an active and ardent Manager who never rested until his aims and objectives were achieved. At this juncture I think I will not be doing justice if I do not mention the reforms he mentioned.

It was during his period that the Bank launched several Credit Schemes to assist the



agricultural and fisheries sector and thus the standard of living of the poor was enhanced.

Further Mr. Jeyanathan was also famous for his marvellous flow of English Language. It was a pleasure to listen to him speak at Seminars and Meetings. When conversing with his colleagues and sub-ordinates he would use simple vocabulary arranged in a beautiful and excellent manner. He talks English with greatest ease. This ability of his being able to communicate efficiently could be attributed and aduced as one of several factors that assisted him to come to the forefront in his banking career. It is therefore no exaggeration if I describe him as a Manager without parallel.

Before bringing this article of mine to a close I now choose to spare with my fellow readers at least 2 jokes out of many Mr. Jeyanathan had shared with us when he was the Manager - Jaffna Super Grade Branch.

In 1974 after a day's tiresome work some of us who worked were in a drowsy mood in the late evening. Mr. Jeyanathan without showing any tiredness and as fresh as he came for work in the morning walked into the office where we were. Immediately in his beautiful English he recreated us by telling the following stories after which we were back to normal with humour and enthusiasm. For the benefit of the readers I wish to repeat the jokes he has told:

There had been a Millionaire who suffered from an acute heart ailment. A heart transplant was suggested by his Doctors and fortunately

there were three hearts available immediately. Those of one beauty queen, a young athlete and of an old and retired banker. The millionaire was given the choice of selecting the heart. He immediately chose the heart of the old and retired banker. The doctors were amazed and asked for the reason why he did not select the young hearts belonging to the Beauty Queen or the Athlete. The Millionaire replied that he preferred the banker's heart to the other ones since that was the heart which was not used at all.

The other one was more interesting. At one wedding ceremony the Groom and the Bride were receiving several valuable gifts and amongst same was the cheque for Rs. 900000/- presented by the Groom's father-in-law. Everybody was very happy and the bridegroom was in a state of ecstasy since this was the biggest cash present he had received. He was admiring his father-in-law's kind heartedness and the thoughtfulness for the couple's future and he went upto the extent of displaying this gift to the guests. However he saw an old person after looking at the cheque bursting into roaring laughter. The guests as well as the couple were surprised and they became annoyed since they thought that the old man was insulting the Father-in-law of the groom and the ceremony itself and so the bridegroom went to the old man and requested him to stop his laughter and asked who he was. Quietly the old man said "I am your father-in-law's banker".

M. Shanmugasundaram  
Area Manager - Jaffna

---

A lovely young housewife is just emerging from the bathtub when the door - bell rang.

"I can't let you in" she shouts down.

"I am completely nude".

"Don't worry lady" the man says "I am the blind salesman so you can let me in".

"Okay, then come in" she says, opening the door.

"Thanks lady" he says, walking in and giving her a very appreciative glance. Where shall I put the blinds?".



## **MEDICAL EXPERIMENT AND MIRACLES WITH WATER**

For curation of old chronic and new diseases which is named as "Water Experiment" Japanese Sickness Association has published the following experiment with water 100% result for curing old and new diseases which are as under :-

- 1) Headache, BP, Anameia, Arthrosis, Paralysis, Palpitation, Epilepsy, Obesity.
- 2) Cough, Bronchitis, Asthma, TB
- 3) Meningitis, and any disease connected with liver and urine
- 4) Hyper-acidity, Gastritis, Dysentery, constipation, Diabetic, Piles.
- 5) Any disease connected with eyes.
- 6) Irregular menstrual period of women, cancer of uterus
- 7) Any disease connected with ENT

### **METHOD OF TREATMENT**

- A. Get up early morning before brushing and cleaning teeth,  
drink 4 glasses of water (160 ml. each)**

#### **THEREAFTER -**

- a) No solids or liquids to be taken upto 45 minutes except brushing the teeth.
- b) Normal food can be taken after 45 minutes.
- c) For 2 hours, nothing to be taken after breakfast, lunch or dinner
- d) After regular dinner, nothing to be taken before going to bed
- e) Sick or old people who find it difficult initially to drink 4 glasses of water at a time can start with small quantities to be gradually increased to the recommended level of 4 glasses.

**The above will definitely cure the disease of the sick people and will also ensure healthy life for others.**

- B. The experiment has proved that the following diseases have been cured  
with duration of treatment given against each :**

a) Hypertension	- 30 days
b) Gastric Problem	- 10 days
c) Diabetic	- 30 days
d) Constipation	- 10 days
e) Cancer	- 06 Months
f) TB	- 03 Months

Those who are suffering from Arthritis should do this experiment for one week, thrice a day, thereafter once a day. There is no side effect. For the first few days you might have to pass urine for more number of times.



## பாரம்பரிய எல்லைகளைத் தாண்டி நவீன தொழில் நுட்ப வங்கித் தொழில்

பொன்விழாக் காணும் இள நங்கையின் இனிய மலருக்கு எதை எழுதலாம் எனச் சிந்தித்தேன். எனது நினைவலைகள் சிறகடித்துப் பறந்தன, எதை எப்படி எழுதுவது என்பது பற்றி பல மணி நேரம் யோசிக்கிறேன். அத்தருணத்தில் கொடும்பு வந்த யாழ் கிளை பிரதான முகாமையாளரும், அவருடன் வருகை தந்த மற்றைய உத்தியோகத்தார்களும், எனது சிந்தனைக்கு முற்றுப்புள்ளி வைக்கிறார்கள். அதன் முடிவு இக்கட்டுரை.

வங்கித் தொழிலில் ஏற்படுகின்ற எல்லை கடந்த மாற்றங்கள் பாரம்பரியமாக செயற்பட்டு வந்த பழைய வங்கியியல் முறைகளான வைப்புக்களை ஏற்றல், கடன் கொடுத்தல், என்பவற்றில் ஆழமான ஊடுருவல்களைச் செய்து, வங்கிகளின் குணாதிசயங்களை அறவே மாற்றி வருகின்றன. இந்த நிலையில் இன்று எந்தவொரு வங்கியையும் ஒரு வங்கி என்று அழைக்க முடியாதுள்ளது. இது ஒரு புறமிருக்க, முன்பு நிதி சேவைகளில் ஈடுபட்டிருந்த நிதி ஸ்தாபனங்கள், தற்போது வங்கிச் சேவைகளை அளிக்க முன் வந்துள்ளன. மேலும் திறந்த சந்தை பொருளாதாரக் கொள்கைகளினால் புதிய உள்நாட்டு வங்கிகளும், வெளிநாட்டு வங்கிகளும் நிதிசம்பந்தமான சேவைகளை அளிக்கமுன் வந்துள்ளன. இது தவிர கடந்த சில ஆண்டுகளில் ஏற்பட்ட தொழில் நுட்ப வளர்ச்சியும், கணனிச் சேவைகளும் வங்கித் தொழிலில் பெரியதொரு தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியதோடு நின்றுவிடாது தவிர்க்க முடியாத, தாங்க முடியாத போட்டியையும் வங்கிகளுக்கிடையே ஏற்படுத்தி உள்ளது. இதன் விளைவு, சம்பிரதாய வங்கியியல் தொழிலைத்தொடர முடியாத நிலையில் வட்டி வருமானத்தையே பெரிதாக நம்பி இலாபத்தைப் பெற்று வந்த வங்கிகளின் வருமானம் கீழ் நோக்கிச் செல்லத் தொடங்கியது. சர்வதேச வங்கியியல் பிரமாணத்திற்கு அமைய மீளப் பெறாத கடன் தொகைகளுக்கு இலாபத்தில் ஒதுக்கங்கள் ஏற்படுத்தப்பட்டது. (Loan Loss Provisions) வங்கிகளின் மூலதனத்தில் போதுமான அளவுக் கட்டுப்பாடு (Capital Adequacy) கொண்டு வரப்பட்டது. ஆகவே, ஒரு பக்கம் போட்டி மறு பக்கம் தொழில் நுட்ப வளர்ச்சி, மற்றும் சர்வதேச வங்கியியல் முறைகளுக்கு இணைதல், மேலும், உலக வங்கித் தொழிலில் ஏற்படும் சூழ்நிலை மாற்றங்களுக்கு ஏற்ப மாற வேண்டிய நிலை என்பன வட்டியினால் மட்டும் பெற்ற வருமானத்தை விட்டு (Interest based Income) வேறு துறைகளுக்கு மாற வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் ஏற்பட்டுள்ளது.

எனவே வங்கித்துறையல்லாத வேறு நடவடிக்கைகளில் கூடிய கவனத்தை வங்கிகள் செலுத்துகின்றன. (Diversification in Non-Banking activities) ஒரு காலத்தில் வங்கிக்கு எந்த விதமான தொடர்பற்றிருந்த அலுவல்களில் தனியாகவோ அல்லது மற்றவர்களுடனோ பங்குபற்ற வேண்டியுள்ளது. இதன் மூலம் கட்டணம் சார்ந்த வருமானத்தில் (Fee Based Income)



கூடிய இலாபத்தை ஈட்ட வங்கிகள் முயலுகின்றன. ஒரு வங்கியினுடைய நிதிக் கணக்குக் கூற்றை 20 வருடங்களுக்கு முன் பார்வையிட்டால் அதில் 10 வீதத்திற்கும் குறைவான தொகையே வட்டியற்ற வருமானமாக இருந்திருக்கும். ஆனால் இன்று அந்நிலை மாறிகிட்டத்திட்ட 40 வீதத்திற்கும் கூடிய வருமானம் வட்டியற்ற வருமானமாக உள்ளது.

வங்கித் தொழிலில் ஏற்பட்ட போட்டியும், தொழில் நுட்ப வளர்ச்சியும் பாரிய மாற்றங்களை ஏற்படுத்தும் போது, இச்சூழ்நிலைக்கு ஈடு கொடுக்க வங்கிகள் பலவித புதிய பொருட்களையும், சேவைகளையும் அளிக்க முன் வந்துள்ளன. இன்று வங்கி பல தரப்பட்ட சேவைப் பொருட்களையும் அறிமுகப்படுத்தி உள்ளது. இவைகளில் பத்தாண்டுகளில் அளிக்கப்பட்ட சேவைகளில் பங்குச் சந்தை செயற்பாடுகள் (Capital Market Operations) நிதி முகாமைத்துவம் (Portfolio Management) பிளாஸ்டிக் கடன் அட்டைகள், (Credit Cards) காப்புறுதி (Insurance) மூலதன வங்கியியல், குத்தகைக் கடன் (Leasing) யூனிட் ரஸ்ட் (Unit Trust) ஆகியவை சிலவாகும். இவற்றை வங்கிகள் துணைக் கம்பனிகளிலும் (Subsidiaries) கூட்டு மூலதன கம்பனிகளிலும் (Joint Venture Companies) வியாபார வங்கிகளிலும் (Merchant Banks) முதலீடு செய்வதன் மூலம் பல தரப்பட்ட சேவைகளை தங்கள் வாடிக்கையாளர்களுக்கு அளிப்பதனால் வாடிக்கையாளர்களைத் தம்வசம் வைத்திருப்பதோடு தங்கள் வருமானத்தையும் வளர்த்துக் கொள்கின்றன.

கடந்த காலங்களில் மிகக் குறுகிய இடைவெளியில் வங்கிகளினால் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட சேவைகடன் அட்டைகளாகும். (Credit Cards) காசில்லாத ஒரு சமுதாயத்தை நோக்கிச் செல்லுகின்றோம், என்ற உணர்வினைத் தூண்டும் இந்தக் கடன் அட்டை இன்று உலகம் பூராவும் வாடிக்கையாளர்கள் விரும்பிப் பெறும் வங்கிப் பொருளாகும். இலங்கையில் இச்சேவையை இலங்கை வங்கியே 1989ம் ஆண்டில் சி பாங்க் வீசா கிரெடிட் கார்ட் என்ற பெயரில் வெளிக் கொணர்ந்தது. இதன்பின் மற்றைய வங்கிகளும் இத்துறையில் ஈடுபட்டன. இந்த அட்டைகளை, உலக



கம் பூராவும், உள்ளூரிலும் வெளிநாடுகளிலும் வங்கிகளால் நியமிக்கப்பட்ட வியாபாரிகளும், மற்றும் வங்கிகளும் ஏற்றுக் கொண்டு இவைகளைப் பணத்திற்குச் சமமாகக் கருதி தங்கள் பொருட்களை விற்பனை செய்ய முடிகிறது. அட்டைகளை வைத்திருப்பவர்கள் தாங்கள் விரும்பிய பொருட்களை எந்த இடத்திலும் காசு கொண்டு செல்லாமல் வாங்க முடிகிறது. சர்வதேச ரீதியில் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும் இந்த சேவைக்கு வங்கிகள் 2% முதல் 5% வரை தரவுக் கூலியாக விற்பனைத் தொகையிலிருந்து வியாபாரிகளிடம் அறவிடுகின்றன. இலங்கையில் மட்டும் கடந்த ஆண்டிலே இரண்டாயிரம் கோடிக்கும் அதிகமான வருமானம் இதில் ஈடுபட்டுள்ள வங்கிகள் பெற்றுள்ளன. இலங்கை வங்கியும், மக்கள் வங்கியும், ஹொங்கொங் வங்கியும் விசா அட்டைகளை வழங்குகின்றன. இவர்களுடன் கிரிண்ட்லேஸ் வங்கியும், செலான் வங்கியும் இவ் வருடம் விசா அட்டை பங்காளிகளாகச் சேருகின்றன. இது தவிர சம்பத் வங்கி, ஹட்டன் நஷனல் வங்கி என்பன மாஸ்டர் அட்டைகளையும் (Master Card) செலான் வங்கி கோல்டன் கீ (Golden Key) என்ற அட்டையையும் வழங்கி வருகிறார்கள். இதனால் இந்நாட்டில் இன்று கிட்டத்தட்ட 50,000க்கும் அதிகமான கடன் அட்டைகளை (Credit Cards) 20,000க்கும் மேற்பட்ட வியாபாரிகள் ஏற்றுக் கொள்கிறார்கள். இதன் காரணத்தால் மக்களிடையே காசைக் கொடுத்துப் பொருட்களைக் கொள்வனவு செய்யும் பழக்கம் குறைந்து வருகிறது.

1987ம் ஆண்டு பிரித்தானியாவில் சம்பிரதாய வங்கியியலுக்கும் மாறான பங்குச் சந்தையில் முதலீடு செய்ய வங்கிகள் முன் வந்தன. இதைத் தொடர்ந்து இன்று பல நாடுகள் முதலீட்டு வங்கியியலில் பல வங்கிகள் நாட்டம் கொண்டு அதிக வருமானத்தை ஈட்டி வருகின்றன. இலங்கை வங்கி 1992இல் தனது முதலீட்டு முகாமைத்துவ சேவைகளை அளிக்கத் தொடங்கியது. இதற்கென ஒரு தனிப்பட்ட ஒரு பகுதியை ஆரம்பித்தது. (Ceybank Investment Management & Custodial Services Centre) முதன்முறையாக வங்கி முதலீட்டு நிதிகளுக்கு (Investment Funds) நம்பிக்கையாளராகவும், காவலனாகவும், (Custodian) சேவைகளை வழங்கியது. கொழும்பு பங்குச் சந்தை துரித வளர்ச்சி அடைந்து பங்குகளைப் பத்திரம் இல்லாமல் வாங்குபவர்களின் கணக்குகளில் விற்பனையாளர்களின் கணக்குகளிலிருந்து மின் இயக்க மாற்றம் செய்வதற்கும் (Electronic Transfers) சிறந்த கட்டுப்பாடான கணக்கு முறைகளுடன் மத்திய வைப்பு ஒழுங்கு முறைக் கம்பனி ஒன்று (Central Depository Systems Ltd). மத்திய வங்கியினால் ஸ்தாபிக்கப்பட்டுள்ளது. இப்படியான பத்திரங்களற்ற மின் இயக்க மாற்றம் ஒரு அதிநுட்பவியல் முறையாகும். இது இந்தியாவின் அல்லது ஐக்கிய இராச்சியப் பங்குச் சந்தைகளில் இன்னும் காணப்படவில்லை. ஆகவே கொழும்புப் பங்குச் சந்தையின் வளர்ச்சியினால் புதிய நிதி முகாமைத்துவ நிறுவனங்கள் வங்கிகளினதும் வெளிநாட்டுக் கம்பனிகளின் ஒத்தாசையுடன் சிறிய முதலீட்டாளர்களின் நலன்

## ஏழு கொடுமையான பாவங்கள்

1. வேலையின்றிப்பெறும் செல்வம்.
2. மனச்சாட்சியின்றி அனுபவிக்கும் மகிழ்ச்சி.
3. ஒழுக்கமில்லா இரகசியம் அறிவுத் திறன்.
4. தியாகமற்ற முறையில் செய்யும் வியாபாரம்.
5. மனித நேயமற்ற வீட்டுநாணம்.
6. தியாகம் கலவாத பக்தி.
7. கொள்கைகள் அற்ற அரசியல்.

கருதி ஆரம்பிக்கப்பட்டன. இந்த முயற்சியின் பயனாக நான்கு யுனிட் டிரஸ்ட் (Unit Trust) நிதித் கம்பனிகள் 1991-1992 கால இடைவெளியில் தோற்றுவிக்கப்பட்டன. இந்த நிதி முகாமைத்துவக் கம்பனிகள் பொது மக்களின் முதலீடுகளைப் பெற்று தங்கள் கடன்களின் பங்குகளை அலகுகளாக (Units) விற்பதனால் வங்கிகள் நம்பிக்கையாளராகவும், நிதித் காவலர்களாகவும் பணி புரிகின்றன. இந்தத் துறையில் இலங்கை வங்கி யுனிட் டிரஸ்ட் மனேஜ்மண்ட் கொம்பனி (Unit Trust Management Co. Ltd.) தனது இணைக் கம்பனியாக வெளிநாட்டு, உள்நாட்டுக் கம்பனிகளுடன் கூட்டாக ஆரம்பித்தது. இந்தக் கம்பனி நிதி முகாமைத்துவத்துக்கு இலங்கை வங்கியே நம்பிக்கையாளராகவும், காவலனாகவும் செயற்பட்டு வருகிறது. மேலும் இலங்கை வங்கியின் முதலீட்டு முகாமைத்துவப் பிரிவு நிதி முகாமைத்துவம் வெளிநாட்டில் வசிக்கும் இலங்கையர்களுக்கும், இலங்கையர் அல்லாதோருக்கும் பங்குச் சந்தையில் முதலீடு செய்வதற்காக அவர்களுக்கு (Siera) கணக்குகளையும் (Share Investment External Rupee Accounts) ஆரம்பித்து நிதி முகாமைத்துவமும் ஆலோசனைச் சேவைகளையும் கொடுத்து உதவுகிறது. இந்த சேவைகளுக்காக வங்கி தரவு கூலி (Commission) பெற்று வருகிறது.

மற்றுமொரு நிதி சம்பந்தமான சேவையாகக் காப்புறுதி கருதப்படுகிறது. இச் சேவையை அளிப்பதும் எல்லா வங்கிகளும் தங்களது வங்கியிலே காப்புறுதிப் பிரிவுகளை Insurance Desk வைத்தும் பிற முதலீட்டாளர்களுடன் இணைத்து புதிய காப்புறுதிக் கம்பனிகளை திறந்துள்ளன. வங்கிகளின் சொத்துக்களையும், வாடிக்கையாளர்களின் காப்புறுதிக் கட்டணத் தொகையையும் வங்கிக்கு அடைமானமாகப் பெறும் அசைவு மற்றும் அசைவற்ற சொத்துக்களையும் வங்கியின் காப்புறுதிப் பிரிவின் மூலமோ அல்லது வங்கி இணைந்த காப்புறுதிக் கம்பனிகளின் ஊடாகவோ காப்புறுதி செய்து தரவுக் கூலி மூலம் வருமானத்தைப் பெறுகின்றன.

எல்லா வங்கிகளும் இன்று ஏதோ ஒரு விதத்தில் பயணத் தொழிலில் இணைந்துள்ளன. மற்றைய சேவைகள் போன்று பிரயாணிகளுக்கு பிரயாணச்சீட்டு



பதிவு செய்து கொடுத்தல் தொடக்கம் பிரயாணக் காசோலைகள் சர்வதேசக் கடன் அட்டைகளைக் கொடுத்தும், செல்லும் நாடுகளில் தங்குவதற்கு ஹோட்டல் வசதிகள் செய்து கொடுத்தும் ஒரே முறையில் சகல சேவைகளையும் பிரயாணிகளுக்கு அளித்து வருகிறார்கள். இதன் மூலம் வாடிக்கையாளர்கள் தங்கள் பிரயாண வசதிகளை இலகுவாகப் பெறுவதுடன் வங்கிகளும் வருமானத்தைப் பெறுகின்றன. இலங்கை வங்கி இச் சேவைக்காக சி பாங் ரவல்ஸ் சென்டர் (Ceybank Travel Centre) என்னும் பிரயாணப் பகுதியை கடந்த மூன்று வருடங்களுக்கு முன் ஆரம்பித்து சிறப்பான சேவையாற்றி வருகின்றது.

இது தவிர இன்னும் வங்கிகள் ஐந்தொகைக்கு உட்படாத வியாபாரத்தில் (Off Balance Sheet Related Business) கூடிய கவனம் செலுத்தி, வட்டி வருமானத்தை மட்டும் நம்பியிராது, சர்வதேச வங்கியாளர் கட்டளைகளுக்கும், மற்றும் சர்வதேசவங்கியாளர்களுக்கான கணக்கியல் ஸ்தாபனங்களின் (Bank for International Standards and Bank for International Settlement and Accounting Bodies) தரங்களிற்கும் ஏற்ப வங்கித் தொழிலை தொடர வேண்டிய நிலை ஏற்பட்டுள்ளது. இதன் காரணமாக புதிய பொருட்களை அறிமுகம் செய்ய வேண்டிய நிலையும் ஏற்பட்டது. கடந்த ஆண்டில் வர்த்தகப் பத்திரங்களை (Commercial Papers) பெரிய கம்பனிகள் தங்களுக்குத் தேவையான குறுகியகால நிதித் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்வதற்காக நிதிச் சந்தையில் விற்பனை. இவைகள் வங்கிகளால் வழங்கப்பட்டன. வங்கிகள் பெரிய கொம்பனிகளின் வழங்கும், விற்கும் முகவர்களாகச் செயற்படுகிறார்கள். தேவையான போது வங்கிகள் இப் பத்திரங்களுக்கு தங்கள் கையெழுத்தையிட்டு உத்தரவாதமும் அளிக்கிறார்கள். இதனால் இப் பத்திரங்களுக்குக் கூடிய மலவு ஏற்பட்டுள்ளது. இப் பத்திரங்களின் வட்டி விகிதம் திறைசேரி வட்டியை விட எப்போதும் கூடியதாகவே உள்ளது. எனவே, வங்கிகள் முகவர்களாகச் செயற்படும் போது தரவுக்கூலி மூலம் நல்ல வருமானத்தைப் பெற முடிகின்றது.

இதைத் தொடர்ந்து சர்வதேச வியாபாரத்தில் வெகு விரைவில் பின்வரும் புதிய வங்கியியல் பொருட்களையும் அறிமுகப்படுத்தவுள்ளன. இவைகளின் முக்கிய நோக்கம் ஏற்றுமதி, இறக்குமதி வியாபாரத்தில் ஏற்படும் வட்டி நட்டங்களையும் (Interest Losses) செலவாணி நட்டங்களையும் (Exchange Losses)

“உடல் உலா வரும் ஒரு கோவில், உன் அலுவலகம், வியாபார நிலையம் ஒரு பெருங்கோவில் அல்லது சிருந்தாவனம். நடத்தல் உண்ணல், சுவாசித்தல், காணுதல், கேட்டல், வாசித்தல், இத்தியதி களைத்துமே இறை சமர்ப்பணம் எனச் சதா உணர்வில் கொள். உடல் உழைப்பே இறை வழிபாடு. உரிய உணர்வுடன் கூடிய உடலுழைப்பு தியானமாகும்.

சுவாமி சிவானந்தர்

தவிர்ப்பதற்காகவேயாகும். இவைகள் வெளிநாட்டு நாணயச் சந்தையில் வாடிக்கையாளர்களை நட்டங்களைவிடுத்து காப்பாற்றிக் கொள்வது மட்டுமன்றி இலாபம் ஈட்டுவதற்கு பல வழிகளையும் அளிக்கின்றன. அவற்றுள் சில

- 1) Futures - வரு நிகழ்வுகள்
- 2) Options - விருப்புரிமைத் தேர்வு
- 3) Swaps - மாற்றிடு
4. Forward Rate Agreements (FRA) - முன்னோக்கிய விகித ஒப்பந்தம்
- 5) Margin Trading - எல்லை வியாபாரம்

மேற்கூறிய இந்தப் புதிய ஆவணங்களின் முக்கிய குணாதிசயங்கள் என்பன.

- 1) விலை குறைந்தவை (They are cheaper)
- 2) எப்போதும் நட்ட ஆபத்திலிருந்து அடைத்தல் Hedging risk
- 3) முதிர்ச்சி மாற்றும் தன்மை கொண்டவை

இந்தப் புதிய யுக்திகளினால் நிதி ஆவணங்களின் திரவத்தன்மை கூட்டப்படுவதோடு, நிதியைப் பெறுகின்ற வாய்ப்புக்களும் விசாலமாகிறது. இங்கே குறிப்பிட்டுள்ள ஒவ்வொரு புதிய ஆவணத்தைப் பற்றியும் விபரிப்பது இக் கட்டுரையில் முடியாததொன்று. காரணம் அவை ஒவ்வொன்றின் செயற்பாடுகள் பற்றி பல பக்கங்கள் எழுத முடியும்.

தொழில் நுட்பத்தின் துரித வளர்ச்சி :

வங்கிகளை வாடிக்கையாளர்கள் தேடி சென்ற காலம் மாறி வாடிக்கையாளர்களைத் தேடி வங்கிகள் செல்லுகின்ற நிலைக்கு வங்கியியல் தள்ளப்பட்டுள்ளது. இது “வெறுங்கால்” வங்கியியல் (Barefoot Banking) என அழைக்கப்படும். காரணம் இன்று எல்லா வங்கிச் சேவைகளையும் வாடிக்கையாளர்கள் வங்கிக்கு வராமலே பெறக்கூடிய அளவிற்கு தொழில் நுட்பம் வளர்ச்சி கண்டுள்ளது. பெரிய கம்பனி வாடிக்கையாளர்கள் தங்கள் அலுவலகங்களில் இருந்து கொண்டு தங்களது கணக்கு நடவடிக்கைகளை கணனி மூலம் கண்காணிக்க முடிகிறது. இதை ஆங்கிலத்தில் (Home Banking) என்று அழைப்பார்கள். இதே போன்று மற்றுமொரு சேவையாக வெகுவிரைவில் இந்நாட்டில் அறிமுகப்படுத்தப்படவிருப்பது தொலைபேசி ‘வங்கியியல்’ (Telephone Banking) சேவையாகும். இதன் மூலம் தொலைபேசி மூலமே வங்கியியல் நடவடிக்கைகளை வாடிக்கையாளர்கள் பெற முடியும், மற்றுமொரு சேவையாக எதிர்பார்க்கப்படுவது முகவர் வங்கியியல் (Agency Banking) என்பதாகும். வங்கிச் சேவைகளை வேறு ஸ்தாபனங்கள் இரவு பகலாக வங்கியின் முகவர்களாகச் செயற்பட்டு, வாடிக்கையாளர்களுக்குச் சேவை அளிப்பார்கள்.

தொழில் நுட்ப துரித வளர்ச்சி காரணமாக வங்கியியல் துறையில் பாரிய மாற்றங்களை ஏற்படுத்திய தன் மூலம் வங்கிச் செயற்பாடுகளில் புரட்சியை உண்டாக்கியுள்ளது. தன்னியக்க ரெலட் மெசின்சுள் (Automatic Teller Machines ATMS) வங்கியியல்



பழக்கங்களைப் பெருமளவில் மாற்றியுள்ளது. வாடிக்கையாளர்கள் தங்கள் வங்கிகளுக்குச் செல்லாமலே தங்களின் நேர வசதிக்கேற்ப 24 மணி நேரமும் இந்த (ATM) யந்திரங்களின் மூலம் பணத்தைப் பெறமுடியும். மற்றுமொரு தொழில் நுட்ப கண்டு பிடிப்பு மின்னியக்க நிதி மாற்றம் (Electronic Funds Transfer) முறையாகும். இந்த முறையினால் எந்த வேலாக இருந்தாலும் பாவிக்காமல் ஒரு கணக் கிலிருந்து வேறொரு கணக்கிற்கு பணத்தை மாற்ற முடியும். இதன் முக்கியத்துவம் யாதெனில் பாரம் பரிய வங்கியியல் முறையான கடன்கொடுத்தவர்/கடன் பெற்றவர் என்ற (Debtor/Creditor Relationship) உறவை வங்கியாளர் வாடிக்கையாளரிடம் இருந்து விலக்கியதாகும். இலங்கை தன்னியக்கத் தீர்வகம் (மத்திய வங்கியின் ஒரு பகுதி) 1988-ம் ஆண்டு இந்த முறையை அறிமுகப்படுத்தி நாளொன்றுக்கு 95,000 காசோலைகளைத் தீர்வு செய்து வருகிறது. இதன் இரண்டாவது கட்டமாக 1994-ம் ஆண்டு நடுப்பகுதியில் இலங்கை வங்கிகளுக்கிடையே கொடுப்பனவு முறையை (Sri Lanka Inter Bank Payment System - Slips) ஆரம்பித்துள்ளது. இதன் மூலம் வங்கிகள் தங்களுக்கிடையிலுள்ள கொடுப்பனவுகளையும், மற்றும் நிதிச் சந்தை நடவடிக்கைகளையும், வெளிநாட்டு நாணயமாற்றுத் தீர்வுகளையும், வெகுவிநைவாகவும், இலகுவாகவும் செய்ய முடியும். இது மட்டுமன்றி இந்த முறையினால் கடுதாசித் தாள்கள் பாவித்து வந்த வேலை மிகவும் குறைக்கப்படுவதோடு மிகக் குறைந்தளவு ஆட்களே தேவைப்படுவர். தற்போது வங்கிக் கிளைகளில் கொடுப்பனவு செய்யும் காப்புறுதிக் கட்டணங்கள், தொலைபேசிக் கட்டணங்கள், மின்சார மற்றும் மற்றைய கட்டணங்கள் யாவும் இந்த புதிய தன்னியக்க மாற்று முறையினால் செயற்படுத்த முடியும்.

மேலும் சர்வதேச தொலைபேசி பரிவர்த்தனை முறை முன்னேற்றம் அடைந்துள்ளதால் வங்கிகள் மற்றைய நாடுகளுக்கு பணத்தை மின்னியக்க மாற்று முறையினால் அனுப்ப முடிகிறது. இதை செயற்படுத்த துவதற்கு உலகம் பூராவும் உள்ள வங்கிகளுக்கிடையே யான தொலைபேசி பரிவர்த்தனை சங்கம் (Society for Worldwide Inter Bank Financial Telecommunication Network - SWIFT) உதவி வருகிறது.

இந்த (Swift) முறையானது இந்த ஆண்டின் தொடக்கத்தில் வங்கிகளுக்கிடையே இலங்கைபேசி தொடங்கி செயற்பட்டு வருகிறது. இந்த புதிய முறையில் கூட இலங்கை வங்கியே முதன்முதலாக இயங்கக் கூடியதாகவிருந்தது.

கணனித் துறையில் ஏற்பட்ட உயர்ந்த தொழில் நுட்ப வளர்ச்சியால் வங்கிகளின் உள்ளமைப்புகளையும் முகாமைத்துவ முறைகளையும் சீரமைக்க வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் ஏற்பட்டுள்ளது. (Re - Structuring & Re - organisation of Bank branches) இதனின் முக்கிய காரணம் வளர்ந்து வரும் போட்டியும், சூழ்நிலை மாற்றங்களும், புதிய முகாமைத்துவ வழிகளைக் கையாள வேண்டிய நிலைக்கு வங்கிகள் தள்ளப்படுகின்றன. பல புதிய ஆவணங்களையும், சேவைகளையும், இணைக் கம்பனிகளையும், துணை சார்ந்த கம்பனிகளையும் உருவாக்கி அவை மூலம் வங்கிகள் புதிய பாதையில் சென்று பாரம்பரிய வங்கியியல் எல்லைகளைத் தாண்டி செயற்பட்டுக்கொண்டிருக்கின்றன.

பொன் விழாக் காணும் எமது வங்கிக் கிளை இந்தப் புதிய பரிமாணத்தை எய்தும் காலம் வெகு தூரத்தில் இல்லை என்பது எமது நம்பிக்கை.

இரா. வில்லவராஜா



### வள்ளுவம் வாழ்க

பலநாடும் பல பண்பும்  
பலபடவே தான்படைத்து  
நிலவுலகில் அவைதழைத்து  
நில்லாமல் அழிந்திடினும்  
தனித்தமிழ் முன்னிருந்தபடி  
தனிஎன்றாய் இருப்பதுபோல்  
தனித்தமிழன் வள்ளுவனும்  
அவன்கண்ட பொதுமறையும்  
மனிதனின் தலையுற்றாய்  
மன்னுலகில் இன்னுயிராய்  
இனிய பொதுஅறம் வளர்க்கும்  
எழில் நலங்கண்டு ஏத்துதுமே



## வங்கிக்கோர் வாழ்த்து

போற்றி செய்வோம் எங்கள் வங்கித் தாயை  
பொலிவுடன் ஊழியர் கூடி - போற்றி .....

வாழ்க! வாழ்க! வாழ்க! வாழ்க!  
வளமுடன் வாழியவே வாழிய எங்கள் வங்கி  
வளமுடன் வாழியவே வாழிய எங்கள் வங்கி

வீவசாயம் வர்த்தகம் வளர்த்திடும் வங்கி  
வீரும்பிய கடன்கள் அளித்திடும் வங்கி  
சேமிப்புத் திட்டத்தில் சேர்ந்திட்டாலே  
செகத்திலே உயர்ந்திடலாமே

- செகத்திலே உயர்ந்திடலாமே!  
- செகத்திலே உயர்ந்திடலாமே!

இலங்கை வங்கி எங்கள் வங்கி  
இணைந்திட வாரீர் இன்றே  
நலம் பல பெறுவீர் நன்றே  
நாடியே வாரீர் இன்றே

நாடியே வாரீர் இன்றே!  
நாடியே வாரீர் இன்றே!

யாழ் நகர் தன்னில் முத்தென ஒளிர்ந்திடும்  
முதன்மை வங்கி எமதே அதை  
வாழ்த்துவோம் வணங்குவோம் வாரீர்  
வாழ்க! வாழ்க! வாழ்க! வளமுடன் வாழியவே

வாழிய இலங்கை வங்கி  
வாழிய இலங்கை வங்கி

ஆக்கம் திரு. அ. த. கதிரவேல்  
(சேமிப்புப் பகுதி)



## இலங்கை வங்கி - சர்வதேச வங்கிச் சேவையின் முன்னோடி

சர்வதேச வர்த்தகம் ஒரு நாட்டின் பொருளாதார வளர்ச்சிக்கு அத்தியாவசியமானது என்பது, ஒரு பொருளியல் கோட்பாடு. உலக நாடுகளில் பெரும் பாலானவை—பிரதானமாக ஐனநாயக அரசியலமைப்பைக் கொண்டுள்ள நாடுகள் பின்பற்றும் பொருளாதாரக் கொள்கையும் இதுவேயாகும். இலங்கையும் இதற்கு ஓர் விதிவிலக்கல்ல! இலங்கையின் பொருளாதாரம் அன்றுதொட்டு இன்றுவரை ஒரு இறக்குமதி—ஏற்றுமதி அமைப்பைக் கொண்ட பொருளாதாரச் செயற்பாட்டைக் கொண்டுள்ளது. இதற்கமைய நாம் சுதந்திரம் அடைந்த காலந்தொட்டு ஆட்சிக்கு வந்த அரசாங்கங்கள் யாவும், சர்வதேச வர்த்தகத்துக்கு முக்கியத்துவம் கொடுத்தன. இதன் உச்சக்கட்டமாக, 1977 இல் ஆட்சிக்கு வந்த அரசாங்கத்தின் செயற்பாடுகளும் அமைந்தன. என்றுமில்லாதபடி, ஒரு திறந்த பொருளாதாரக் கொள்கையினை அரசாங்கம் கட்டம் கட்டமாக அமுல் செய்தது.

ஒரு நாட்டின் பொருளாதார வளர்ச்சியில் வங்கிகள் பெரும் பங்கினை வகிக்கின்றதால், வங்கிகளின் செயற்பாடுகள் அந்நாட்டின் பொருளாதாரக் கொள்கையைப் பொறுத்து அமைகின்றன. திறந்த பொருளாதாரக் கொள்கையின் விளைவாக, பல பிரபலமான பல்தேச வர்த்தக வங்கிகள், கொழும்பு மாநகரில் தமது கிளைகளை ஆரம்பித்தன. வங்கித்தொழில் என்றும் மில்லாதவாறு விரிவுபடுத்தப்பட்டதுமன்றி, தேசிய வங்கிகள் வெளிநாட்டு வங்கிகளுடன் போட்டிபோட்டு தமது சந்தைப்பங்கை நிலைநாட்டவேண்டிய நிலையேற்பட்டது. இச்சந்தர்ப்பத்தில் இலங்கை வங்கி இப்போட்டிச் சந்தையில் தனது ஆதிக்கத்தை இழக்குமோ என்ற ஐயப்பாடுகூட எழுந்த காலமுண்டு. ஆனால் இன்று வரைக்கும் தனது ஐம்பத்தைந்து வருட சேவையைப் பூர்த்தி செய்துள்ள இலங்கை வங்கி, வங்கிச் சந்தையிலுள்ள மாற்றங்களுக்கு இசைவாக, பல சர்வதேச வங்கிச் செயற்பாடுகளில் தனது ஆதிக்கத்தை மேம்படுத்தி, பெரும் இலாபத்தை ஈட்டிக் கொண்டதே தவிர, தோல்வியைக் கண்டது கிடையாது. இத்தனை சாதனைகளுக்கும் இதன் சர்வதேசப் பிரிவில் கடமையாற்றும் அனுபவமும், செயற்றிறனும், ஆழ்ந்த தொழில் அறிவும், சரியான தொலை நோக்கும், கண்ணியம் மிக்க கடமையுணர்வும் கொண்ட வங்கி அதிகாரிகளும் சக ஊழியர்களுமே காரணமாவர்.

அரசாங்கத்தின் திறந்த பொருளாதாரக் கொள்கையை அடுத்து இலங்கை மத்திய வங்கியினால், வெளிநாட்டு நாணயக் கட்டுப்பாடுகள் பல தளர்த்தப்பட்டதோடு, 1992 இல் செல்மதி நிலுவை உள்ள நடைமுறைக் கணக்கு உட்பட்ட வியாபார வர்த்தக நடவடிக்கைகளும் செலவாணிக் கட்டுப்பாடுகளில் இருந்து விடுவிக்கப்பட்டன. மேலும், சுதந்திர வர்த்தக வலையம் போன்ற அமைப்புகளும் உருவாகி வளர்ச்சியடைந்தன. இத்தகையதோர் அரிய சந்தர்ப்பத்தை

இலங்கை வங்கி நழுவ விடவில்லை. சர்வதேச வங்கிச் சேவையில் அது பல மாற்றங்களைக் கொண்டு வந்தது. பல காலமாக ஒரு தனிப்பிரிவாக, கொழும்பில் செயற்பட்டு வந்த வெளிநாட்டு நாணயப் பரிமாறல் பிரிவு, ஏற்றுமதி, இறக்குமதி, முகவர் வங்கிப் பிரிவு போன்ற அமைப்புகள் பன்முகப்படுத்தப்பட்டதும் லாமல், நவீனமயமாக்கவும் பட்டன. உதாரணமாக, நாணயக் கட்டுப்பாடுகள் உச்சமாக இருந்த காலத்தில் வங்கியின் வெளிநாட்டு நாணய பரிமாறல்கள் யாவும் மத்திய வங்கியின் ஊடாகவே செய்யப்பட்டன. ஆனால், கட்டுப்பாட்டுத் தளர்வுகளுடன், வெளிநாட்டு நாணயச் சந்தை ஒன்று கொழும்பில் உருவாகியது. இதன் விளைவாக வர்த்தக வங்கிகள், தமது ஏற்றுமதி இறக்குமதி வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டிருக்கும் வாடிக்கையாளரின் வெளிநாட்டு நாணயத் தேவைகளை மத்திய வங்கியிடமும் மாத்திரம் இல்லாமல் ஏனைய வர்த்தக வங்கிகளிடம் இருந்து வாங்கவோ, விற்கவோ சந்தர்ப்பம் ஏற்பட்டது. வங்கித்துறையில் ஏற்பட்ட இம் மாற்றத்தை திறனுடன் எதிர்நோக்குமுகமாக, இலங்கை வங்கியின் சர்வதேசப்பிரிவு அதன் அன்னியச்செலவாணி பரிமாறல் பிரிவை (Foreign Exchange Department) மறுசீரமைத்துத் தரமுயர்த்தியது. இதன் விளைவால் நாளுக்கு நாள் நொடிக்கு நொடி சர்வதேச ரீதியில் ஏற்படும் பொருளாதார, அரசியல் மாற்றங்களைப் பிரதிபலிக்கும் நாணயமாற்று வீதங்களை, அக்கணமே அறிந்து, வியாபார நடவடிக்கைகளின் உச்சப்பயனை வாடிக்கையாளர்கள் அடைய வசதியாக, இலங்கை வங்கி தனது நாணயமாற்று விற்பனையாளர்களை (Dealers) வெளிநாடுகளில் பயிற்றுவித்து, அவர்களுக்குத் தேவையான நவீனமான, நாணயக் கொடுக்கல் வாங்கல் தொலைத் தொடர்பு, தொலைக் காட்சிக் கருவிகளைக் கொண்ட ஒரு நிலையத்தையும் அதன் தலைமையகத்தில் அமைத்துக் கொண்டது. இதன் பயனாக, இலங்கை வங்கியானது, ஒரு நாளை இருபத்திநான்கு மணித்தியாலங்களும் உலகின் பிரபலமான நிதிச்சந்தைகளான லோங்கியோ, பாரிஸ், இலண்டன், நியூயோர்க், பிரான்போட் ஆகியவற்றுடன் நாணயக் கொடுக்கல் வாங்கல்களைச் செய்யும் ஆற்றலைக் கொண்டுள்ளது. இதன் பயனாக, கொழும்பு நிதிச் சந்தையில் சந்தைப் பங்கு ரீதியாகவும், ஆற்றல் ரீதியாகவும் இலங்கை வங்கி முதன்மையான இடத்தை வகிக்கிறது. கருங்கக் கூறின், இலங்கை வங்கியே சந்தை விலைகளை நிர்ணயிக்கிறது.

இத்துடன் நின்றுவிடாது, வங்கி, கொழும்பில் மட்டும் செயற்பட்டு வந்த இறக்குமதி ஏற்றுமதிப் பிரிவுகளை தனது பல கிளைகளுக்கும் விஸ்தரித்தது. இந்நடவடிக்கை கொழும்பிலுள்ள பிரதான கிளை அலுவலகங்களுடன் நின்றுவிடவில்லை, ஏனைய பிரதான மாகாணங்களாகிய கண்டி, யாழ்ப்பாணம், காலி, மாத்தறை ஆகியவற்றுக்கும் விஸ்தரிக்கப் பட்டன. இந்நடவடிக்கையின் ஒரு அம்சமே, இவ்



வாண்டு பொன்விழாக் காணும் யாழ்ப்பாணப் பிரதான கிளையில் 1978 ஆம் ஆண்டில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட சர்வதேசப்பிரிவு !

வங்கியானது, பின்வரும் முக்கிய சர்வதேச வங்கிச் சேவைகளை அதன் வாடிக்கையாளர்களுக்கு வழங்குகின்றது.

### 1. இறக்குமதி வர்த்தகம் சார்ந்த சேவைகள்.

- இறக்குமதி நாணயக் கடிதங்கள் (Import Letters of Credit)
  - நாணயக் கடிதமல்லாத இறக்குமதி உண்டியல் களுக்குப் பணம் பெற்று ஆவணங்களைக் கையளித்தல்.
  - இறக்குமதியாளருக்கு, அவர்களின் வெளிநாட்டு ஏற்றுமதியாளரின் நிதி சம்பந்தமான தரா தரத்தை, அந்நாட்டு வங்கிகள் மூலம் அறிந்து சமர்ப்பித்தல்.
  - உத்தரவாத நாணயக் கடிதங்கள் (Standby Letters of Credit)
  - உறுதிப்படுத்தப்பட்ட நாணயக் கடிதங்கள் (Confirmed Letters of Credit)
  - இறக்குமதியாளருக்கு ஏற்றபடி கடன் வசதிகளை வழங்குதல்
- உதம் : Hypothecation Loan, Trust Receipt Loan etc.
- கப்பல் முகவர்களுக்கு வாடிக்கையாளரின் சார்பில் பண்ட உரிமை ஆவணம் சம்பந்தமான உத்தரவாதங்கள் (Shipping Guarantee)
  - முற்கூட்டிய நாணய ஒப்பந்தங்கள் (Forward Contracts)

### 2. ஏற்றுமதி வர்த்தகம் சார்ந்த சேவைகள்

- பிறநாட்டு இறக்குமதியாளரின் கண்ணியம், நிதிநிலை, தராதரம் போன்றவற்றை அறிந்து அறிக்கைகள் வழங்கல்.
- ஏற்றுமதி நாணயக் கடிதங்களுக்கான உண்டியல் களுக்குக் கைமாறாக, அவற்றின் ஆவணங்கள் யாவும் முறையாய் இருப்பின் பணம் செலுத்தல்.
- நாணயக் கடிதம் அல்லாத உண்டியல்களையும் ஆவணங்களையும் வாடிக்கையாளர் சார்பில் வெளிநாட்டு இறக்குமதியாளருக்கு அனுப்பி பணம் சேர்த்து வழங்குதல்.
- ஏற்றுமதி சம்பந்தமான நாணயத்திற்கு முற் கூட்டிய நாணய ஒப்பந்தம் செய்தல் (Forward Contracts)

### 3. வெளிநாட்டுப் பிரயாணம் சம்பந்தமான சேவைகள்

- வெளிநாட்டுப் பயணம் மேற்கொள்பவர்களுக்கு பிரயாணக் காசோலைகள், வெளிநாட்டு நாணயங்களை வழங்குதல்.

b. கொடுப்பனவுகள் சம்பந்தமான வெளிநாட்டு நாணய உண்டியல்களை வழங்குதல், தந்தி மூலம் பணம் அனுப்புதல், சுவிப்த் (Swift) மூலம் பணம் அனுப்புதல்.

c. இலங்கை வரும் உல்லாசப் பிரயாணிகளுக்கு, பிரயாணக் காசோலைகளை இலங்கை ரூபாவாக மாற்றிக் கொடுத்தல், அவர்களுக்குத் தந்தி, சுவிப்த் (Swift) மூலம் வரும் பணங்களைப் பெற்றுக் கொடுத்தல்.

(SWIFT—Society for Worldwide Intrbank Financial Telecommunications)

d. வெளிநாட்டுக்குக் கல்வி கற்க, வைத்திய சிகிச்சை பெற, குடியேறச் செல்வோருக்குத் தேவையான செலவாணி அனுமதிப் பத்திரங்களை வழங்குதலும், அவ்வனுமதிப் பத்திரங்கள் சார்பான பணமாற்றங்களைச் செய்தல்.

### 4. அந்நிய செலவாணி சம்பந்தமான திறைசேரிச் சேவைகள்

- உலகநாணயச் சந்தையில் ஏற்படும் மாற்றங்களுக்கும், ஏற்படக்கூடிய மாற்றங்கள் பற்றியும் அக்கணமே வாடிக்கையாளருக்கு வழங்குதல்.
- வாடிக்கையாளருக்கு, உச்சப் பெறுமதிகளைப் பெறுவதற்கான வெளிநாட்டு நாணயமாற்று வீதங்களை நாளுக்கு நாள் அறிவித்தல்.
- வாடிக்கையாளர்கள் உலக நாணயச் சந்தையில் ஏற்படும் வட்டி மாற்றங்களாலும், நாணய வீத மாற்றங்களாலும் பாதிப்புறாமல் இருப்பதற்கு, பல நவீனமான காப்பு ஒப்பந்தங்களை (Hedging Instruments) வழங்குதல். இக்காப்பு ஒப்பந்தங்கள் ஒரு முதிர்ந்த நாணயச் சந்தை அமைப்பைக் கொண்ட நாடுகளில் உள்ள வங்கிகளால் மட்டுமே வாடிக்கையாளருக்கு வழங்கப்பட்டு வந்தன. ஆனால், கொழும்பிலுள்ள நிதி-அந்நிய நாணயச் சந்தையின் சமீபத்தைய வளர்ச்சி காரணமாக இலங்கை வங்கி இவற்றைத் தனது வாடிக்கையாளருக்கு அறிமுகப்படுத்தி, இச்சேவைகளை வழங்குவதில் ஒரு முன்னோடியாகத் திகழ்கிறது.

இக்காப்பு ஒப்பந்தங்களை (Hedging Instruments) இருவகைப் படுத்தலாம். இவற்றிற்கு சில, வட்டிவீதங்களால் தொழில்துணிவோர் பாதிப்புறாமல் இருத்தற்பொருட்டுச் செய்யப்படுபவை ஆகும். இவற்றுள், வட்டி விருப்பரிமைத் தேர்வு (Interest Rate Options), வருதிகழ்வு ஒப்பந்தங்கள் (Future Contract), வட்டி முற்கூட்டிய ஒப்பந்தங்கள் (Forward Rate Agreement), வட்டித் தொப்பி (Interest Caps), வட்டித்தளம் (Interest Floor) போன்றவற்றை வாடிக்கையாளர்கள் பயன்படுத்தி, தமது நிதி நடவடிக்கைகளின் உச்சப்பெறுமதிகளை ஏற்றத்தாழ்வினால் பாதிப்பின்றிப் பெற்றுக்கொள்ளலாம். உதாரணமாக, மாற்றுவித வட்டிக்கடன்



ஒன்றைப் பெற்றவர் வட்டிவீதம் உயரும் என்ற அபிப்பிராயத்தைக் கொண்டிருந்தால், வட்டிவீத விருப்புத் தேர்வு ஒன்றினை வங்கியுடன் ஏற்படுத்திக் கொள்வதனால், வட்டிவீதங்காரணமாக ஏற்படக்கூடிய நட்டத்தை அவர் மட்டுப்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

காப்பு வகைகளில் மற்றையது, வாடிக்கையாளர் ஒருவர், வெளிநாட்டு நாணயமாற்றுவீதங்களில் ஏற்படும் ஏற்றத்தாழ்வுகளால் பாதிப்புறாமல் இருத்தற்பொருட்டுச் செய்துகொள்ளும் நடவடிக்கைகள் ஆகும். இவற்றுள் நாணயவிருப்பரிமைத் தேர்வு (Currency Option) முற்கூட்டிய நாணயமாற்று ஒப்பந்தங்கள் என்பன அடங்கும். உதாரணமாக, வெளிநாட்டு நாணயத்தில் கடனைப்பெற்ற ஒருவர், அந்நாணயத்தில் அக்கடனைச் செலுத்த வேண்டுமாயின், உள்நாட்டு நாணயத்தைக் கொண்டு அதை வாங்க வேண்டும். அவர் கடன்பெற்ற வேளையில் இவ்விரு நாணயங்களுக்கும் இடையே உள்ள நாணய மாற்றுவீதம், கடனை மீள்ச் செலுத்த வேண்டிய காலஎல்லைக்குள் பல மாற்றங்களுக்கு உள்ளாகலாம். இம்மாற்றத்தினால் கடன் பெற்ற வாடிக்கையாளர், தான் பெற்ற உள்நாட்டு நாணயத்தைவிடக் கூடுவோ அல்லது குறையவோ செலுத்த நேரிடலாம். ஆதலால், கடன்பெற்றவர் நாணய விருப்பரிமைத் தேர்வு (Currency Option) ஒன்றினை உபயோகித்து, தான் பெறும் கடனின் மீள்செலுத்துத் தொகையை நிர்ணயித்துக்கொள்ளலாம்.

மேற்கூறப்பட்ட பல நவீன நுணுக்கங்கள் நிறைந்த வங்கிச்சேவைகளை, இலங்கையில் முதன்முதலாக அறிமுகப்படுத்திய பெருமை இலங்கை வங்கியையே சாரும்.

- d. அண்மைக்காலங்களில், கொழும்பு நிதிச்சந்தையிலும், முதலீட்டுச் சந்தையிலும் ஏற்பட்ட மாற்றங்களுக்கு அமைய, இலங்கை வங்கி தனது நிதிச்சந்தை நடைமுறைகளை நவீனப்படுத்தியதுமல்லாமல், வாடிக்கையாளர் நிதிச்சந்தை மாற்றங்களால் ஏற்படும் வட்டிவீத மாற்றங்களின் உச்சப்பலன்களைப் பெறுவதற்காகவும், தனிநபர்களினதோ அல்லது கம்பனிகளினதோ நிதித்திரவத்தன்மையை அதிகரிப்பதற்காகவும் பல புதிய நிதிச்சந்தை ஆவனங்களை அறிமுகப்படுத்தியதுடன், அவ்வாவணங்களுக்கு இரண்டாந்தரச் சந்தை வசதிகளையும் (Secondary Market) ஏற்படுத்தியுள்ளது. மத்திய வங்கியின் பிரதமமுகவர்களில் ஒருவர் என்றரீதியில், அரசாங்கத்தினால் வழங்கப்படும் திஹசேரி உண்டியல்களின் (Treasury Bills) பெருமளவு பங்கை, வங்கி கொண்டுள்ளது. இந்நடவடிக்கைகளின் உச்சக்கட்டமாகவே, 1992 ஆம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் மாதம், வங்கியானது கொழும்பு நிதிச்சந்தைக்கு வர்த்தகப்பத்திரக் கடன்முறையை (Commercial Paper) அறிமுகம் செய்து இவ்

வாவணம் அறிமுகமாகி ஒருவருட்காலத்திற்குள் நிதிச்சந்தையில் ஏறத்தாள இரண்டு பில்லியன் ரூபாவுக்கான தொகையைக் கைப்பற்றிவிட்டது. இவ்வாவணம் பல தனியார்துறை நிறுவனங்களுக்கு, வட்டிவீத உச்சகாலங்களில் கடன்களுக்கான வட்டிப்பளுவைக் குறைப்பதில் ஓர் வரப்பிரசாதமாக அமைந்துள்ளது.

#### e. நஷ்ட வைப்பு எல்லை வணிகம் (Margin Trading)

இது கொழும்பு வெளிநாட்டு நாணயச்சந்தையில் 1993 டிசம்பரில் புதிதாக வாடிக்கையாளருக்கு அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட ஒரு சேவையாகும். இலங்கை வங்கியின் சர்வதேசப் பிரிவு தான் இச்சேவையை முதன்முதல் வழங்கிய பெருமையைப் பெற்றது. அந்நியசெலவாணிக் கட்டுப்பாட்டுத் தளர்வுகள் விளைவாக, இலங்கையில் வதிவோர், வதியாதோர், பொருட்களையோ அல்லது சேவைகளையோ ஏற்றுமதி செய்யும் தனியார் நிறுவனங்கள் ஆகியவை தாம் வெளிநாட்டு நாணயமாகப் பெற்ற வருமானங்களை, வெளிநாட்டு நாணயக்கணக்குகளில் வைப்பீடு செய்ய வழியேற்பட்டது. உலக நாணயச் சந்தைகளிலே, நொடிக்குநொடி ஏற்படும் நாணய மாற்றுவீதங்களின் ஏற்றத்தாழ்வுகளைப் பொறுத்து, நாணய மாற்றங்களைச் செய்து, இலாபங்களை மேற்குறிப்பிட்ட வாடிக்கையாளர் பெறுவதற்காக வங்கியால் வழங்கப்படும் சேவை இதுவாகும். ஆனால், இத்தகைய நாணய வணிகத்தில் ஈடுபடுவோர் எப்போதுமே இலாபமீட்டுவர் என்பது உறுதியில்லை. நஷ்டம் அடையும் சந்தர்ப்பங்களும் உண்டு! நொடிப்பொழுதில் மாறும் நாணய மாற்றுவீதங்களின் நடப்பை, முற்கூட்டியே சரியாக ஊகிப்பவர்கள் இலாபமீட்டுவர். ஊகங்கள் தவறானால் நஷ்டமடைய நேரிடும். இப்படிப்பட்ட நிகழ்தகவுகளின் அடிப்படையே ஒரு வாடிக்கையாளர் நஷ்டவைப்புத் தொகையாக வங்கியில் வைப்பிடவேண்டிய பணம், அதற்கு மேலாக, நாணய வணிகத்தில் அவர் ஈடுபடக் கூடிய எல்லைகள் நிர்ணயிக்கப்படுகின்றன. உதாரணமாக, இலங்கை வங்கி தற்பொழுது அமெ. டொலர் 20,000/- தொகையை நஷ்டவைப்புத் தொகையாக வைப்பீடும ஒரு வாடிக்கையாளருக்கு அமெ. டொலர் 100,000/- தொகையுடைய வணிக எல்லையை வழங்குகிறது. சுருங்கக் கூறின், அமெ. டொலர் 100,000/- பெறுமதியான வேறொர் நாணயத்தை அவர் வாங்கவோ, விற்கவோ வசதியேற்படுகிறது. இவ்வணிகத்தில் அவர் நஷ்டம் அடைந்தால், அவரின் நஷ்டவைப்புப் பணத்தில் இருந்து இப்பணம் அறவிடப்படும். நஷ்டவைப்புப் பணத்தின் தொகை 50% க்குக் குறைந்ததும், அவர் அதை முன்னைய தொகைக்கு நிரப்பீடு செய்யவேண்டும்.



## 5. அந்நிய நாணயவைப்புச் சேவைகள்

அந்நிய செலவாணிக் கட்டுப்பாடுகள் தளர்த்தப் பட்டதன் விளைவாக அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட அந்நிய நாணய வைப்புச் சேவைகளை, முதன்முதலில் வாடிக்கையாளருக்கு வழங்கியது, இலங்கை வங்கியே ஆகும். அதுமட்டுமன்றி, இச்சேவையின் சந்தைப்பங்கின் பெரும்பாகத்தையும் வங்கி கொண்டுள்ளது. இவ் வகையில், பின்வரும் வைப்புக்களை வங்கி வழங்கு கின்றது.

### a. வதியாதோர் வெளிநாட்டு நாணயக் கணக்குகள் (Non Resident Foreign Currency Accounts)

#### 1. சேமிப்புக் கணக்குகள்

#### 2. நிலையான வைப்புக்கள்

(வெளிநாடுகளில் தொழில்புரியும் இலங்கையருக் கானவை)

### b. வதிவோர் வெளிநாட்டு நாணயக் கணக்குகள் (Resident Foreign Currency Accounts)

#### 1. சேமிப்புக் கணக்குகள்

#### 2. நிலையான வைப்புக்கள்

இலங்கையில் வசிக்கும் இலங்கையருக்கு, அவர் கள் வெளிநாடுகளில் இருந்து பெறும் வெளி நாட்டு நாணயங்களைக் கொண்டு, ஆரம்பிக்கப் படும் கணக்குகள்.

### c. தேசியர் அல்லாத வதிவோர் வெளிநாட்டு நாணயக் கணக்குகள் (Resident Non-National Foreign Currency Accounts)

இலங்கையில் வசிக்கும் வெளிநாட்டவர்களுக்கு கான கணக்குகள்.

### d. உள்நாட்டு அந்நியநாணயக் கணக்குகள்

(Domestic Foreign Currency Accounts)

பொருட்களை அல்லது சேவைகளை ஏற்றுமதி செய்வோருக்கான கணக்குகள்:

வாடிக்கையாளர் மேற்படி வைப்புச் சேவைகள் மூலம், தமது வெளிநாட்டு நாணய வைப்புக்களுக்கு, வெளிநாட்டு நாணயத்திலே ஐரோப்பிய நாணயச் சந்தைகளில் வழங்கப்படும் வட்டிவீதங்களுக்கு நிகரான வட்டிவீதங்களை இலங்கையிலேயே பெகிறுன்றனர். இத்துடன் நின்றுவிடாது நிலையியற் கட்டளை வசதி கள் (Standing Order), எழுத்துமூல அறிவுறுத்தல்கள் மூலம் பிறிதொருவருக்குப் பணம் செலுத்துதல், கட் டுப்பாடுகளின்றி வெளிநாட்டு நாணயத்தில் வெளி நாடுகளுக்குப் பணம் அனுப்புதல், வெளிநாட்டுப் பயணங்களுக்கான பிரயாணக் காசோலைகள்—வெளி நாட்டு நாணயங்கள் வழங்குதல், நிலுவைகளுக்கு சுடாக இலங்கை நாணயத்தில் கடன் வழங்குதல், போன்ற இதர சேவைகளையும் வங்கி வழங்குகின்றது. மேற்படி கணக்குகளை வைத்திருக்கும் வாடிக்கை யாளர்களுக்கு அரசாங்கம், நிலையான வரிவிலக்கு, நிறுத்தல் வரிவிலக்கு, செல்வ வரிவிலக்கு, போன்ற பல வரிச்சலுகைகளை வழங்குவதால், வாடிக்கையாளர் மத்தியில் இச்சேவை பிரபலமடைந்துள்ளது.

## 6. கடல்கடந்த வங்கிச்சேவை !

1979 ஆம் ஆண்டின் நாணயக் கட்டுப்பாட்டுத் தளர்வுகளின் பிரதிபலனாகிய மற்றுமோர் நவீன வங்கிச்சேவைதான், கடல்கடந்த வங்கிச் சேவை, வங்கியின் பாரம்பரியத்துக்கு அமைய, இலங்கை வங்கி. இச்சேவையில் ஒரு முன்னோடியாகத் திகழ்கிறது. வங்கியின் தலைமைஅலுவலகத்தில் உள்ள வெளிநாட்டு நாணய வங்கிப்பிரிவு, இச்சேவையை வழங்குகிறது. இதன் பயனாக, வங்கி தனது இலாபத்தில் ஏறத்தாழ  $\frac{1}{2}$  பங்கையும், அதன் கடன் சொத்துக்களின்  $\frac{1}{5}$  பங்கை யும் ஈட்டுகிறது. சுருங்கக்கூறின, கடல் கடந்த வங்கிச்சேவை என்பது, வதியாதோரிடம் இருந்து வெளிநாட்டு நாணயங்களை வைப்பாகப் பெற்று, அவற்றை மேலும் சில வதியாதோருக்குக் கடனாக வழங்குதலாகும். உள்நாட்டு வங்கிச்சேவையிலிருந்து பிரிந்து ஒரு தனிப்பட்டமுறையில் செயல்படுவதும், நாணயக் கட்டுப்பாட்டு விதிகள், வரிவிதிப்புகள், நிதிக் கட்டுப்பாட்டு விதிகள் போன்றவற்றிலிருந்து விதி விலக்கு அளிக்கப்பட்டமையும் போன்றவை இவ்வங்கிச் சேவையின் பிரதான அம்சமாகும்.

இலங்கை வங்கி 1979 ஆம் ஆண்டு அறிமுகப் படுத்திய கடல்கடந்த வங்கிச்சேவை, பின்வருவன வற்றை அடிப்படை நோக்கங்களாகக் கொண்டது.

### a. கொழும்புநகரை ஒரு மத்திய நிதிநிலையமாக் குதல்.

### b. வெநாட்டு முதலீட்டாளர்களை இலங்கைக்குக் கவர்தல்

### c. பாரிய கொழும்பு அபிவிருத்தி நிறுவனங்களுக்கு அல்லது முதலீட்டுச் சபையால் அங்கீகரிக்கப் பட்ட நிறுவனங்களுக்கு நிதிவசதிகளைத் ஏட் டிக்குப் போட்டியான வட்டி வீதங்களில் வழங்குதல்.

### d. துரித பொருளாதார வளர்ச்சிக்குத் தேவை யான ஊக்குவிப்பை வழங்குதல்.

இலங்கை வங்கியின் வெளிநாட்டு நாணயப்பிரிவு, பின்வரும் வங்கிச்சேவைகளைத் தனது வாடிக்கை யாளருக்கு வழங்குகிறது.

### 1. வெளிநாட்டு நாணயவைப்புக்கள்

நடைமுறைக் கணக்குகள் (காசோலைகள்)— Demand Deposits, காலவைப்புக்கள் — Time Deposits—(காலவைப்புக்களுக்கு குறைந்தது அமெ. டொலர் 10,000/- அல்லது அதற்குக் சமமான பிறிதொரு குறிப்பிட்ட வெளிநாட்டு நாணயம் இருக்கவேண்டும்.)

இவ்வமைப்புக்களைப் பின்வருவோரிடம் இருந்து ஏற்றுக்கொள்ளலாம்.

### a. வதியாதோர் (Non Residents)

### b. பாரிய கொழும்புத்திட்ட நிறுவனங்கள் அல்லது முதலீட்டுச்சபை நிறுவனங்கள் (G. C. E. C. Enterprises—Now Board of Investments)



- c. மத்திய வங்கியின் அங்கீகாரம் பெற்ற வதிவோர்.
- d. வர்த்தக வங்கிகள்
- e. வேறு, கடல்கடந்த வங்கிச்சேவைப் பிரிவுகள்
2. வதியாதோரிடம் (தனிநபர் அல்லது நிறுவனங்கள், வங்கிகள் உள்ளடங்க) இருந்து கடன்பெறுதல்.
3. அங்கீகரிக்கப்பட்ட அந்நிய நாணயத்தில் பின் வருபவர்களுக்குக் கடன் வழங்குதல்
  - a. வதியாதோர்
  - b. பாரிய கொழும்புத்திட்ட அல்லது முதலீட்டுச் சபையால் அங்கீகரிக்கப்பட்ட நிறுவனங்கள்
  - c. ஏனைய வெளிநாட்டு நாணயவங்கிப் பிரிவுகள்
  - d. மத்தியவங்கியின் அங்கீகாரம்பெற்ற வதிவோர்
4. மேற்கூறிய வாடிக்கையாளருக்குப் பின்வரும் சர்வ தேச வர்த்தகம் தொடர்பான சேவைகளை வழங்குதல்.
  - a. நாணயக் கடிதச் சேவைகள் (ஏற்றுமதி, இறக் குமதி)=(Letters of Credit.)
  - b. அங்கீகரிக்கப்பட்ட வெளிநாட்டு நாணயங் களில், வாடிக்கையாளர்கள் சார்பில் வங்கி உத்தரவாதங்களை அளித்தல் (Letters of Guarantee)
  - a. ஏற்றுமதி வர்த்தக உண்டியல்களைக் கழிவு செய்தல், கைமாற்று உண்டியல்களுக்குப் பணம் செலுத்துதல்
  - d. வெளிநாட்டு நாணயத்திலான வங்கி உண்டி யல்களை வழங்குதல். தந்தி, கலிப்ற் (Swift) மூலம் பணம் அனுப்புதல், பெறல்.
  - c. இறக்குமதியில் ஈடுபட்டுள்ள வாடிக்கையாளர் சார்பில், கப்பல் முகவர்களுக்கு, பண்டஉரிமை ஆவணங்கள் தொடர்பான உத்தரவாதங்களை வழங்குதல் (Issuing of Shipping Guarantee)
  - f. பாரிய தொழில்முயற்சியில் ஈடுபடும் வாடிக்கை யாளருக்குக் கூட்டு முறையில் வெளிநாட்டு நாணயத்தில் கடன்வழங்கல். (Syndicate Loans)

இம்முறையின் அடிப்படையில், இலங்கை வங்கி பலதடவைகள் இக்கடன்களின் வழிகாட்டு முகாமை யாளராகவும் (Lead Managers) கடன்முகவர் வங்கி யாகவும் (Agent Bank) செயல்பட்டுள்ளது. கடன் தொகை அதிகமானதாக இருப்பதும், தனிநபருக்குப் பெருந்தொகை கடனைவழங்குவதால் தனியொரு வங்கிக்கு ஏற்படக்கூடிய பாதகமான விளைவுகளின் பளுக்களைப் பன்முகப்படுத்துவதுமே இக்கட்டுக்கடன் முறையின் பிரதான நோக்கங்களாகும். To overcome the risks of Single Borrow Exposure) இக்கடன் முறையானது, ஒரு சாதாரண கடன்முறையைவிட மிகவும் அதிகமான நுணுக்கமுறைகளையும், நிபுணத் துவத்தையும், கொண்டதொன்றாகும்.

கடந்த தசாப்தத்தின் கடைக்கூற்றில், வங்கித் துறையில் ஏற்பட்ட நாளாவித மாற்றங்கள், வங்கித்

துறையில் ஈடுபட்டுள்ள வங்கியாளர்களுக்கு, அவர் களின் தொழிற்தொடர்ச்சிக்கு ஒரு அறைகூவலாக அமைந்துள்ளது என்று கூறினால் அது மிகையாகாது. ஆரம்பகாலத்தில், வங்கித்தொழிலை ஒரு 3-6-3 தத்து வச்சேவை என்று கூறுவது வழக்கம். அஃதாவது, 3 வீதவட்டிக்குப் பணம் பெற்று, 6 வீதத்துக்குக் கடன் வழங்கிவிட்டு, 3 மணிக்கு வங்கியாளர் தமது விளை யாட்டு அரங்கத்துக்குத் தேகாப்பியாசத்தில் ஈடுபடச் சென்றுவிடுதல் என்பதே இதன் பொருளாகும். ஆனால் தற்போழுது, ஒரு போட்டிச்சந்தைப் பொருளாதாரச் சூழலில், வங்கி வாடிக்கையாளரின் எதிர்பார்ப்புக்கள் பன்மடங்காக அமைகின்றன, அவர்கள் புதிய வங்கிச் சேவைகளையும் நவீன தொழில்நுட்பரீதியிலான சேவை வழங்கல் முறைகளையும் விரும்புவதல்லாமல், முன்னெப்போதையும்விட, வங்கிச்சேவை சார்ந்த செலவினங்களையிட்டு நுண்ணுணர்வுகளைப் பிரதி பலிப்போராக உள்ளனர். எனவே, வங்கிச்சேவைச் சந்தையில், ஒரு வங்கியின் ஆதிக்கம், அது தற்போது இச்சேவைச் சந்தையில் ஏற்படும் மாற்றங்களுக்கு எவ் வளவு விரைவாக இசைவாக்கமடைந்து செயற்படுகிறது, மாற்றங்களின் விளைவாக ஏற்படக்கூடிய சவால்களை எவ்வாறு தனது முன்னேற்றத்தின் அடிக்கல்களாக மாற்றுகிறது. போன்ற மிகமுகியமான காரணிகளிற் தங்கியுள்ளது.

வங்கிச்சேவைச் சந்தையில், நாம் எப்பக்கம் நோக் கினும், போட்டிகளும் சவால்களும் எழுந்தவண்ணமே இருக்கின்றன. எனவே, தொலைநோக்குடனும், துரித கதியிலும், நெகிழ்ந்துகொடுக்கும் தன்மையுடனும் செயற்படும் வங்கிகள் மட்டுமே, வங்கிச்சந்தையில் மேலோங்கிவளரவும், ஏன் - தப்பித்துக்கொள்ளவுங்கூட முடியும். கடந்த 55 வருடகால அனுபவத்தையும், துரிதகதியில் - தொலைநோக்குடன் செயல்படும் முகாமைத்துவத்தையும் கொண்ட இலங்கைவங்கியா ளது, நவீன வங்கிச்சேவையின் சவால்களைத் தனது வளர்ச்சிப்படிசளாக மாற்றி, மேன்மேலும் வளரும் என்பதில் அதன் வாடிக்கையாளருக்கு ஐயமோ அச் சமோ இல்லை! இதனை முழுவங்கிச்சந்தையில், பல சேவைகளிலும் இலங்கைவங்கியின் சேவைப் பங்குகள் சான்று பகர்ந்துநிற்கின்றன.

ஜெ. இராஜேந்திரன்

ACIB (London)

BSc. Business Adm (S.L.)

பிரதம முகாமையாளர்

கடல்கடந்த வங்கிச்சேவைப் பிரிவு,

இலங்கைவங்கித் தலைமையலுவலகம்,

கொழும்பு.

பிரார்த்தனை உதட்டிலிருந்து வரக்கூடாது, இதயத் திலிருந்து வர வேண்டும். அதுவும் தனக்காகச் செய் யாமல் பிறருக்காகச் செய்வது மிகவும் உயர்ந்தது.

ஒரு மகான்



# இலங்கை வங்கியியல் துறையில் இலங்கை வங்கியின் வரலாறும் யாழ்ப்பாண மேந்தரக் கிளையும்

இலங்கையில் வங்கியியல் துறை 1994 ஆம் ஆண்டு ஆணிமாதம் 1 ம் திகதியுடன் 153 வருடங்களைப் பூர்த்தி செய்து இன்று 154 வது வருடத்தில் காலடி வைத்துள்ளது.

**வங்கியியல் துறையின் உருவாக்கம்**

பிரித்தானியருடைய ஆட்சியின் கீழ் நாம் பல ஆண்டுகள் இருந்தபோதும் உலகில் அவர்கள் வர்த்தகத்தை மையமாகக் கொண்ட தேசம் (Nation of-Shopkeepers) என்று அழைக்கப்பட்ட போதும் அவர்களால் இலங்கையருக்கு எந்த வகையிலும் வங்கிச் சேவைகள் வழங்கப்படவில்லை. சென்ற நூற்றாண்டின் முதல் நான்கு சகாப்தங்களுக்குப் பின்பு தான் வங்கிச் சேவைகள் இலங்கையில் ஆரம்பமாகின. எனினும் இதற்கு முன்னைய காலப் பகுதியில் பெருமளவிற்கு வங்கித்தொழிலை ஒத்ததாக ஒரு வகை நிதி வர்த்தக நடவடிக்கையை “நாட்டுக் கோட்டை செட்டியார்கள்” (Nattukottai chettiyars) என அழைக்கப்பட்டவர்களால் முற்று முழுதாக இலாப நோக்கத்தை மட்டும் அடிப்படையாகக் கொண்டு நடைமுறைப்படுத்தப்பட்டு வந்தது. வணிகத்துறையில் பெரும்பாலானவர்களுக்கு இவர்கள் அதிகளவு நிதியைக் கடனாக வழங்கி வந்தமையால் நாட்டின் வர்த்தகத்துறையை அநேகமாகத் தமது கட்டுப்பாட்டுக்குள் வைத்திருந்தனர்.

இலங்கையில் மலை நாட்டுப் பிரதேசத்தைக் கைப்பற்றியதுடன் பிரித்தானியா அங்குள்ள நிலப்பரப்பில் பெருந்தோட்டப் பயிர் செய்கையை ஆரம்பித்து தமது செயற்பாட்டில் வெற்றியும் கண்டனர். பெருந்தோட்டத்திற்கு தேவையான பணவசதிகளை மேற்குறிப்பிட்ட செட்டியார்களால் வழங்க முடியாது போனமையால் தேவையான முதலையும் அதனோடு இணைந்த சேவையையும் பெறுவதற்கு ஒரு வங்கியின் தேவை அவசியமாக இருந்தது.

**முதலாவது இலங்கை வங்கியின் தோற்றம்**

இலங்கையில் காணப்பட்ட இச்சூழ்நிலையை மையமாகக் கொண்டு பிரபல லண்டன் வர்த்தகர் வில்லியம் தொம்சன் என்பவர் 125,000 ஸ்ரேலிங் பவுண்ட் நாளாயத்தை முதலாகக் கொண்டு 1841 ஆம் ஆண்டு ஆணி மாதம் 1 ம் திகதி வங்கியொன்றை இலங்கையில் ஆரம்பித்தார். இலங்கையில் அக்காலகட்டத்தில் காணப்பட்ட பெருந்தோட்டப் பயிர் செய்கையின் எழுச்சி காரணமாக அதன் இரண்டாவது கிளை 1843 ஆம் ஆண்டு கண்டியில் நிறுவப்பட்டது. பின்பு

கோப்பியின் நிலையில் ஏற்பட்ட சரிவின் காரணமாக பிரித்தானியாவில் ஏற்பட்ட பொருளாதார வர்த்தக நெருக்கடிகளால் வங்கி வளர்ச்சி பெரிதும் தடைப்பட்டது. இக்காலப்பகுதியில் இந்தியாவில் இருந்த (பிரபல) பெரிய வங்கியான “மேற்கிந்திய வங்கி” (Bank of Western India) இலங்கையில் ஒரு கிளையை நிறுவியது. பின்பு இந்த வங்கியின் பெயர் “ஒரியென்ரல் வங்கி” (Oriental Bank) என மாற்றப்பட்டது. 1851 ம் ஆண்டு முதலாவது இலங்கை வங்கியின் செயற்பாடுகளையும் பொறுப்பேற்று இவ் வங்கி செயற்படத் தொடங்கியதும் மேற்படி இலங்கை வங்கியின் செயற்பாடுகள் முடிவுக்கு வந்தன.

**தற்போதைய இலங்கை வங்கியின் தோற்றம்**

தற்போதைய இலங்கை வங்கியின் தோற்றம் 1932 லேயே ஆரம்பமாகிவிட்டது எனக்கொள்ளலாம். இலங்கையில் வணிக வங்கியியல் மற்றும் காப்புறுதி சம்பந்தமாக ஒரு ஆணைக்குழுவின் நியமிக்கு மாறு 1932 ம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 23 ம் திகதி அரசு மன்றத்திற்கு கிரு. ஜோர்ஜ். ஈ. டி. சில்வாவினால் ஒரு பிரேரணை முன்வைக்கப்பட்டது. இந்தப் பிரேரணையை அடிப்படையாகக் கொண்டு 1934 ஆம் ஆண்டு ஏப்ரல் மாதம் வங்கி ஆணைக்குழு ஒன்று நியமிக்கப்பட்டது. இந்த ஆணைக்குழுவின் தலைவராக சேர் சேராபயு பொக்கணவலாவும் அவருடன் சேர். மாக்ஸ் பெர்னாண்டோ, டாக்டர் எஸ். சி. போதும் அங்கத்தவராக இருந்தனர். இக்குழுவின் விதப்புரைகளில் இலங்கையில் உள்ள வர்த்தகர்களின் நீண்டநாள் அபிவிருத்திகளை நிறைவேற்றும்படியாக ஒரு தேசிய வங்கியை உருவாக்க வேண்டும் என்ற பரிந்துரை வழங்கப்பட்டு இருந்தது. இந்தப் பரிந்துரைகளுக்கு இணங்க சட்டவாக்கம் 1939 ம் ஆண்டு அரசு மன்றத்தால் அங்கீகரிக்கப்பட்டு இன்றைய இலங்கை வங்கி உருவாக்கப்பட்டது. 1841 ம் ஆண்டு உருவாக்கப்பட்ட இலங்கை வங்கிக்கும் இன்றைய இலங்கை வங்கிக்கும் எந்தவிதமான தொடர்பும் இல்லை என்பதனை நாம் தற்போது உணர்ந்து கொள்ளலாம்.

இலங்கை வங்கி இயக்குனர்களின் முதலாவது கூட்டம் 1939 ம் ஆண்டு ஆடிமாதம் 26 ம் திகதி நடைபெற்று இலங்கை வங்கி, சம்பிரதாயபூர்வமாக 1939 ம் ஆண்டு ஆவணிமாதம் 1 ம் திகதி அன்றைய தேசாதிபதியாக இருந்த சேர் அன்றா கல்டிகொற் என்பவரால் 41, பிரிஸ்டல் வீதி, கோட்டை என்னும் முகவரியில் அமைந்த கட்டிடத்தில் திறந்து வைக்கப்



பட்டது. இந்த இடத்திலேயே இன்றும் வங்கியின் முதலாவது கிளையான “நகர அலுவலகம்” (city-office) தொடர்ந்து இயங்குகின்றது. வர்த்தக நடவடிக்கைகள் துரித வளர்ச்சியடைந்ததனால் முதல் இலங்கை வங்கியைப் போன்று தற்போதைய இலங்கை வங்கியும் தனது நடவடிக்கையை மலை நாட்டுப் பகுதிக்கு விரிவுபடுத்துமுகமாகத் தனது இரண்டாவது கிளையை 1941 ம் ஆண்டு ஆவணிமாதம் 15 ம் திகதி கண்டியில் நிறுவியது.

மேலும் தொடர்ச்சியாக இவ்வங்கியின் நடவடிக்கைகள் வளர்ச்சியடைந்ததனால் அது நிறுவப்பட்ட நோக்கத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு 1942 ம் ஆண்டு மார்கழி மாதம் 14 ம் திகதி 3 வது கிளையை காலியிலும் 1943 ஆம் ஆண்டு ஆனிமாதம் 21ம் திகதி 4 வது கிளையை புறக்கோட்டையிலும், யாழ்ப்பாணத்தில் 1945 மாகி மாதம் 2ம் திகதியில் தனது 5 வது கிளையையும் நிறுவியது.

யாழ்ப்பாணக் கிளை

யாழ்ப்பாணக் கிளை யாழ் நகரில் அமைந்துள்ள பரணிறோட்டல் அமைவிடத்தில் திறக்கப்பட்டது. அப்பொழுது உத்தியோகத்தார்களின் எண்ணிக்கை 6 ஆக இருந்தது. அக் கிளையின் முதலாவது முகாமையாளராக (அப்பொழுது முகவர் என அழைக்கப்பட்டார்) திரு. செல்லையா லோகநாதன் பொறுப்பேற்றார். இவர் பின்னர் 1953ல் பொது முகாமையாளரான முதலாவது இலங்கையர் என்ற பெருமையைப் பெற்று 16 வருடக் கடமையின் பின்னர் 1969 ஆடியில் இலங்கை வங்கியில் இருந்து ஓய்வு பெற்றார்.

அப்போதிருந்த ஒரேயொரு போட்டியாளராகிய மேர்க்கண்டைல் வங்கி (Mercantile Bank) இடமிருந்து கடுமையான போட்டியினை எதிர்நோக்கிய போதும் 1 வது முகாமையாளரால் கடைப்பிடிக்கப்பட்ட சிறந்த கொள்கையினால் யாழ்ப்பாணக் கிளை துரிதமாக வளர்ச்சியடைந்தது.

யாழ்ப்பாணக் கிளை உருவாகிய சிறு காலப் பகுதிக்குள்ளேயே அதன் வளர்ச்சி குறிப்பிடத்தக்கதாக இருந்தமையால் முகாமைத்துவம் இட வசதியுள்ள ஒரு கட்டடத்தினுள் அதன் சேவைகளை நடத்தத் தீர்மானித்தது. அதற்கமைய 1960 களில் தற்போதிருக்கும் சொந்தக் கட்டடத்தை கட்டத் தொடங்கி நவம்பர் 1961 இல் கட்டடத்தில் தனது

சேவையை தொடர்ந்தது. புதிய கட்டடத்தினுள் நகர்ந்த பின்னர் ஏற்பட்ட துரித வளர்ச்சியின் காரணமாக 1982ல் இக்கிளை மேற்தரக்கிளையாகத் (Super-Grade Branch) தரமுயர்த்தப்பட்டது. இன்று யாழ்ப்பாண மக்களுக்கு 50 வருட சேவையை பூர்த்தி செய்துள்ள வேளையில் இன்று யாழ்ப்பாணத்தில் உள்ள போட்டி வங்கிகளின் சந்தைப்பங்கில் பெரும்பாகத்தினை தன்னகத்தே கொண்டிருப்பதுடன் வங்கித் தொழிலில் தொடர்ந்தும் முன்னணி வகிக்கின்றது.

மிகப் பெருமையுடன் இங்கு நாம் குறிப்பிட வேண்டிய விடயம் என்னவெனில் யாழ்ப்பாணக் கிளையின் வைப்பு சந்தைப் பங்கு நிலையானது இலங்கை வங்கியின் வைப்பு அமைப்பில் மிக உயர்வாக இருப்பதுடன் இத்தொகை மொத்த வைப்புகளில் 6.11% தினை பதிவு செய்துள்ளது. கடந்த சில காலப் பகுதியில் நிலவிய புத்த நிலை காரணமாக யாழ்ப்பாணக் கிளையின் செயற்பாடு குறிப்பாக கடன் வழங்குதல் பகுதியில் வீழ்ச்சியைக் காட்டிய போதிலும் தற்போது ஏற்பட்டுள்ள அமைதிச் சூழலின் அடிப்படையில் அமைதி மீள நிலைநிறுத்தப்படும் பட்சத்தில் எமது கிளையின் செயற்பாடுகளும் மீள இயல்பு நிலைக்குக் கொண்டு வரப்பட்டு தற்போதைய தொழில் நுட்ப விருத்தியாகிய “தன்னியக்க” முறை அறிமுகப்படுத்தப்பட்டு எமது கிளை நவீனமயப்படுத்தப்படுமென நம்பிக்கையுடன் எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது.

யாழ்ப்பாணக் கிளையின் வியாபார அதிகரிப்புடன் 18-2-59ல் யாழ் மாவட்டத்தில் பருத்தித்துறையில் 2 வது கிளை நிறுவப்பட்டது. அதைத் தொடர்ந்து சுன்னாகம், ஊர்காவற்றுறை, மானிப்பாய் யாழ்ப்பாணம் 2 வது கிளை, சாவச்சேரி, காங்கேசன்துறை நெல்லியடி ஆகிய இடங்களில் கிளைகள் நிறுவப்பட்டுள்ளன, எனினும் யாழ். மாவட்ட மக்களில் அநேகமானோர் யாழ்ப்பாண மேற்தரக் கிளையில் கணக் கினை பேணுவதினை ஒரு பெருமையாகக் கருதுகிறார்கள்.

இலங்கை வங்கியின் இன்றைய நிலை

தற்போது இலங்கை வங்கி 289 கிளைகள் விட்டு நாடு முழுவதும் பரந்துள்ளது. இங்கிலாந்திலும் மாலைதீவிலும் வெளிநாட்டுக் கிளைகளையும் அவை களுடன் இணைந்ததாக 735 தொடர்பு வங்கிகளைக் கொண்டு உலகளாவிய பாரிய வங்கியாகப் பரிணமிக்கின்றது. தன்னகத்தே 10,000 மேற்பட்ட உத்தியோகத்தார்களைக் கொண்டுள்ள தேசத்தின் வங்கியாளராகிய இலங்கை வங்கியின் நோக்கம் கீழ்வருமாறு அமைகின்றது.



1) உள்நாட்டிலும் உலக ரீதியாகவும் தேவையான நிதிச் சேவைகளையும் உற்பத்திகளையும் (Financial Service & Products) வழங்கல்.

2) தேசிய பொருளாதார வளர்ச்சிக்கும் துரித அபிவிருத்திக்கும் ஒரு ஊக்கியாக (Catalyst) இருத்தல்.

3) இலாபம் ஊழியர் திறன். மற்றும் அவர்களின் மேம்பாடு என்பவற்றை வளர்ப்பதற்காகப் பாடுபடல். (Strive for Growth with Profitability, Professionalism and Excellence)

வங்கியின் நோக்கத்தின் அடிப்படையில் அதன் தொழிற்பாடும், நடவடிக்கையும் உள்நாட்டு வங்கியியல், (Domestic Banking) அபிவிருத்தி வங்கியியல், (Developmental Banking) கூட்டு வங்கியியல் (Corporate Banking) சர்வதேச வங்கியியல் (International Banking) என்பவற்றின் கீழ் கண்காணிக்கப்படுகின்றன. வங்கியானது அதன் மீளமைத்தல், நவீனமயப்படுத்தல் திட்டங்களின் கீழ்தனது போட்டியாளர்களுடன் போட்டியிடும் நோக்கில் தனது வாடிக்கையாளர்களுக்கான சேவைகளின் தரத்தை உயர்த்தியுள்ளது.

இலங்கை வங்கியானது சேமிப்பு, நிலையான வைப்புத் திட்டங்கள், கடன் வசதிகள், கட்டண அடிப்படையிலான சேவைகள் என்பவற்றை வழங்குவதன் மூலம் பரந்த அடிப்படையிலான வங்கியியல் சேவைகளைப் பரவலாக்கிய அதே வேளை பல்வேறு புதிய நிதி சேவைகளையும் உற்பத்திகளையும் அதிகரித்தது.

தற்போது இலங்கை வங்கியானது SWIFT (Society For World-Wide International Financial Telecommunication,) சர்வதேச அமைப்பிலும் அங்கத்துவம் வகிக்கின்றது. இதன் மூலம் வியாபார நிதி (Trade Finance) Forex செயற்பாடு, Nostro கணக்குகள், வங்கிகளுக்கிடையிலான கொடுப்பனவுகள் ஆகிய சேவைகள் வழங்கப்படுகின்றன. Swift ஆனது இலங்கையில் 15 வங்கிகளுடனும் 105 நாடுகளிலுள்ள 4200 வங்கிகளுடனும் இணைக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் இவ்வங்கியானது தொழில் மேம்படுத்தலுக்கும், ஆலோசனை சேவைக்கும் என பிரிவொன்றினை நிறுவி யுள்ளதுடன் கடல் கடந்த வாடிக்கையாளர்களுக்கான நிதி சேவைகளையும் அந்நிய செலாவணி வியாபார செயற்பாட்டினையும் அறிமுகப்படுத்தியுள்ளது. (Margin Trading in Foreign Currency and Financial Services to Offshore Customers) இதன் விளைவாக இலங்கை வங்கியியல் துறையில் இலங்கை வங்கியானது வைப்புகள், முற்பணங்கள், NRFC/RNNFC வைப்பு என்ற பெயரிலான முதலீட்டுப் பட்டியல்களில் அதிக சந்தைப் பங்கினை கொண்டிருப்பதுடன் முன்னணியிலும் திகழ்கிறது.

இலங்கை வங்கியின் 55 வருட வரலாற்றில் வங்கியானது 1994 காலப் பகுதியில் அதிக இலாபத்தினை உழைத்து கணிசமான ஒரு வளர்ச்சியை பதிவு செய்ததுடன் 100 பில்லியன் (BILLION) ரூபாவைக்கொண்ட அமைப்பாக (100 Billion Rupee Organization) மாறியுள்ளது. வாடிக்கையாளரின் வைப்பானது 18% ஆல் அதிகரித்து 65,794 பில்லியன் என்ற மட்டத்தினை அடைந்துள்ளது. அத்துடன் வங்கியின் மொத்த சொத்தானது 19% ஆல் அதிகரித்து 100 பில்லியன் (Billion) என்ற மட்டத்தை அடைந்துள்ளது.

இலங்கை வங்கியின் அதிசிறந்த நிதிச் செயல்பாடும் அதன் முன்னணி நிலையுமே அது தனது போட்டி வங்கிகளிடையே முதன்மை வகிக்க காரணமான உந்து சக்திகளாகும் இது தவிர கணனி மயப்படுத்தப்பட்ட நவீன தொழில் நுட்பங்களை அதிகளவிலும் கூடுதலான கிளைகளிலும் பிரயோகிக்கும் வங்கியும் இதுவே யாகும்.

வளர்ச்சிப் பாதையில் சந்தித்த மைல் கற்கள்

1939 — ஜூலை 26 ஆம் திகதி இலங்கை வங்கியின் முதலாவது பணிப்பாளர் சபைக் கூட்டம் நடைபெற்றது.

ஆகஸ்ட் 1ம் திகதி 41, பிரிஸ்டல் வீதி, கொழும்பு கோட்டையில் இலங்கை வங்கி, தேசாதிபதி சேர் அன்றா கல்டிகொட்டினால் வைப்பவரீதியாக திறந்து வைக்கப்பட்டது.

1946 — வெளிநாட்டு நாணய மாற்று வியாபாரத் திற்காக, கொழும்பு கோட்டையிலுள்ள “கிராண்ட் ஒரியண்டல் ஹோட்டலில்” வெளிநாட்டுப் பகுதி ஒன்று திறக்கப்பட்டது.

1949 — நிதிச்செயல்பாடுகளில் முன்னணிவகித்த உன்னத மையமான லண்டன் நகரத்தில் வட கேட்சுறில் என்னும் இடத்தில் இலங்கை வங்கியின் முதலாவது வெளிநாட்டுக் கிளை திறக்கப்பட்டது.

1953 — ஜனவரி 1ந் திகதி — பொது முகாமையாளராக முதல் இலங்கையரும் வங்கியின் ஆரம்ப கால ஊழியர்களில் ஒருவருமான திரு. சி. லோகநாதன் நியமிக்கப்பட்டார்.

1956 — நடமாடும் வங்கிச் சேவையை இலங்கை வங்கி அறிமுகப்படுத்தியது.

1961 — ஜூலை 1961 ஆம் ஆண்டு 65ம் இலக்கநிதிச் சட்டத்தின் பிரகாரம் வங்கி தேசியமயமாக்கப்பட்டது.



1966 — டிசெம்பர் ஏற்றமுதி ஊக்குவிப்புத் திட்டம் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது.

1967 — புதிய நடவடிக்கைகளையும், சவால்களையும் எதிர்கொள்ளும் விதத்தில் ஊழியர்களின் திறமையை வளர்ப்பதற்கு ஊழியர் பயிற்சிக் கல்லூரி ஒன்று ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

1970 — அதிகாரப் பரவலாக்கம் ஆரம்பிக்கப்பட்டது. நான்கு பிராந்திய காரியாலயங்கள், கொழும்பு, கண்டி, யாழ்ப்பாணம், காலி ஆகிய இடங்களில், அங்குள்ள 56 கிளை களைக் கண்காணிப்பதற்காக திறக்கப்பட்டன.

1971 — கச்சேரி சிறப்பர்களின் கடமைகளை மேற் கொள்ள, கச்சேரிக் கிளைகளை, இலங்கை வங்கி திறந்ததன்மூலம், அரசாங்கத் தொழிற் பாடுகளில் கூடிய பகுதி வங்கியிடம் ஒப் படைக்கப்பட்டது.

1973 — பெப்ரவரி - வங்கி கிராமிய விவசாய கடன னிப்புத்துறையில் பிரவேசித்து தனது முத ளாவது கமத்தொழில் சேவை நிலையக் கிளையை "கிராமவில்" திறந்து அதனைத் தொடர்ந்து இது போன்ற கிளைகளை விரை வாக நிறுவி 1977ல் மொத்தம் 393 கிளை களை நிறுவியது.

— வீட்டுக் கடன் துறையில் வங்கி பிரவேசித்தது.

1975 — சந்தைப்பகுதிகளுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக் கும்விதத்தில் வங்கியின் மறுசீரமைப்பு மேற் கொள்ளப்பட்டது.

— பிராந்திய காரியாலயங்களின் எண்ணிக்கை அதிகரிக்கப்பட்டது.

1978 — ஜனவரி - 500க்கு மேற்பட்ட கிளைகளின் கண்காணிப்புக்காக மாவட்ட காரியாலயங்கள் திறக்கப்பட்டன. இதன் மூலம் அதிகாரங்கள் மேலும் பரவலாக்கப்பட்டன.

— குறுகிய, மத்திய, நீண்ட கால கடன் வழங் கல், கைத்தொழில் நிறுவனங்களுக்கு வர்த தக ஆலோசனை வழங்கல், ஆகியவற்றுக்கான, சர்வதேச நிதிக் கூட்டுத்தாபனத்தில் (IFC) கடன்-வழி அறிமுகம்.

— முதலாவது சிறிய, நடுத்தரக் கைத்தொழில் கடன் திட்டத்தின் கீழ் கடன் வழங்கல் ஆரம்பம்.

1979 — ஜூன் - வங்கி கடல் கடந்த வங்கியியல் சேவையில் (Off Shore Banking) பிரவே சித்தது, மத்திய வங்கியின் அனுமதியுடன் வங்கியால், வெளிநாட்டு நாணய வங்கியியல்

பகுதி கொழும்புக் கோட்டையில் உள்ள யோர்க் வீதியில் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

— வங்கியின் லண்டன் கிளைக்கு, 1979ம் ஆண் டின் இங்கிலாந்து வங்கியியல் சட்டத்தின் பிரகாரம் "அங்கீகரிக்கப்பட்ட அந்தஸ்து" (Recognized Bank Status) வழங்கப்பட்டது.

1980 — வங்கியின் அனுமதிக்கப்பட்ட மூலதனம் ரூபா 100 கோடியாக அதிகரிக்கப்பட்டது.

— ஜனவரி - வங்கி நிர்வாகம், பிராந்தியங்களி லிருந்து, வலைய நிர்வாகத்திற்கு மாற்றப் பட்டது. உதவிப் பொது முகாமையாளர் களின் கீழ் 5 வலையங்கள் ஸ்தாபிக்கப் பட்டன.

— இலங்கையின் முதலாவது குத்தகைக் கம்பனி யான, இலங்கை ஓரியன்ட் குத்தகைக் கம் பனி லிமிட்டட், ஜப்பானிலுள்ள ஓரியன்ட் குத்தகைக்கம்பனியுடன் கூட்டிணைந்து வங்கி யால் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

1981 — மே - வங்கியின் இரண்டாவது வெளியூர்க் கிளை, மாலைதிவுக் குடியரசின் தலைநகரான மாலேயில் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

— கம்பனிகள், கூட்டுத்தாபனங்கள் ஆகியவற் றுக்கான சேவைகளை துரிதமாகவும் திறமை யாகவும் செயற்படுத்த தொகுதிக் கிளை, ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

— வங்கியின் கணக்கியல் நடைமுறைகள் ஓரள வுக்கு கம்பியூட்டர் மயமாக்கப்பட்டன.

1982 — ஜனவரி சிங்கப்பூரில் வங்கியின் பிரதிநிதித்துவ அலுவலகம் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

— இலங்கையின் முதல் வாணிபவங்கி, இலங்கை வாணிப வங்கி என்ற பெயரில் வங்கியின் உபகம்பனியாக ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

— இரண்டாவது சிறிய நடுத்தரக் கைத்தொழில் கடன் வழிஆரம்பிக்கப்பட்டது.

1985 — கொழும்புக் கோட்டையிலுள்ள 32 மாடிக ளைக் கொண்ட தலைமையகக் கட்டிடத் திற்கு, வங்கி இடம் மாறத் தொடங்கியது.

1986 — வங்கியின் லண்டன் கிளை லண்டன் சிற்றி வீதியிலுள்ள 4 - பான் இல்லம் என்று அழைக் கப்படும் 6 மாடிக் கட்டிடத்திற்கு இடம் மாறியது.



1987 — வங்கியின் தலைமையகம் ஜனாதிபதி மாவத் தையிலுள்ள புதிய 32 மாடிகள் கொண்ட கோபுர அமைப்புடைய தலைமை அலுவலகக் கட்டிடத்திற்கு மாற்றப்பட்டது.

— 27ந் திகதி மே - ஜனாதிபதி ஜே. ஆர். ஜெயவர்த்தனாவினால் வைபவரீதியாகத் தலைமையகக் கட்டிடம் திறந்து வைக்கப் பட்டது.

1588 — நவெம்பர் - முதலி பெண் பொது முகாமை யாளர் திருமதி ஆர். எல். நாணயக்கார பதவி ஏற்றுக் கொண்டார்.

வங்கி தன்னியக்க ரெலர் இயந்திரம் (ATM) காசோலை உத்தரவாத அட்டை (Cheque Guarantee Card) ஆகியவற்றின் அறிமுகத் துடன் இலத்திரன் வங்கியியல் யுகத்தில் பிரவேசித்தது.

முன்றாவது சிறிய, நடுத்தர கைத்தொழில் கடன் வழி ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

1989 — பெப்ரவரி - சீ - பாங் அட்டை அறிமுகம் செய்யப்பட்டது.

1991 — உள்ளூர் வெளிநாட்டு வங்கி கொடுக்கல் வாங்கல்களுக்கான காப்புறுதித் திட்டம் ஒன்று தலைமை அலுவலகத்தில் “ சீ பாங் காப்புறுதி சேவை மையம்” (Cey Bank Insurance Service Centre) என்ற பெயரில் உருவாக்கப்பட்டது.

1992 — சர்வதேச தரத்திற்கு மூலதன அமைப்பை மறு சீரமைப்பு செய்வதற்கான நடவடிக்கை யும் கடன் நட்டங்களை ஈடு செய்வதற் கான நடவடிக்கையும் மேற்கொள்ளப் பட்டது.

1993 — “வர்த்தகக் கடத்தாசி” (Commercial Paper) என்ற புதிய சேவை உருவாக்கப்பட்டது.

— தன்னியக்க ரெலர் யந்திர முறை மூலம் (ATM) வாடிக்கையாளருக்கு உள்நாட்டு நாணயத்தில் பணத்தைப் பெற வாய்ப்பினை ஆளிக்கப்பட்டது.

1994 — “ரண் சுரக்கும் நய சேவா” என்ற பெயரில் நகைகளை அடைவு பிடித்து பணம் வழங்க வங்கி ஆரம்பித்தது.

— வெளிநாட்டு நாணயச் சந்தையில் 1993 டிசம்பரில் நஷ்ட வைப்பு எல்லை வணிகம் (Margin Trading) அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது.

— வங்கியின் அனுமதிக்கப்பட்ட மூலதனம் ரூபா 100 பில்லியன் ஆக அதிகரிக்கப்பட்டு 100 பில்லியன் ரூபாவைக் கொண்ட அமைப்பாக (100 Billion Rupee Organization) மாறி யுள்ளது.

ஐ. தங்கேஸ்வரன்,  
முகாமையாளர் (கடன்/ஆளணித் தொகுதி)  
இலங்கை வங்கி,  
யாழ்ப்பாணம்.

**பொங்கு வளஞ்சேர்ந்து பார்புகழவே வாழ்ந்து**

**தங்கு மனை நிலம் பெருக்கி - எங்கள்**

**தமிழ்த்தாய் நாடுவாழக் கண்ணிர் வடிக்கும்**

**பனையேபோல் வாழிலங்கை வங்கி**

**கள் + நீர் = கண்ணிர்**





## Recollection of half a Century history of the Jaffna Branch of the Bank of Ceylon

It was the 2nd February of 1945, a memorable day in my life when I commenced my professional career as well as the Bank of Ceylon commenced its banking functions in Jaffna. I was in the latter part of my teens, an active youth, at that time. Our motto at that time was "More work and less Pay" as we were very keen on the speedy growth of the Bank. We were not members of the Bank Employees Union and the conditions of service of the Bank of Ceylon were quite different from that of the other Foreign Banks.

Hence, we continued to render late hour services to suit the motto "More work and less pay" without overtime payments till about the year 1955 when we joined the Bank Employees Union. We left no stone unturned to compete the rival Bank, the Mercantile Bank of India Ltd., now called Commercial Bank of Ceylon Ltd, which was commanding large volume of banking business in Jaffna at that time.

Every spare hour available was diverted towards canvassing business to our bank. Gradually we succeeded in building up our business by opening new (Current and Savings) accounts. The competition between our bank and the Mercantile Bank continued. But under the able guidance of our Manager - Mr. C. Loganathan then called as "Agent", we were able to compete the Mercantile Bank by offering easy repayment loan facilities and rendering an efficient and courteous service which attracted the customers to our bank.

Now let me come to the position of our staff who manned the opening of the branch. I must say that Jaffna Branch had the most efficient and capable executive late Mr. C. Loganathan who in the later years became the 1st Ceylonese General Manager of a Bank in the Island. In those days all Chief Executive posts in all banks were generally held by Europeans as there were no Ceylonese who were qualified and experienced in banking to handle the chief positions in a bank. Late Mr. A. J. Nathaniel was the Chief Branch Cashier and late Mr. S. Thurasamy functioned as the Deputy to Late Mr. A. J. Nathaniel. I was recruited as an Asst. Cashier Mr. V. Subramaniam who later held the position of the Chief Cashier of the Head office



of the Bank of Ceylon, was performing the functions of Asst. Cashier in addition to late Mr. M. Sivapragasam and late Mr. M. Ramasamy. The Clerical section was manned by late Mr. D. A. Aseervatham, Mr. Murugaiah, Mr. Yoosuf, late Mr. P. Sinnadurai and Late Mr. T. Sinnadurai who was the Chief Clerk of the Branch.

Most of the personnel were experienced men whose perseverance led to the progressive march and today this bank, no doubt, is the leading bank in the Island. Late Mr. T. Paramasamy, Mr. Kanagaratnam and Mr. Arulampalam formed the minor grade of the branch.

At the beginning of this branch, the banks business activities commenced on an old upstairs building presently occupied by Bharany Hotel then owned by late Mr. S. V. Shanmugampillai to whom we were paying rent. As days passed, the bank purchased the present plot of land where massive buildings had been constructed to house the bank, the Regional Office and the Manager's quarters. By this time mechanisation of ledger posting and accounting replaced the handwritten system.

I am proud to mention here that, of the members of the staff who manned the Jaffna Branch on its opening day, I am one of the very few who survive to see the progressive march of the bank and enjoy the Golden Jubilee celebrations of the Jaffna Branch.

S. Pathmanathan  
*Retired Sub. Manager*



CELEBRATION TO MARK THE  
COMMENCEMENT OF THE 50th YEAR



*Nallai Aatheenam delivering his message*



*Bishop of Jaffna delivering his message*



CELEBRATION TO MARK THE  
COMMENCEMENT OF THE 50th YEAR



*Chief Manager - Mrs. K. Thurairajah welcoming the guests*



*Some of our Customers, Well - wishers and Staff who were present*



## மக்களின் சுபீட்ச வாழ்க்கைக்கு இன்றியமையாத வங்கிச் சேவை

சமுதாயத்தில் தனிப்பட்ட ஒருவரிடம் தேவைக்கு அதிகமாகப் பணம் இருப்பதும், இன்னொருவரிடம் தேவைக்குப் பணம் இல்லாதிருப்பதும் நாம் சாதாரணமாகக் காணக்கூடியதாக இருக்கின்றது. இவ்வாறு ஒருவரிடம் இருக்கும் தேவைக்கு அதிகமான பணம், அது தேவைப்படும் இன்னொருவருக்குக் கிடைக்கச் செய்வதுதான் வங்கிச் சேவை என இலகுவாக வரையறுக்கப்படுகின்றது.

முற்காலத்தில் தனிப்பட்ட முதலாளிகள் இவ்வாறான சேவைகளை வட்டிக்கடை என்ற பெயரில் வழங்கி வந்திருக்கின்றார்கள். இப்படியான சேவையைப் பெறுவதற்காகப் பெருந் தொகையான பணத்தை வட்டியாகச் செலுத்த வேண்டி இருந்தது. இவ்வாறு வட்டிக்குப் பணம் பெறுவோர் அடமானமாக தங்க நகைகள் அல்லது ஈடாகக் காணி, வீடு போன்ற அசையாச் சொத்துக்களைக் கொடுக்க வேண்டி இருந்தது. வட்டிக்குப் பணம் பெற்றோர் குறித்த காலத்தில் பணத்தைத் திருப்பிச் செலுத்த முடியாத பட்சத்தில் அடமானமாகக் கொடுத்த சொத்துக்களை, அல்லது ஆதனங்களை இழப்பர். எனவே இந்த முறையில் வட்டிக்குப் பணம் வழங்குவோர் மென்மேலும் பணக்காரர்களாகவும், அதே சமயம் வட்டிக்குப் பணம் பெறுவோர் முன்னரிலும் பார்க்க ஏழைகளாகவும் ஆகினர். இது சமுதாயத்தில் முன்னேற்றத்தை ஏற்படுத்துவதற்குப் பதிலாகச் சமுதாய ஏற்றத் தாழ்வை அதிகரிக்கச் செய்தது.

இவ்வாறு வட்டிக் கடைகளால் ஏற்படும் சமுதாய ஏற்றத்தாழ்வு காரணமாக அவற்றை மக்கள் புறக்கணித்தனர். இவ்வேளையில் சமுதாய முன்னேற்றத்தையும் அதைத் தொடர்ந்து நாட்டு முன்னேற்றத்தையும் கருத்திற் கொண்டு இலாபமடைவதை மட்டும் நோக்கமாகக் கொண்டிராத அரசு வங்கிகள் ஸ்தாபிக்கப்பட்டன. அரசு வங்கிகளில் மிகக் குறைந்த வட்டி வீதத்தில் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய அடமானங்களைக் கொடுத்து மக்கள் பணம் கடனாகப் பெற முடிந்தது. இலாபத்தை மட்டும் நோக்கமாகக் கொள்ளாமல் நாட்டு அபிவிருத்தியைக் கருத்திற் கொண்டு அரசு வங்கிகள் இயங்கியமையால் இது ஓரளவிற்கு வெற்றியளித்தது. அரசு வங்கிகளுக்கு அரசாங்க உத்தரவாதம் இருந்தமையால் மக்கள் நம்பிக்கையுடன் அரசு வங்கிகளில் வைப்பிவிட்டனர். இவ்வாறு வைப்பிவிட்ட பணம் அது தேவைப்பட்டோருக்கு கடனாக வழங்கப்பட்டது. வைப்புக்களுக்கு வழங்கப்படும் வட்டி வீதத்திலிருந்து சிறிது அதிகரித்த வட்டி வீதத்தில் பணம் கடனாக வழங்கப்படுவதால் வங்கிகள் இலாபத்தில் இயங்கின. மக்களுக்கு வங்கிச் சேவைகளை வழங்கும் அதே வேளையில் மக்களால் வைப்பிவிடப்பட்ட பணத்தை பல்வேறு துறைகளில் முதலீடுவதன் மூலம் வங்கிகளும் வளர்ச்சியடைந்தன. அரசு வங்கிகளால் ஈட்டப்படும் இலாபம் அபிவிருத்தித் திட்டங்களுக்குப் பயன்படுத்தப்படுவதால் இதன் மூலம் நாடும் முன்னேற்றமடைகின்றது. காலப் போக்கில், அரசு வங்கிகளைப்போல் தனியார் வங்கிகளும் நிறுவப்பட்டு மக்களுக்கு வங்கிச் சேவையை வழங்கி வருகின்றன.

தற்கால வங்கிச் சேவையை நோக்கும் போது வங்கிகள் நவீன தொழில்நுட்ப விஞ்ஞான வளர்ச்சியுடன் இணைந்து மக்களுக்கு அதி நவீன துரித சேவைகளை வழங்கிவருகின்றன. வங்கிகளுக்குச் செல்லாமலே வாடிக்கையாளர் தமக்கு வசதியான இடங்களில் 24 மணி நேரமும் தன்னியக்க ரெல்லர் (ATM) இயந்திர மூலம் திரவப் பணத்தைப் பெற்றுக் கொள்ளும் முறை வங்கிகளின் ஆகப் பிந்திய அதி நவீன தொழில் நுட்ப வங்கிச் சேவையாகும். தற்போது வங்கிகள் வைப்புக்களை ஏற்றல், கடன் வழங்குதல், நடைமுறை சேமிப்பு, நிலையான வைப்பு கணக்குகளைப் பேணுதல் போன்ற பாரம்பரிய செயற்பாடுகளை நவீன மயப்படுத்தியதுடன் நிதி சம்பந்தமில்லாத சேவைகளையும் வழங்கிவருகின்றன. இதற்கென வங்கிகள் துணைக் கம்பனிகளை ஆரம்பித்து செயற்படுத்தி வருகின்றன. ஏராளமான வங்கிகள் குறிப்பாக வெளிநாட்டு வங்கிகள் ஸ்தாபிக்கப்பட்டதினால் வங்கிகளுக்கிடையில் ஏற்பட்ட தொழிற் போட்டி காரணமாகவும் மற்றும் அபிவிருத்தி அடைந்துவரும் வியாபார சூழ்நிலைக்கேற்பவும், நிதி சம்பந்தமில்லாத சேவைகளையும் வங்கிகள் ஆற்ற வேண்டிய நிலை ஏற்பட்டது. பங்குச் சந்தை வியாபாரத்தில் ஈடுபடுதல், வர்த்தக முகாமைத்துவ சேவைகளை வழங்குதல், கடன் அட்டைகளை வழங்குதல், காப்புறுதி முகவர்களாகச் செயல்படுதல், பிரயாண முகவர்களாகச் செயல்படுதல் போன்ற நிதி சாராத சேவைகளையும் வங்கிகள் தற்போது வழங்கி வருகின்றன. இவ்வாறான பலதரப்பட்ட சேவைகளை வழங்குவதன் மூலம் வங்கிகள் வாடிக்கையாளருக்கு உறுதுணையாக இருப்பதுடன் தமது வருமானத்தையும் அதிகரித்துக் கொள்கின்றன.

பொன் விழாக் காணும் இலங்கை வங்கி யாழ். கிளை 1945-ம் ஆண்டு முதல் யாழ்ப்பாண மக்களுக்கு வங்கிச் சேவையை வழங்கி வருகின்றது. 1983-ம் ஆண்டில் ஏற்பட்ட இனக்கலவரம் காரணமாகவும் அதைத் தொடர்ந்து ஏற்பட்ட சூழ்நிலை காரணமாகவும் யாழ். கிளையின் செயற்பாடுகள் மந்தமடைந்தன. எனினும் இவ்வங்கி இயலுமான வரையில் யாழ். மக்களுக்கு சேவையாற்றி வந்திருக்கின்றது. தற்போது யாழ். மாவட்ட மக்களுக்கென ஒரு சுய தொழில் உற்பத்தி முதலீட்டுக் கடன் திட்டம் பிரத்தியேகமாக ஆரம்பிக்கப்பட்டு செயற்படுத்தப்பட்டு வருகின்றது. தற்போதைய சமாதான சூழ்நிலை தொடருமாயின் இவ்வங்கியின் செயற்பாடுகள் கணினிமயப்படுத்தப்படுவதுடன் மேற்கூறப்பட்ட நவீன பல சேவைகளையும் பல்வேறு கடன் வசதிகளையும் இவ்வங்கி வழங்குமென எதிர்பார்க்கலாம்.

தனிமனிதர்களோ அல்லது நிறுவனங்களோ எந்தத் துறையிலாவது அபிவிருத்தி அடைவதற்கு வங்கிகள் உறுதுணையாக இருப்பதினால், மக்களின் சுபீட்ச வாழ்வுக்கு வங்கிச் சேவை இன்றியமையாதது எனக் கூறலாம்.

என். கணேசநாதன்

(இலங்கை வங்கி யாழ். மேந்தரக் கிளை)





# இலங்கை வங்கியின்

## நிலைப்பாடு

31 - 12 - 1993

மில்லியன் ரூபாய்களில்

(01) வரிக்கு முந்திய இலாபம்	1723
(02) மொத்த சொத்துக்கள் (தேறிய)	83888
(03) மொத்த வருமானம்	10361
(04) மொத்தக் கடன்களும், முற்பணங்களும்	47004
(05) விவசாயக் கடன்கள்	3097
(06) வீடமைப்புக் கடன்கள்	2577
(07) தொழில் சார் கடன்கள்	3423
(08) வர்த்தகக் கடன்கள்	18003
(09) மொத்த வைப்புக்கள்	55759
(10) இறக்குமதிக்கான நிதி வழங்கல்	1688
(11) ஏற்றுமதிக்கான நிதி வழங்கல்	2855
(01) வைப்பாளர்களின் எண்ணிக்கை	3094244
(02) கிளைகளின் எண்ணிக்கை	290
(03) ஊழியர்களின் எண்ணிக்கை	10123
(04) கொடு கடன்களின் எண்ணிக்கை	363043

வங்கிச் சந்தையில், இலங்கை வங்கியினதும்

ஏனைய வங்கிகளினதும் பங்குகள்

	இலங்கை வங்கி	ஏனைய வங்கிகள்
(01) சொத்துக்கள்	32.49%	67.51%
(02) வைப்புக்கள்	32.00%	68.00%
(03) கடன்கள்	28.56%	71.44%
(04) வதியாதோர்/வதிவோர் வெளிநாட்டு நாயை வைப்பு	45.66%	54.34%

இலங்கை வங்கியின் துணைநிறுவனங்களும் கூட்டு நிறுவனங்களும்

### 1. துணை நிறுவனங்கள்

- (அ) வரை அறுக்கப்பட்ட ஆதன அபிவிருத்திக் கம்பனி
- (ஆ) வரை அறுக்கப்பட்ட இலங்கை ஆவணக் கம்பனி
- (இ) இலங்கை வங்கி ஆதன அபிவிருத்தி முகாமைத்துவ சேவைகள் கம்பனி
- (ஈ) இலங்கை வங்கி முகாமைத்துவ துணைச் சேவைகள் கம்பனி
- (உ) வரை அறுக்கப்பட்ட கொழும்பு விடுதிகள் கம்பனி

### 2. கூட்டு நிறுவனங்கள்

- (அ) வரை அறுக்கப்பட்ட இலங்கை வியாபாரிகள் வங்கி
- (ஆ) வரை அறுக்கப்பட்ட கொழும்பு கடன் நிறுவனம்



THE CHIEF MANAGER WITH SEGMENTAL MANAGERS - 30. 6. 1994



**From Left**

Mr. R.S. Nesarajah (International Unit), Mr. N. Sooriyanathan (Personnel & Loans), Mrs. K. Thuraijah (Chief Manager), Mr. A. Thangeswaran (Accounts & Remittances), Mr. V. Arumugam (Time Deposits & Cash), Mr. V.V.K. Paramasamy (Demand Deposits).







## Bank of Ceylon, Jaffna - Welfare & Sports Club - an Expression

The Bank of Ceylon, Jaffna Welfare and Sports Club was established on 23 / 04 / 1955 in order to look after the welfare of the staff members working in the Jaffna Branch. The Club is mainly engaged in promoting welfare activities and encouraging all members in sports and social activities. The club is functioning in terms of the approved constitution registered with the Bank of Ceylon Welfare Department. The Executive committee of the Club consists of fifteen members including Ex-Officio President, Vice President, Secretary and Treasurer. The Executive Committee will be elected at the Annual General Meeting and will be in power for one year. The Asst. General Manager (NP) will be the patron of the Club. There are four additional Secretaries functioning to handle Club's activities relating to Sports, Welfare, Library and Canteen.

A monthly contribution is collected from every member of the club as subscription and now Rs. 50/- is recovered from the monthly salary towards the Club's activities. The statement of account of the Club is audited annually by an External Auditor and the audited statement is being forwarded to the welfare Department.

**The Club's main activities are as follows :-**

- 1) Organising Farewell parties to members who go on transfer / retirement.
- 2) Celebrating the 'Saraswathy Pooja' annually in order to promote religious devotion among members.
- 3) Conducting the traditional Annual Get-together and Children's party on the eve of the Christmas and New Year.
- 4) Arranging Inter - Banks Cricket Matches and Cricket matches with other Institutions

and conducting 'Sri Ranganathan Trophy Cricket Tournament

- 5) Maintaining a Library for the members. Lending facilities are also made available
- 6) Organising the supply of essential scarcity provisions
- 7) Actively Participating in Shramadana and Blood donation Campaigns.

whilst apprising the services of the Club, it is pertinent to mention the shortcomings/ Constraints faced by the Club in the recent past. Due to high cost of sports materials in the Jaffna District, adequate sports materials have not been purchased during the last few years owing to insufficient funds, Thereby the Club is unable to cater the needs of the members. If some materials for Table Tennis, Carrom etc., are provided by the Bank, it will be a real booster for the members recreational activities.

The Club is also pleased to announce that, as a mark of 50th Anniversary Celebrations of the Bank of Ceylon, Jaffna Branch, the members of the Club have contributed 1% of their monthly salary during the Golden Jubilee era i. e. February 1994 to January 1995 towards a worthy donation for a charitable organisation which amounts to Rs. 72, 550/-

Whilst the Bank of Ceylon, Jaffna Branch is celebrating the 50th Anniversary during this year, the Club, is proud to remember its nearly 40 years of existance in the service of the staff members working in the Jaffna Branch and I am sure that the Club will celebrate its Golden Jubilee in the year 2005 in a grand scale.

N. Ganeshanathan  
HONY. SECRETARY



That day the Manager did not bring lunch and asked the peon to bring him a parcel of 6 string hoppors with 3 vadais. The peon went to the Hotel and ordered them to parcel 3 string hoppors with 6 vadais. Manager saw stars when he opened the parcel but unperturbed whacked the whole thing.



## “புதுமை பெற்றெழுக”



வளம்சேர்க்க யாழ்மண்ணை முத்த மிட்டாள்  
வளர்ந்துவர வங்கியெனும் சேவை கொண்டாள்  
தளமாக்கி நாற்பத்து ஐந்தாம் ஆண்டில்  
தனியுருவில் சிறுவயதில் தவழ்ந்த போது  
உளமார உவந்து நின்றார் லோகநாதன்  
உயர்பணிகள் மாந்தர்வளம் சிறக்கக் கண்டார்  
களமாடி யாழ்நகரின் மேந்தரக் கிளையாய்  
கண்டயரப் பெண்மணியாள் பொலிந்தே நின்றாள்

சந்தைகளும் சாலைகளும் சேரும் நகரில்  
சார்ந்துகல்வி மருத்துநல் வாய்ப்புக் கொண்ட  
விற்தைமிகு வைத்திய சாலை முன்றில்  
விளங்கிடவே விரும்பியிட மாக்கிக் கொண்டாள்  
எந்தையர்க்கு உறவுஎன ஒன்றாய் முன்னே  
எழுந்த “மேர்க் கண்டைல்” இருந்த போதும்  
சிந்தைக்கு விருந்தாக்கி சீக்கிரமாய் மாந்தர்  
சிறப்படைய கரம்கொடுத்தே சிரித்து நின்றாள்

காகபணம் இல்லாதோர் கவலை போக்கியே  
கடன்வழங்கி சேமிப்பு வைப்பைக் காட்டினாள்  
தேகவளர் விவசாயம் வாணிபக் கைத்தொழிலார்  
தேடிவர நடைமுறையில் ஆர்வமெழச் செய்தாள்,  
வீசுபுகழ் மேன்மையுற முகாமைத்துறை பணியில்  
விளங்கிநின்றார் சேவைகளில் உயர்வை நோக்கி  
பேசுகின்ற நவீனத்தால் பெண்ணவளின் சாயல்  
பெருமனதை யீர்க்குதிருனுடைதல் பண்பே

அறுபத்து ஒன்றில் அரசடைமை ஆனாள்  
அதனுதவியா லாற்றல் திறன்பெருக்க லானாள்  
சிறுபற்றும் இல்லாளாய் ஒழுங்குமுறை பேணி  
செயற்கரிய சாதூர்ய செயல்விளக்கம் காட்டி  
விறுவினென எழுபத்து ஏழின்பின் வந்த  
விற்தைபொரு ளாதார கொள்கைகளுக் குள்ளே  
உறுதியுடன் கிராமியக் கொடுகடன்கள் வழங்கி  
உற்பத்தியில் ஓர்பங்காய் உவந்துநின்றாள்

எழுபத்து எட்டிலொரு ஏற்றமொன்று சேர  
எழுந்ததுவே சர்வதேச பிரிவொன்று இணைய  
அழுதுற்ற மக்களுக்கு அருகருகில் நின்று  
அவலமின்றி வெளிநாட்டு நாணய நலமாற்றை  
பழுதின்றி யுடனாக பக்குவமாய்க் கொடுத்து  
பாவையவள் பூரித்து பவனிவந்து  
விழுதுற்று என்பதிலே மேந்தரக் கிளையாய்  
விளைந்துபுகழ் சேவைமணம் பரப்புகின்றா னின்று

பலநூறு ஊழியர்கள் அலுவ லாளர்  
பணிவகுத்து ஒழுங்கமைத்து நிதமும் தன்பால்  
நலனோங்க நாடுகின்றோர் நலனே பேணி  
நவிரிக்க பணவாட்சி நடத்தும் நாளில்  
தலமான யாழ்ப்பாண மண்ணில் வீகம்  
தனிப் பெரும்போர்க் குண்டுகளின் சேற்றத்திற்கு  
இலக்காகிப் போகாது தசாப்தம் கண்டும்  
இருந்துபணி செய்கின்ற பெருமைப் பேறாள்

யாழ்நகரின் சூழ்நிலையால் நவீனம் பேணி  
இலத்திரனியல் கணனிவளம் காண வில்லை  
சூழ்நிலையைச் சுமையாகக் கருதா தின்று  
சுமக்கின்ற பெரும்பணிக்கு ஈடு முண்டோ  
தாழ்மையுடன் ஐம்பது அகவைகள் டெழுந்து  
தனிப்பெரு மிலங்கை வங்கியென் றொளிரும்  
நாள்தனில் பொன்விழா நவிரிக்க வென்றே  
நலமுடன் பவனி புதுமைபெற்றெழுகதாயே!

● வே. ஞானோதரன்



## நீனைவில் நீன்றவை

அந்நியர் ஆட்சியின் பிரதிபலிப்பாக, அன்று ஆங்கில, இந்திய வங்கிகள் கொடி கட்டிப் பறந்தன. இந்த வங்கிகள் “உயர்லாபம்” ஒன்றையே கருத்தாகக் கொண்டிருந்தமையால் நம்மவர்களின் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்யத் தவறிவிட்டன. இதன் விளைவாக “வங்கியியல் ஆணைக்குழு” ஒன்று அமைக்கப் பெற்று, அதன் சிபாரிசின் பேரில் 1ம் திகதி ஆகஸ்ட் மாதம் 1939ம் ஆண்டு, அரசாங்க அனுசரணையுடன் இலங்கை வங்கி ஸ்தாபிக்கப் பெற்றது.

ஆரம்பத்தில் அநேக எதிர்ப்புகள் இருந்த போதிலும் வெகு விரைவில் இந்த வங்கி இலங்கையின் “முதல்தரவங்கி” என்கின்ற ஸ்தானத்தைப் பெற்றுக் கொண்டது. இது தேசாபிமானத்திற்கு ஓர் எடுத்துக்காட்டு, அதுமட்டுமல்ல, இலங்கை வங்கியின் செயற்திறனுக்கு அளித்த ஓர் வெகுமதி என்றும் இதனை ஏற்றுக் கொள்ளலாம்.

இலங்கை வங்கி தனது சேவையை விரிவுபடுத்த வேண்டும் என்கின்ற நோக்கிலும், யாழ்ப்பாண மக்கள் வசதியாக தனது சேவைகளைப் பெற வேண்டும் என்ற காரணத்தினாலும் தனது கிளையை யாழ் மருத்துவமனை வெளிநோயாளர் பிரிவின் முன்னாலுள்ள “பரணி ஹோட்டல் கட்டடம்” என்று அழைக்கப்படும் ஒரு சிறிய வாடகைக் கட்டடத்தில் 2-2-1945ம் ஆண்டு நிறுவியது. இது இலங்கை வங்கியின் 4வது கிளையாக இருந்தபோதும், வட இலங்கையில் நிறுவப் பெற்ற 1வது கிளை என்பதனால் இக்கிளை இலங்கை வங்கியின் சரித்திரத்தில் முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

நாளொரு மேனியும் பொழுதொரு வண்ணமுமாக வளர்ந்து வந்த இவ்வங்கிக் கிளை இன்று யாழ் மருத்துவமனை வீதியில் அரசாங்க அலுவலகங்கள், நீதிமன்றங்கள், வர்த்தக நிதி ஸ்தாபனங்கள் மத்தியில் தனக்கே சொந்தமான இரண்டு மாடிக் கட்டடத்தில் “மேற்தரக் கிளை” என தரம் உயர்த்தப் பெற்ற நிலையில் சும்பிரமான தோற்றத்துடன் காட்சி தந்து அளப்பரிய பணியினை ஆற்றுகிறது.

மக்களின் ஏகோபித்த ஆதரவைப் பெற்றதுடன் யாழ்ப்பாண மாவட்டத்தில் இயங்கும் ஏனைய வங்கிகள் அனைத்தையும் வென்று முன்னிலை வகிக்கும், இலங்கை வங்கி மேற்தரக்கிளை யாழ்ப்பாணம் சென்ற 50 ஆண்டு காலமாக யாழ்ப்பாண மக்களுக்குப் பல தரப்பட்ட சேவைகளை வழங்கி, இன்று அந்த வெற்றிக் களிப்பில் தனது பொன் விழாவைக் கொண்டாடுகிறது.

இச்சந்தர்ப்பத்தில் நான் இக்கிளையில் கடமை யாற்றிய நாட்களை, என் மனக்கண் முன் கொணர்ந்து, நினைவு கூர்வது மிகப் பொருத்தமானதே.

தொடர்ச்சியாக இல்லாவிடினும் இரண்டு சுற்றுக்களில் ஆறு வருடங்கள் இக்கிளையில் எழுதுவனை

ளுனாக, மேற்பார்வையாளனாக, உதவி முகாமை யாளனாக, முகாமையாளனாக இப்படிப் பலதரப்பட்ட பதவிகளில் பணியாற்றியிருக்கின்றேன்.

1970ம் ஆண்டு பிற்பகுதி, திரு. அப்பாப்பிள்ளை நவரத்தினம் அவர்கள் முகாமையாளராகக் கடமை யாற்றிய காலம், நான் அப்பொழுது கடன் மீளப் பெறும் பகுதியில் கடமை செய்தேன்.

ஒரு பிரபல்யம் மிக்க வாடிக்கையாளர் முகாமை யாளரிடம் வந்து முறைப்பாடு செய்கிறார். நான் அறைக்கு அழைக்கப்படுகிறேன். கடன் 3 மாதங்கட்கு தவணைப் பணம் தொடர்ச்சியாகக் கட்டத் தவறின, மேலும் இரண்டு கிழமை கால அவகாசம் அவிக்கப் பட்டு, அதன் பின்னரும் வாடிக்கையாளர் எதுவித நடவடிக்கையும் எடுக்காதவிடத்து அந்தக் கடன் சட்ட நடவடிக்கை எடுப்பதற்கான பகுதிக்கு மாற்றம் செய்வது, அன்றைய வழக்கம். இருந்தும் தவணைப் பணம் செலுத்தாதவிடத்து அது தொடர்பான அறிவித்தல் மாதாந்தம் வாடிக்கையாளருக்கு தபால் மூலம் அனுப்பப்படல் வேண்டும். இந்த ஒழுங்கு தவறிப் போயிற்று என்பதுதான் முறைப்பாடு. அதாவது அந்த வாடிக்கையாளர் தனக்கு இரண்டாம் தவணைக் கான அறிவித்தல் வரவில்லை என்றும், மூன்றாம் தவணைப் பணத்திற்கான ஞாபகார்த்தக் கடிதம் கிடைத்திருப்பதாகவும் கூறிக் குறை காண்கிறார். எப்படியோ தவணைப் பணம் கட்டாதது தன் தவறு தானே என்று அவர் சற்றேனும் எண்ணுவதாக இல்லை. கால அவகாசம் கூட அவர் கேட்கவில்லை. வங்கி இரண்டாவது கடிதம் அனுப்பாமல் மூன்றாவது கடிதம் அனுப்பியதுதான் பிழை. இதுதான் அவர் திரும்பத் திரும்பக் கூறும் குற்றச்சாட்டு. முகாமை யாளர் எப்படியோ அவரைச் சமாதானம் செய்து அனுப்பிவிட்டார். ஆனால் நடந்தது என்ன? முகாமை யாளர் பிழை காண்கிறார் என்னிடமே. பதிவேடு களைப் பரீட்சித்ததில், அந்தக் கடிதம் தபாலில் சேரவில்லை என்பது புலனாயிற்று. மெல்ல தயக்கமாக விஷயத்தை முகாமையாளரிடம் சொன்னேன். எப்படியோ தவறி விட்டது போலும், இருந்தாலும் அந்தக் கடிதம் அவ்வளவு முக்கியமானதில்லையே, தவணை தப்பி விட்டது, வாடிக்கையாளரின் தவறு தானே, என்று மெல்ல சொல்லி முடிக்கு முன்னர் முகாமையாளர் என்னை நோக்கி “வாடிக்கையாளர் தான் எங்கள் சொத்து” அவர்களில் பிழை காண்பது எங்கள் வேலை அல்ல. எங்களை நாங்கள் திருத்திக் கொள்ள வேண்டும். (Customer is always Correct) என்று ஆங்கிலத்தில் சொன்னார். அத்துடன் அவு நின்றுவிடவில்லை. இம்முறை மன்னித்துக் கொள்கிறேன். மீண்டும் இப்பிழை ஏற்படின் கடுமையான நடவடிக்கை எடுப்பேன் என்றும் என்னை எச்சரித்தார். அத்துடன் அந்த வாடிக்கையாளருக்கு ஒரு மன்னிப்புக் கடிதம் எழுதி அனுப்பும்படி பணித்து விட்டார்.



வங்கியின் வளர்ச்சியின் இரகசியம் இவை தான் என்பது எனக்கு அப்போது புரியவில்லை. இப்போது நன்கு விளங்குகிறது.

இதைப் போன்று இன்னுமெத்தனையோ அறிவுரைகளை நான் திரு. நவரத்தினம் முகாமையாளரிடம் இருந்து கற்றுக் கொண்டேன். வாடிக்கையாளருடன் அளவளாவும் போதும் அவர்களுக்குக் கடிதம் எழுதும் போதும் கவனிக்க வேண்டிய அம்சங்களை எல்லாம் என் உள்ளத்தில் அப்படியே பதித்து வைத்துள்ளார்.

நடைமுறைக் கணக்கு திறப்பதற்கு சில சட்ட விதிகள் கவனிக்கப்பட வேண்டும். முகாமையாளரோ அல்லது அவரால் நியமிக்கப்பட்ட ஒரு பொறுப்பு வாய்ந்த உத்தியோகத்தரோ, நேரடித் தொடர்பு மூலம் திருப்தி படுமிடத்து மட்டுமே நடைமுறைக் கணக்கு திறந்து கொடுக்கப்படும். இந்நிலையில் ஒருநாள் ஒரு வாலிபர் என்னை அணுகினார். அப்பொழுது நான் யாழ்ப்பாணக் கிளையில் சேமிப்பு நிலையான வைப்புப் கணக்குப் பகுதி முகாமையாளராக இருந்த போதும், நடைமுறைக் கணக்குப் பகுதி முகாமையாளர் விடுமுறையில் சென்றதனால் அந்தப் பகுதியையும் நானே கவனிக்க வேண்டி இருந்ததனாலே என்னை அந்த வாலிபர் அணுகினார். ஏன் என்று கேட்கிறீர்களா? ஒரு நடைமுறைக் கணக்கு திறக்க வேண்டும் என்பது தான் அந்த வாலிபரின் நோக்கம். அவரது விருப்பம். (Current Account) திறக்க வேண்டும் என்று மனனம் செய்து கொண்டு வந்த அந்த வாலிபர் (Current) என்கின்ற சொல்லை மறந்து விட்டார்.

எனவே அவர் என்னிடம் கேட்டார். சுவிச் (Switch) போட்டால் என்ன வரும் என்று, நான் அதற்கு லைட் (Light) என்று பதிலளித்தேன். அந்த லைட் எதனால் எப்படி வருகிறது என்று மீண்டும் கேட்டார். நான் லைட் (Light) கரண்ட் (Current) இனால் வருகிறது என்றேன். உடனே அந்த வாலிபர் சந்தோஷமடைந்து, அதுவே தான்- அந்த கணக்குத் தான். அந்த கரண்ட் (Current) கணக்கு (Current Account) தான் திறப்பதற்காக வந்தேன் என்று கூறினார். விழுந்து விழுந்து சிரித்தேன். மற்றையோரையும் அழைத்து அந்த வேடிக்கையைக் கூறி மகிழ்ச்சியைப் பகிர்ந்து கொண்டேன். பின்னர் தான் தெரிந்தது, அந்த வாலிபர் ஒரு குறும்புக்காரர் என்றும், வேண்டுமென்றே அவர் ஆடிய நாடகம் அது என்பதும். கல்வியே கருத்தெனக் கொண்ட யாழ்ப்பாண மக்கள் ஏதோ ஒரு வகையில் ஆற்றல் நிறைந்தவர்கள் என்பதையும் அன்றே அனுபவரீதியாக அறிந்து கொண்டேன்.

இன்னுமொரு நாள் அது நடந்தது. இதற்கு முன்னர் 1973-74 என நினைக்கிறேன். விசாரணைகள் கருமபீடத்தில் சேவை முதிர்ச்சி பெற்ற ஒருவரே கடமையிலிருந்து தப்பிப்போவார். அவர் காசோலை வழங்கும் பணியினையும் கவனித்துக் கொள்வார். அப்படியாக அன்று திரு. அழகரத்தினம் என்பவர் பணிபுரியும் போது காசோலைக்கான ஒரு விண்ணப்பத்தை ஒரு வாடிக்கையாளர் அழகரத்தினத்திடம் நீட்டினார். அதைப் பெற்றுக் கொண்ட அழகரத்தினம் அந்த விண்ணப்பப் பத்திரத்திலிருந்து அந்த வாடிக்கையாளர் ஒரு

டாக்டர் என்பதைத் தெரிந்து கொண்டார். அவ்வளவு தான் தானே ஒடோடிச் சென்று ஆவன செய்து இரண்டு நிமிட நேரத்தில் காசோலையைக் கையளித்தார். அதன் மேல் டாக்டரை விழித்து எனக்கு நெஞ்சில் ஒரே வலியாக இருக்கிறது. அநேகமாக இரவு நேரங்களில் அவஸ்தைப்பட வேண்டியுள்ளது என்று கூறினார். அதற்கு டாக்டர் மன்னிக்கவும். நான் ஒரு மிருக வைத்தியர் என்று பதிலளித்ததும் பார்க்க வேண்டுமே அழகரத்தினத்தை பாவம் - மிகவும் வெட்கிப் போனார். பக்கத்தில் பார்த்துக் கொண்டு நின்றவர்கள் அடக்க முடியாமல் கொல் எனச் சிரித்து விட்டனர்.

இப்படியே என் நெஞ்சில் பதிந்த நினைவுகளை எழுத்து மூலம் வடிப்பதானால் அதற்கோர் முற்றுப் புள்ளி வேண்டுமே. எனவே இறுதியாக ஒரு சம்பவம்-என்றமே மறக்க முடியாத நிகழ்ச்சி.

தெய்வீக மணம் கமழும் நல்லைக் கந்தன் வீதியில் யாழ்ப்பாண இலங்கை வங்கிக் கிளையினர் அமைத்த கருமபீடத்திலே மக்கள் கூட்டம் அலை அலையாகத் திரள்கிறார்கள். பக்திப் பாடல்கள் நாலா பக்கங்களில் விருந்தும் காற்றோடு கலந்து வரும் தேமாக ஒலிக் கின்றன. பற்பல பாங்கான காவடிகள், அடி அழிக்கும் பெண்மணிகள், அலங்காரப் பந்தல்கள், இப்படி அடுக்கடுக்காகக் கூறினாலும் அளவில் அடங்காத அத்தகைய அழகுமிகு சூழ்நிலை. இங்கு கடமை செய்வதென்றால் எவ்வளவு அலாதிப் பிரியம்.

முருகப்பெருமான் வெளி உலா வருகையில் எங்கள் வங்கியின் கருமபீட வாசலில் அங்கு பணிபுரிந்த நாங்கள் மேடை அமைத்து நிறைகுடம் வைத்து, வெற்றிலை, வாழைப்பழம் மற்றும்மான பழவகைகள் அவல், கடலை, கற்கண்டு ஆகியன படைத்து, தூப தீபமேற்றி, பூக்கள் சொரிந்து, கற்பூர ஆராதனை செய்து எங்களுையே மறந்த நிலையில் முருகப்பெருமானுடன் ஐக்கியப்பட்ட அந்த நாட்களை மறக்கவும் முடியுமா? நல்லூர் முருகன் முன்னிலையில் கணக்குகள் திறப்பதற்கு மக்களுக்கு ஓர் தனி ஆர்வம். அலாதி யான விருப்பம் கூட.

நான் முந்தி நீ முந்தி என்று முண்டியடித்துக் கொண்டு மக்கள் வெள்ளம் எங்கள் சிறிய கருமபீடத்தை மறைத்துக் கொள்ளும். இவர்கள் எல்லோரையும் திருப்திப்படுத்தி அவர்களுக்கு வேண்டிய சேவையை ஆற்றுவதில் அங்கு கடமையாற்றிய அனைவருமே ஒருவருக்கொருவர் சளைத்தவர் அல்லர்.

வேட்டி சால்வை அணிந்து திருநீறு பூசி பொட்டு வைத்து பக்திமயமான ஒரு சூழ்நிலையில் கருமம் ஆற்றுவதற்குக் கிடைத்த இச் சந்தர்ப்பத்தை என் வாழ்நாள் வரை மறக்கமுடியாது. நெஞ்சிருக்கும் வரை நினைவிற்குக்கும்.

வி. எஸ். விவேகானந்தசர்மா  
இலங்கை வங்கி,  
வடமாகாண காரியாலயம்



## யாழ் இலங்கை வங்கியின் தோற்றமும் சேவையும்

யாழ்ப்பாண இலங்கை வங்கிப் பிரதான கிளை தனது ஐம்பதாவது ஆண்டு நிறைவு விழாவினைக் காண்கின்றது. இக்கிளை 1945-ம் ஆண்டு ஆரம்பிக்கப் பட்டு இங்கு கடந்த ஐம்பது ஆண்டு காலமாகத் தனது மகத்தான சேவையினை யாழ் நகரிலும், சுற்றுப் புறக் கிராமங்களிலும் வாழும் மக்களுக்கு மிக்க மன நிறைவோடு ஆற்றி வருகிறது. இவ் வங்கி தனக் கென ஒரு மாட்சிமை பெற்ற நீண்ட கால வரலாற்றை உடையதாக அமைந்திருக்கிறது.

யாழ் நகரில் முதல் முதலில் நிறுவப்பட்ட இலங்கை வங்கிக் கிளை இதுவேயாகும். இங்குள்ள ஏனைய கிளைகள் யாவும் இவ் வங்கிக் கிளை ஆரம்பிக்கப் பட்டுப் பல வருடங்கள் கழிந்து ஆரம்பிக்கப்பட்டவையே யாகும் என்பது யாவரும் அறிந்ததே. இங்குள்ள மக் களின் பொருளாதார வளர்ச்சிக்கும், அபிவிருத்தித் தும் இன்றியமையாத சேவையினை இவ் வங்கி ஆற்றி இன்றும் இச் சேவையினைத் தொடர்ந்து ஆற்றி வரு கின்றது.

ஆரம்ப காலத்தில் இவ் வங்கி நடைமுறைக் கணக்குகளையும், சேமிப்புக் கணக்குகளையும், நிலை யான வைப்புக் கணக்குகளையும் திறந்து பல கடன் வசதிகளை வழங்கி, வாடிக்கையாளர்களுக்கு அவர் களின் தேவையறிந்து அவர்களின் கணக்கிலுள்ள தொகையிலும் மேலதிகமான தொகையினைக் குறுகிய காலக் கடனாக வழங்குதல் ஆகிய சேவைகளை ஆற்றி வந்தது. மக்களின் நலன் கருதி இன்னும் பலதிறப் பட்ட நற்பயன் தரு திட்டங்களை நடைமுறைப் படுத்தவேண்டும் என்ற அவா வங்கிக்கு உதயமானது. இவ்வித திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்த வேண்டு மாயின் வள்ளுவப் பெருந்தகை கூறியுள்ளதுபோல செய்யத் துணிந்த காரியங்களை அஞ்சாது தாமத மில்லாமல் செய்து முடித்தல் வேண்டும்.

“கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது தூக்கம் கடிந்து செயல்”.

எனக் கூறியுள்ளதுபோல இவ் வங்கியில் பணி புரிந்த அனைவரும் மன உறுதியோடு ஒன்றுபட்டுத் தளரா முயற்சியுடன் தொழிற்பட்டு வந்துள்ளமையே புதிய புதிய திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்த ஏது வாயமைந்தது.

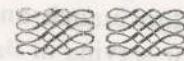
இத்தகைய மன உறுதியின் பயனாக மகனீர் பொற்கணக்கு, சிறுவர் சேமிப்புக் கணக்கு போன்ற பல வகைச் சேமிப்புத் திட்டங்கள் உதயமாகித் திறம் பட நடத்தப்பட்டு வருகின்றன. இவ்வித சேமிப்புக் கணக்குகள் மக்கள் மத்தியில் சேமிப்பு வழக்கத்தினை யும், ஆர்வத்தினையும் ஏற்படுத்தியுள்ளதோடு அவர் னின் எதிர்கால வாழ்வு மன அமைதியான வாழ்க்

கையாகவும், துன்பமற்ற, கமையற்ற வாழ்க்கையாக வும் அமைய உதவியுள்ளன. இவ்வித சேமிப்புக் கணக்குகள் வருங்காலத்தில் தங்கள் பிள்ளைகளின் வாழ்க்கையை மேம்படுத்த இச் சேமிப்பு வைப்புக்கள் உதவுகின்றன என்பதனை மக்கள் நன்றாக உணர்ந்து இக் கணக்குகளைத் திறப்பதில் ஆர்வங் காட்டி வருவ தனை நாம் அவர்களின் செயற்பாட்டிலிருந்து உண ரக்கூடியதாக உள்ளது. இவ்வகையில் மக்களின் ஒளி மயமான வாழ்விற்கு எங்கள் வங்கி வழி வகுத்துக் கொடுத்துள்ளது.

கடந்த ஐம்பது வருட காலத் துரித வளர்ச்சிக்குக் காரண கர்த்தாக்களாக உள்ளவர்கள் இன்று இவ் வங்கியில் பணி புரியும் ஊழியர்களும், வங்கி ஆரம் பிக்கப்பட்ட காலத்திலிருந்து முகாமையாளர்களாகப் பணி புரிந்தவர்களும், அவர்களின் வழி காட்டலில் பணியாற்றி வந்த ஏனைய ஊழியர்களும் எமக்கு எல்லா வகையிலும் ஒத்துழைத்த வாடிக்கையாளர் களுமே ஆவர். இவர்களின் நல்லெண்ணம், ஒத் துழைப்பு, புரிந்துணர்வு அறிவுத் திறன், ஆற்றல், தன்னலமற்ற மனோ நிலை, அயரா முயற்சி ஆகியன வும் வங்கி வாடிக்கையாளர்களின் பூரண ஒத்துழைப் பும் இவ் வங்கியின் துரித வளர்ச்சிக்கு வழி வகுத்தன எனக் கூறல் மிகையாகாது.

இவ் வங்கி தனது வாடிக்கையாளர்களின் தேவை களை உணர்ந்து அவற்றைப் பூர்த்தி செய்யும் வகை யில் நடுநிலை நின்று நற்பணியாற்றி வந்துள்ளது என்பதனை அனைவரும் அறிவர். இன்றுபோல் என் றும் யாழ் வாழ் மக்களின் நல்லாதரவோடு நற்பணி ஆற்றி மேலும் பல்லாண்டு காலம் மேன்மேலும் வளர்ச்சியும், எழுச்சியும் பெற்றுத் திகழும் என்பதில் ஐயமில்லை. மக்களின் ஆதரவும் இங்கு பணியாற் றும் ஊழியர்களின் தன்னிகரற்ற தியாக உணர்வும் சேவை மனப்பாங்கும் ஆளுமைத் திறனும் இதற்கு உறுதுணை புரிவதாக.

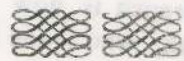
வி. வி. கே. பரமசாமி  
பகுதி முகாமையாளர்  
(நடைமுறைக் கணக்குப் பகுதி)



சாக்ரடீஸ் ஒரு ஞானியாக  
வாழ்ந்தார் - ஞானியாகவே மரித்தார்

ஆனால் ஏகவேர கடவுளாகவே  
வாழ்ந்தார் - கடவுளாகவே மரித்தார்

ருளோ





## Bank of Ceylon-Jaffna Super Grade Branch - A Look Back

The Bank of Ceylon, Jaffna Super Grade Branch completes 50 years of continued service to the public of Jaffna on the 2nd of February 1995. During this 50 year period, the Branch, while providing a wide range of dedicated service to the public, had to meet various challenges due to vast changes that were taking place in the social and economic spheres. Accepting the challenges as they come, the Branch was able to overcome all the obstacles and has been rendering an excellent service to the satisfaction of all concerned.

The Management of the Bank of Ceylon realising the need to open a Branch in Jaffna to serve the public decided to open a Branch and it was opened on 2nd February 1945 as the fifth branch of the Bank of Ceylon in the Island and the second bank to be opened in Jaffna, the first being the Mercantile Bank Ltd. This Branch was housed in the famous Bharani Hotel Building opposite the Out Patients' Dept. of the Jaffna General Hospital. Mr. C. Loganathan was the first Manager (Then called as Agent) who later became the first Ceylonese General Manager of the Bank of Ceylon. Many distinguished personalities adorned the Manager's Chair succeeding Mr. Loganathan and rendered invaluable service to the betterment of the Branch as well as the customers. Among the notable personalities who had served in this Branch as Managers and not in our midst are, Mr. E. C. G. Wickramasinghe, Former General Manager, Mr. T.S.Muthulingasamy, Former Chief Inspector of Branches, Mr. L. P. N. Singham, Former Assistant General Manager, Mr. T.V.A. Chanmugam, Former Chief Inspector of Branches and Mr. D. Aseervatham, Former Regional Manager. The other Managers who had served in this branch and are now either retired from service or serving in Banks elsewhere in higher positions are Mr. H.L.D. Selvaratnam, Mr. R. Sivagnanasothy, A. B. Rajasingam, Mr. R. P. Nadarajah, Mr. A. Navaratnam, Mr. M.J.A. Jeyanathan, Mr. K. Kanakaratham, Mr. S. Sivalingam, Mr. M. Kanagaratham and Mr. K. Thirunavukkarasu. The reins of the Branch is now in the hands of Mrs. K. Thurairajah, who is the first Manageress

serving in this Branch and she has been in charge since 1990. The period since then has been rather difficult and turbulent and challenging, but she is confidently guiding the Branch towards a more prosperous future.

At the time when the Branch was opened in 1945, the total number of the staff was only 10 but now we have grown in strength and more than a hundred staff members are serving in various capacities. The secret behind the success of our branch is the dedication and devotion of the staff who are serving in this branch and the faithful customers who have been patronising this branch during the last 50 years. Due to the rapid growth of our Branch, the building that was being occupied was not sufficient to cater the public of Jaffna and the Branch has to find suitable accommodation elsewhere. Thus the present two storied building was constructed and this was declared open by Mr. C. Loganathan, General Manager on 20-11-1961. We are now proud owners of the building which is in the heart of the Jaffna town.

The Banking activities of this Branch originally confined only to Current Accounts, Savings Accounts, Fixed Deposits and loans. The services / facilities rendered by the Branch was patronised very well by the public of Jaffna. The growing demand was felt by the Management and from time to time the services were expanded to provide better and new services. In accordance with a decision taken by the then Government the Shroff system in the Kachcheri throughout the island was abolished and the service was offered to Bank of Ceylon. Thus an office was opened by our Branch too in the Jaffna Kachcheri. Lockers for safe keeping of Jewellery and other valuables were provided which was very much in demand as this was the first of its kind during the time it was introduced. In the year 1973, three Agricultural Service Centre Branches were opened under the supervision of the Jaffna Branch at Kaithady, Chavakachcheri and Nallur, solely to cater



the farmers in these areas. To cope with the increasing demand for international banking a separate unit was opened in February 1978 enabling the Branch to handle a wide range of International business, such as encashment of foreign drafts, establishing of Letters of Credits for imports, processing of Import Bills and NRFC RFC transactions. Our customers transacting foreign business in Colombo were greatly benefited by this service. The wide range of services provided by the Branch went into all nooks and corners of the Peninsula and all who patronised the Branch were greatly benefited. The Branch had separate schemes for lending to Trade, Small and Medium Industry, Consumption and Agriculture.

Due to unforeseen circumstances, the activities of the Branch had to be curtailed from time to time since 1983 and only restricted service could be provided. It is our hope that with the recent development of the peace process, the situation will improve and we will be called upon to play an active and vital role in the rehabilitation and reconstruction of Jaffna.

The achievements of the Jaffna Supergrade Branch in the last 50 years were mainly due to the co-operation and confidence extended to us by the customers to whom we re-dedicate ourselves to continue to serve with excellence.

R. S. Nesarajah  
*Segmental Manager*  
*Accounts & Remittances*

A soldier returned to base after furlough and a few weeks later received this letter from his girl friend:

M is for the many times you made me  
O is for the other times you tried  
T is for the tourist cabin in week - ends  
H is for the hell that's in your eyes  
E is for the everlasting passion  
R is for the 'reck that you've made me  
"Put them all together they spell MOTHER  
That's what I think, I am going to be".

Soldier replied:

F is for the funny little letter  
A is for the answer to your note  
T is for the tearful occasions  
H is for the hope that I am a goat  
E is for the ease with which I made you  
R is for the gullible rustic you thought I'd be  
Put them together they spell FATHER  
But you're crazy if you think it's me.



## பொன் விழா மலரே

தேசத்து வங்கியின் சிறப்பை சிறிதே இங்கு  
நேசத்தால் நேர்மையுடன் சாற்றுகின்றேன் ஒளி வீசும்  
கலங்கரை விளக்காய் கரைசேர்க்கும் எங்கள்  
இலங்கை வங்கி அன்னையை பணிந்து

யாழ்ப்பாணக் கிளை காணும்  
பொன் விழாவே உன்  
புகழ்பாடக் கவிதையினை நான்  
தரவோ பொன் மலரே

நாற்பத்தைந்தில் நாற்றிசையும் நாசகாரப்  
போர்க் காற்று மூசி வீச  
மாசி மாதம் இரண்டாம் நாளில்  
நாற்றாய் உதித்த நறுமலரே

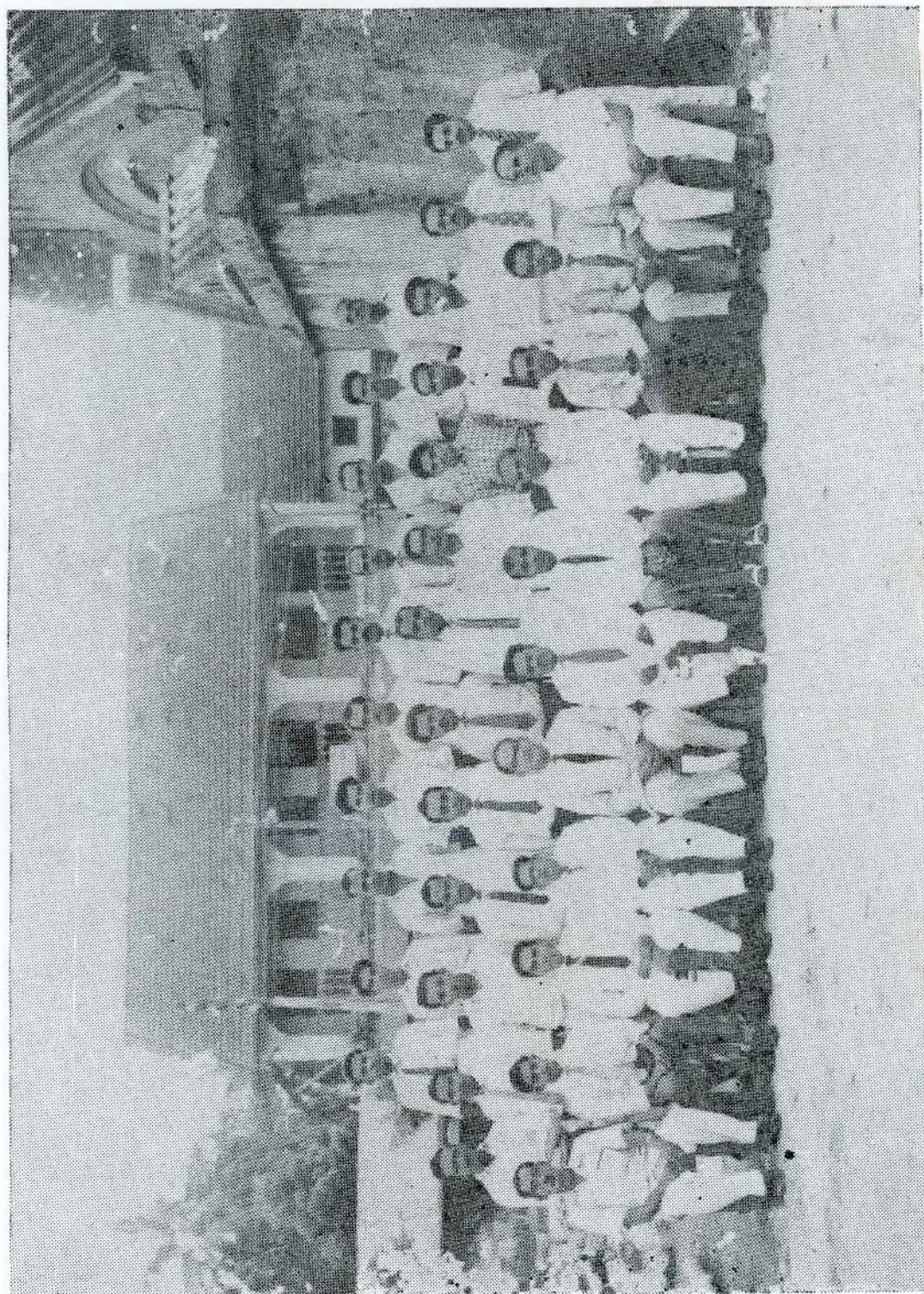
வறுமை வறண்டிட வளங்கள் வளம்பெற  
வலிய திட்டங்கள் பல நாட்டி  
உறுதுணையாய்க் கடன் உரமிட்டே எங்கள்  
சமூகம் செழிப்பித்த செம்மலரே

விவசாயம், வியாபாரம் வீடமைப்பு சீர்பெற  
சிறப்பான கடன் வழங்க நாட்டில்  
விசுவாசம் விருப்புடன் வினையாற்றும்  
ஊழியர் வாழ்கவே எம்மலரே

மெய்யுறை அணியா மெய்யுறை அளித்தேன்  
மெய்யிலே கொள்வீர் மேன்மையுறுவீர்  
மொய்யார் சூழ் பொன் விழா மலரே  
துலங்கும் உன் புகழ் உலகெலாம் பரந்து

இ. சுதாகர்

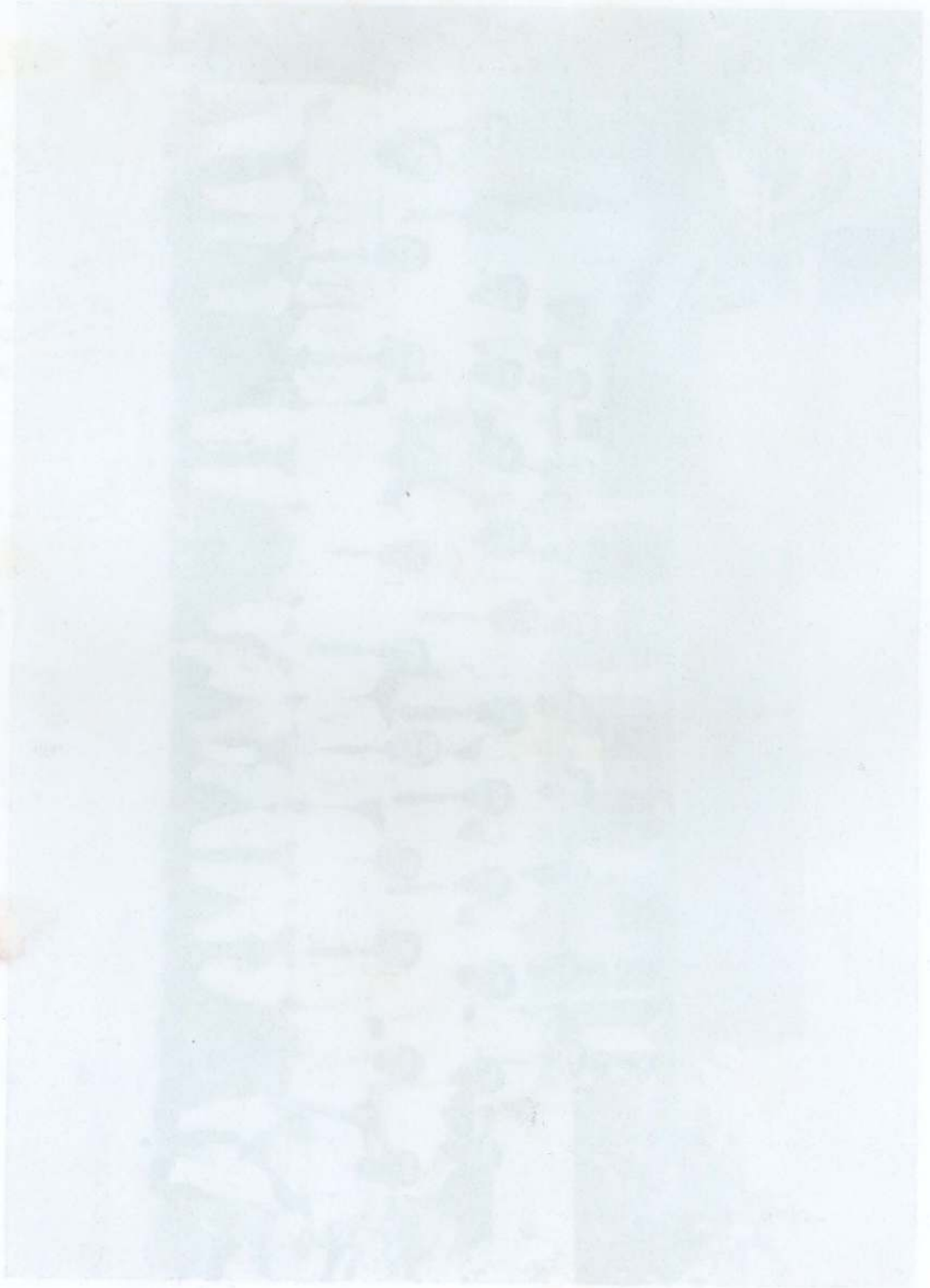




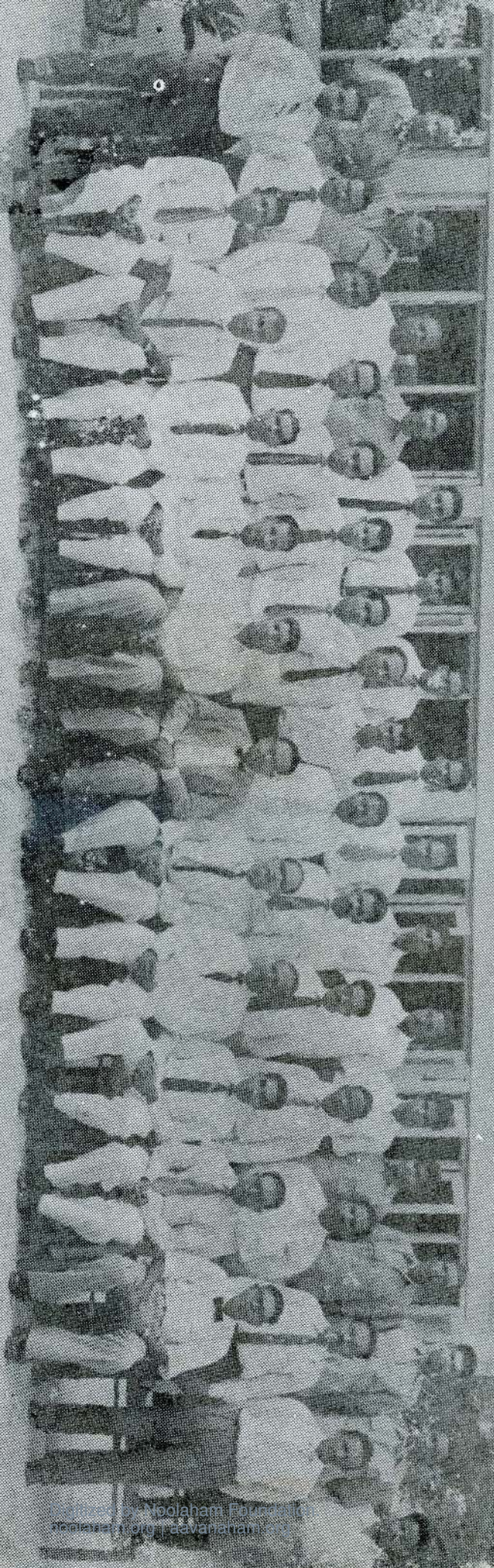
Staff in front of the old building



செய்து போன அந்த நேரம்







Photograph taken on the day of opening of the new building.  
Seated at the centre, then General manager Mr. C. Loganathan, who graced the occasion



Seated at the centre, then General manager Mr. C. Loganathan, who presided the occasion.  
Photograph taken on the day of opening of the new building.



*With the Best Compliments from*

## **PEOPLE'S BANK**

TO

### **BANK OF CEYLON**

**SUPER GRADE BRANCH, JAFFNA**

*On their 50th year of Dedicated  
Service to the people of Jaffna*

## **PEOPLE'S BANK**

BANKER TO THE MILLIONS WITH THE  
LARGEST NET WORK OF BRANCHES IN  
THE COUNTRY -

OFFERS FULL RANGE OF BANKING  
FACILITIES TO RICH AND POOR  
IN ALL PARTS OF THE ISLAND

Please meet our nearest Manager for  
information and assistance



*Our Best wishes to Bank of Ceylon  
Super Grade Branch and its  
50th Anniversary Celebrations.*



ஓசைகொள் ஆழி அலைக்கரம் நீட்டவே  
பேசுமீன் கொள்ளவே சென்றிடுவர்- வாகைப்  
பரதவர் ஓடியே செங்கடலிற் றேடும்  
திரவியத்தாற் சிறந்திடுமே நாடு

SPACE DONATED BY  
A WELLWISHER



# மொ. அம்பலவாணர்

119, கஸ்துரியார் வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

★ தங்கப்பவுண், வைர நகைகளுக்கு ★  
புகழ்பெற்ற சிறந்த ஸ்தாபனம்

தந்தி: வைரம்

தொலைபேசி: 23199

Phone : 22372

Grams : 'RAJU'

## RAJU STORES

Dealers in -

Fancy Goods, Presentation Articles, Electrical Goods,  
Stainless Steel wares, Glass, Enamel & Aluminium  
wares, Stationaries, Groceries, Oilman Goods,  
Sports goods, Readymade - Garments, Rice Huller,  
Grinder & Spare parts, Essences, Fruit Drinks &  
Sundries Etc., Etc.

" RAJU BUILDING "

67, 69, Kasthuriar Road,

JAFFNA.



# சிவா வர்த்தக நிலையம்

102, ஆஸ்பத்திரி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

எம்மிடம் தரமான தேயிலை மொத்தமாகவும், சில்லறையாகவும்  
பெற்றுக் கொள்ளலாம்

ஸ்ரீ லங்கா அச்சகம்-  
ஸ்ரீ காந்தா அச்சகம்  
ஒன்றிணைந்த சேவையே



## இலங்கையின் பதிப்பகம்

(அனுபவம் வாய்ந்த, அச்சப்பதிவாளர்கள்)

பதிப்பகசாலை: ராஜா தியேட்டர் அருகாமை,  
யாழ்ப்பாணம்.



— We extend Our best wishes  
for your continued progress —



***Kugan Stores***

***180, Hospital Road,  
JAFFNA.***



## HOW TO WORK BETTER

1. Do One Thing at a Time
2. Identify the problem
3. Learn to Listen
4. Learn to ask Questions
5. Distinguish Sense from Nonsense
6. Accept Changes as inevitable
7. Admit Mistakes
8. Say it Simple
9. Be Calm
10. Smile

*With Best Compliments From*



## UNITED MERCHANTS LTD.

Offset & Letter Press Printers

529119 K. Cyril C Perera Mawatha  
Colombo 13

*Phone: 449688 440524*

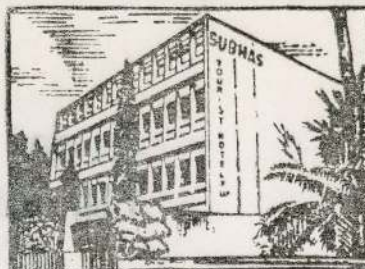
71 Old Moor Street  
Colombo 12

*Phone; 434281 343570*



# Hotel Subhas

CONVENIENCE WITH  
UNCOMPROMISED COMFORT



- ★ 50 Charming Rooms with Private Bath (a/c and non a/c)
- ★ Each Superior rooms has a Private Balcony
- ★ Two well Stock Bars
- ★ Restaurant serves western and eastern cuisine
- ★ Banquet and meeting facilities
- ★ Encashing of foreign currencies

SUBHAS TOURIST HOTELS LTD  
JAFFNA

15, VICTORIA ROAD,

T/Phone: 7228

CABLE 'TOURSUBHAS'

## Poobalasingham Book Depot

*Publishers, Stationers, Importers, Exporters & Agents  
for International Publications.*

Branches :

214, 1st, Cross Street, Jaffna.

Power House Road, Jaffna.

D 27, Grand Bazaar, Jaffna.

**4A, HOSPITAL ROAD,**

**JAFFNA.**  
(Sri Lanka)



அகவை ஐம்பது அடைந்த வங்கி  
சீரும் சிறப்பும் எங்ஙனும் தங்கி  
வாழ்க — வளர்க.

**வீ. மு. சண்முகம்**  
(பல்பொருள் களஞ்சியம்)

கேணல் கிட்டு வீதி, — யாழ்ப்பாணம்.

உரிமையாளர் : ச. வே. சிவகுருநாதன்

## **ESWARA BAGAWAN & COMPANY**

**GENERAL MERCHANTS & COMMISSION AGENTS**

**104 (298), Hospital Road,**

**JAFFNA.**

**(SRI LANKA)**

Phone : 23575



அகவை ஐம்பது காணும் இலங்கை வங்கி யாழ் மேந்தரக் கிளைக்கு  
எமது நல்வாழ்த்துக்கள்



## வெங்கடேஸ்வரா

79, கஸ்தூரியார் வீதி, யாழ்ப்பாணம்

## இராசா டீசல் என்ஜினியர்ஸ்

- ▲ எல்லாவகை டீசல் பம்புகளும், இன்ஜெக்டர்களும்
- ▲ திருத்துவதும் சேவிஸ் செய்வதும்
- ▲ உதிரிப்பாகங்களையும் விநியோகம் செய்பவர்கள்

180, பருத்தித்துறை வீதி, குருநாதர் கோவிலடி,  
யாழ்ப்பாணம்

தொலைபேசி : 22779



## THE WINNER Vs THE LOSER

The Winner is always part of the answer

The Loser is always part of the Problem

The Winner always has a programme

The Loser always has an excuse

The Winner says, "Let me do it for you"

The Loser says, "That's not my Job"

The Winner sees an Answer for every problem

The Loser sees a problem in every answer

The Winner says, "It may be difficult, but it's possible,"

The Loser says, "It may be possible, but it's too difficult."

## BE A LEADER, NOT A BOSS

The Boss drives his men

The Leader inspires them

The Boss depends on authority

The Leader on goodwill

The Boss evokes fear

The Leader radiates love

The Boss says "I"

The Leader says "We"

The Boss shows who is wrong

The Leader shows what is wrong

The Boss knows how it is done

The Leader knows how to do

The Boss abuses men

The Leader uses them

The Boss demands respect

The Leader commands respect

The Boss makes world a drudgery

The Leader makes it gay



உங்களது நயம் நம்பிக்கை நாணயமுள்ள தங்க வைர நகைகளுக்கு  
சிறந்த ஸ்தாபனம்

புதிய லலிதா நகை மாடம்

ஓடர் நகைகள் குறித்த காலத்தில் செய்து கொடுக்கப்படும்



சென்னை நகராட்சி நிர்வாகம்

தரம் நாடுவோர் தவறாமல் நாடுமிடம்

புதிய லலிதா நகை மாடம்

தங்கப்பவுன் நகை வியாபாரம்

74/1, சந்தோசம் தெரு, (கஸ்தூரியார் வீதி)  
யாழ்ப்பாணம்.

T.P 24846



இலங்கை வங்கியின் ஐம்பது ஆண்டு பூர்த்தி விழாவை ஒட்டி  
மிகவும் மகிழ்ச்சி அடைவதுடன். எனது வளர்ச்சிக்கும்.  
எனது ஸ்தாபனங்கள் வளர்ச்சிக்கும். இலங்கை  
வங்கிதான் உதவியாக இருந்தது என்பதை  
சொல்லும் போதும் பகிர்ந்து கொள்ளும்  
போதும் உண்மையிலே எனது மனம்  
பூரிப்பு அடைகின்றது.

இலங்கைவங்கியின் சேவை மேன்மேலும் வளர்ச்சி அடைய  
வேண்டும் என இறைவனைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.

தலைமை:

## மகம்மில்ன் புத்தகசாலை

3, பஸ் நிலையம், யாழ்ப்பாணம்.

கிளைகள் :

### ஸ்ரீ காந்த் புத்தகசாலை

165, மின்சார நிலைய வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்,

### ஸ்ரீ காந்த் புத்தகசாலை

பருத்தித்துறை வீதி,  
நல்லூர்.



யாழ்ப்பாண இலங்கை வங்கி மேல்தரக்கிளையின்  
50 வது ஆண்டு நிறைவுவிழா சிறப்புற எழுது நல்லாசிகள்

யாழ்ப்பாண மக்களின் முதல்தர தேர்வு

வியாங்ஹொட ரெக்ஸ்ரைல்ஸ்  
மில்ஸ் லிமிடெட்

உற்பத்திகள் தரம் சிறந்தவை

✳ பெற்றிக்ஸ் ✳ பப்பிளின் ✳ பொலிஸ்ரர்  
✳ லிஸ்கோஸ் ✳ சீட்டிஸ்

அனைத்துக்கும் எம்மை நாடுங்கள்  
யாழ்மாவட்டத்தின் ஏகவிநியோகஸ்தர்கள்

**வரணி ரெக்ஸ்**

353, காங்கேசன்துறை சாலை,  
யாழ்ப்பாணம்,



**இலங்கை வங்கியின் 50வது ஆண்டு**

**நிறைவு விழா சிறப்படைய**

**எமது நல்வாழ்த்துக்கள்**

**உரித்தாகுக.**

V

**தலைமையகம்:-**

**த. குமாரசாமி ரெக்ஸ்ரைஸ்**

**40,44 பெரியகடை,**

**யாழ்ப்பாணம்.**

**கிளை:- ரீ. கே. எஸ். ரெக்ஸ்**

**220, கெஷியர் வீதி,**

**கொழும்பு: 11.**



# E. S. PERAMPALAM & CO.

50, Kasthuriar Road, JAFFNA.

*Agents for:* Lumala Cycles, Asia Bikes, Lotus Tyres & Tubes  
CIC Paints, (Duco, Dulux, Pentalite) & Robbilac Paints.  
Water Pump (Robin, Villies)  
General Merchant, Commission Agent & importer  
Dealers in Cycles, & Cycle Accessories



பொது வியாபாரிகள், தரகு முகவர்கள், இறக்குமதி  
யாளர்கள், மிதிவண்டி உதிரிப்பாக விற்பனையாளர்கள்,  
லோட்டஸ் மிதிவண்டி ரயர், ரியூப்களிற்கான ஏக விநியோ  
கஸ்தர்கள், மற்றும் பல் பொருள் வாணிபம் மொத்தமாக  
வும் சில்லறையாகவும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

## இ. ச. பேரம்பலம் சக நிறுவனம்

50, கஸ்தூரியார் வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.



பொன்னிழாக் காணும் இலங்கை வங்கி

யாழ் மேர்தரக் கிளையை வாழ்க வளர்க

என வாழ்த்துகிறோம்



**சன் ஈழ ஊற்று**

( மதுபான வாணிபம் )

பதிவு இல. யா/01/1162

உரிமையாளர்:  
மா.அரியரத்தினம்

242 B, அர்ச்சுனா சாலை,  
யாழ்ப்பாணம்.



தரங்குறையாத தங்க நகைகளுக்கு தன்னிகரில்லா ஸ்தாபனம்

நவீன அழகிய தங்க ஆபரணங்களுக்கு

சிறந்த ஸ்தாபனம்

## கணேசா நகையகம்

இல 194, சந்தோசம் தெரு (கஸ்தூரியார்)

யாழ்ப்பாணம்

ஓடர் நகைகள் குறித்த தவணையில் உத்தரவாதத்துடன் செய்து கொடுக்கப்படும்.

*With best wishes from :*

**ESONS**

148, Main Street,  
(Dayarams Building)

JAFFNA.



*Our Best Wishes to your 50 th year in Service to Jaffna District.*

From

## **RAVI & RAJ SILKS**

77, GRAND BAZAAR.  
JAFFNA.

## **வினோ நகைப் பூங்கா**

தங்க வைர நகை வியாபாரம்

உரிமையாளர்:

சுடாச்சரம் புவிச்சந்திரன்

## **VINO NAKAI POONKA**

GOLD & JEWEL MERCHANT

அசல் 22 கரட் தங்க நகைகள் உத்தரவாதத்துடன் குறித்த  
தவணையில் செய்து கொடுக்கப்படும்

185, கஸ்தூரியர் வீதி,  
(சந்தோஷம் தெரு)  
யாழ்ப்பாணம்.

185, Kasthuriar Road,  
(Santhosam Road)  
JAFFNA.



★ தரமான தங்க நகைகளை  
அசல் 22 கரட்டில் செய்து கொள்ள ★



நம்பிக்கையுடன் நாடுங்கள் :

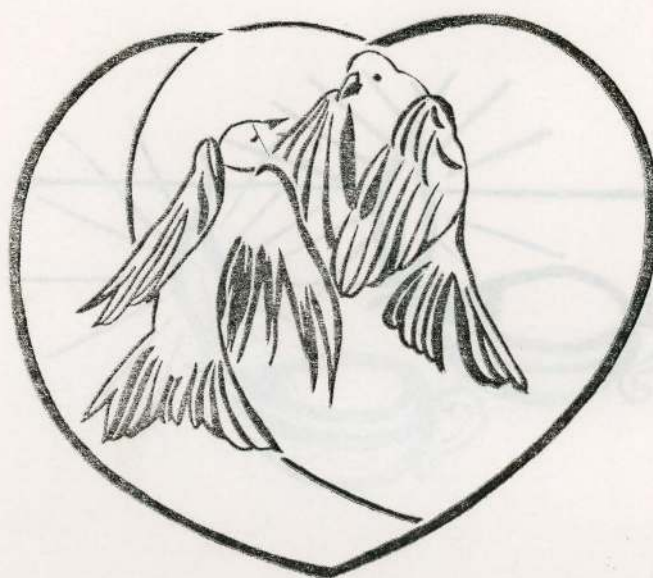
கனகசபை தர்மகுலசிங்கம்

539, கஸ்தூரியார் வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்.

“ பழமுதிர்சோலை ”  
காரைநகர்.



*On this very happy occasion our good wishes  
to Bank of Ceylon Jaffna Super grade branch.*



**LINGAM COOL BAR**

52, CLOCK TOWER ROAD,  
JAFFNA



*Congratulation & best wishes to  
Bank of Ceylon Super grade branch, Jaffna  
on the occasion of its 50th Anniversary  
1945 - 1995*



## **GNANAMS TRADES**

*Authorised Dealers for :*

Maliban Biscuit Co, products, Little Lion Associates Products,  
Colombo Gas & Water Co. Products.

**150, 152 Stanley Road,**

**JAFFNA.**

*Sole Prop :* N. Viruthasalam



அகவை ஐம்பது காணும் இலங்கை வங்கி யாழ் மேந்தரக் கிளையை  
வாழ்க, வளர்க என வாழ்த்துகிறோம்



எம்மிடம்

- \* ஆங்கில மருந்து வகைகள்
- \* சிளாஸ்ரிக் பொருட்கள்
- \* துவிச்சக்கரவண்டி
- \* துவிச்சக்கரவண்டி உதிரிப்பாகங்கள்
- \* பால்மா வகைகள்
- \* நவதானியப் பொருட்கள்
- \* அழகுசாதனப் பொருட்கள்
- \* சிஸ்கட் வகைகள்

இன்னும் பல அத்தியாவசிய பொருட்களை  
மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

**S. V. MURUGESU**

ச. வி. முருகேசு

இல. 158, ஸ்ரான்லி வீதி, யாழ்ப்பாணம்.



ஸ்தாபிதம் : 1962

30 வ ரு ட சே வை யி ல்

# மொறாயஸ்

- ★ கண்ணாடிகளைப் பெறவும்
- ★ பற்களைக் கட்டிக் கொள்ளவும்

50, வெலிங்டன் சந்தி, யாழ்ப்பாணம்.

## LINGAM TRADE CENTRE

சயிக்கிள், சயிக்கிள் உதிரிப் பாகங்கள்  
பெற்றோமாக்ஸ் உதிரிப் பாகங்கள்



78, சந்தோசம் தெரு, யாழ்ப்பாணம்.  
78, Santhosam Street, JAFFNA.



# நித்தியா நகையகம்

தங்கப்பவுண் நகை வியாபாரம்

புதிய மொடல் நகைகளை ஓடருக்கு குறித்த  
தவணையில் செய்து கொடுக்கப்படும்,

**NITHIYA NAKAIAKAM**  
177/4, KASTHURIAR ROAD, JAFFNA.

பொன் விழாக் காணும் இலங்கை வங்கி யாழ் மேற்தரக் கிளைக்கு  
எங்கள் வாழ்த்துக்கள்

## LEYDEN TEXTILE CENTRE

Dealers in Textiles, Readymade Garments & Leyden Products

தீவகம் புடவை நிலையம்

**LEYDEN TEXTILE CENTRE**

249, இராசன் வீதி, யாழ்ப்பாணம்.



# காவேரி பட்டுச் சோலை

உயர்தர திருமண பட்டுப் பிடவைகளுக்கு  
தலைநகரில் தலைசிறந்த ஸ்தாபனம்



48, சோதியா தெரு.  
(பெரியகடை)  
யாழ்ப்பாணம்.

## ச. லிங்கநாதன் வண்ணச் சோலை

13—14, மேஜர் சோதியா தெரு, (பெரியகடை) யாழ்ப்பாணம்.

அதி சிறந்த ரக கைத்தறிப் புடவைகள் உற்பத்தியாளரும்,  
மொத்த சில்லறை விற்பனையாளரும்

✽ சிந்தெட்டிக் புடவைகள் ✽

திருமணம் மற்றும் வைபவங்களுக்கேற்ற

காஞ்சிபுரம், மணிப்புரி, தஞ்சூர், பெனாரிஸ், வர்னாசி

புத்தம் புதுரக

சூரத் சில்க், அப்பிள் சில்க், பட்டர் சில்க், எம்புரோடிங் சில்க்

நைலெக்ஸ், மைசூர் சில்க், சாறிவகைகள் மற்றும்

பட்டு வேட்டிகள். சேட்டிங்—சூட்டிங்,

சுரித்தார் றெடிமேட் ஆடைகள் தெரிவு செய்ய சிறந்த இடம்

## S. Linganathan Vannach Solai

13—14; Major Sothiya Road,  
(Grand Bazaar)

Jaffna.



பொன்விழாக் காணும் இலங்கை வங்கி யாழ். மேந்தரக் கிளையை  
வாழ்க, வளர்க என வாழ்த்துகிறோம்.

உங்களின் வீட்டுப் பாவனைக்கேற்ற  
மின்சாரப் பொருள்களுக்கும் எஸ்லோன் பைப் வகைகளுக்கும்,  
நீர் இறைக்கும் மின்மோட்டார்களுக்கும், தண்ணீர் பம்புகளுக்கும்,  
நாடவேண்டிய ஒரே ஸ்தாபனம்

**‘புத்தொளி மின்களஞ்சியம்’**

**NEWTONE ELECTRICALS**

*Electrical Contractors*

அர்கனா சாலை  
141, 143 STANLEY ROAD,

யாழ்ப்பாணம்  
JAFFNA.

**வில்லியம் ஹாவே தனியார் மருத்துவமனை**

**WILLIAM HARVEY PRIVATE HOSPITAL**

- அனுபவம் நிறைந்த வைத்தியர்களின் இரவு பகல் சேவை  
(Day And Night Service of Specialized Doctors)
- சகல துறைகளிலும் வைத்திய நிபுணர்களின் ஆலோசனை  
(Specialist Consultation)
- சத்திர சிகிச்சை வசதி  
(Operation Theatre Facilities)
- மகப்பேறுகூட வசதி  
(Labour Room Facilities)
- பற்சிகிச்சை வசதி  
(Dental Surgery Facilities)
- ஈ. சி. ஜி.  
(E. C. G.)
- விசேட மருத்துவ விடுதிகள்  
(Special Ward Facilities)
- இரவு பகல் மருந்தக சேவை  
(Day & Night Pharmacy Services)

சலுகைக் கட்டண அடிப்படையில் நவீன மருத்துவ வசதிகள் அனைத்தும் கொண்டது  
(Modern Medical Facilities are Provided on Concession Rates)

17, கண்டி வீதி, சுண்டுக்குளி,

யாழ்ப்பாணம்



அகவை ஐம்பது காணும்  
இலங்கை வங்கிக்கு  
எமது நல்வாழ்த்துக்கள்,



## யோகாமணி ஆடை அகம்

32, கஸ்தூரியார் வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

கிளைகள் :—

1. யோகா ஆடை அகம்  
10. மேஜர் சோதியார் வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

2. குமார் புடவை மாளிகை  
முத்திரை சந்தி, நல்லூர்



Our Warmest Congratulations  
on your  
50th Anniversary



**T. KULANTHAIVELU**

No. 6 Kachchai Veethy  
CHAVAKACHCHERI



புதிய சுபமாலா

இயந்திர உதிரிப்பாக வானிபம்

மோட்டர் வாகன உதிரிப்பாகங்கள் விநியோகம்



19, அருச்சுனா சாலை, யாழ்ப்பாணம்.

அகவை ஐம்பது காணும் இலங்கை வங்கி யாழ் மேந்தரக் கிளையை  
வாழ்க, வளர்க என வாழ்த்துகிறோம்



அண்ணா தொழிலகம் - இணுவில்.



*With the best Compliments from :*

# **NORTH CITY TRADES**

**TRANSPORT AGENTS & COMMISSION AGENTS**

**58 Old Moor Street**

**COLOMBO-12**

*With the best compliments from :*

**ERIC GANESH OPTICIANS**

**566, HOSPITAL ROAD, JAFFNA.**

**எரிக் கணேஷ்**

**566, ஆஸ்பத்திரி வீதி, யாழ்ப்பாணம்.**

**Tele; 23702**



மருந்து விற்பனையாளருக்கு ஓர் அரிய சந்தர்ப்பம்!  
உங்களுக்குத் தேவையான ஆங்கில மருந்து வகைகளை மொத்தமாகவும்  
சில்லறையாகவும் நியாயமான விலையிலும் பெற்றுக் கொள்ள,

**மருந்து - பால்மா வகைகள்**  
(தனியார்) வரைவுள்ளது  
**DRUGS & MILK FOODS (Private) Ltd.**

**484. கேணல் கீட்டு சாலை, யாழ்ப்பாணம்.**

அத்துடன் வாடிக்கையாளருக்குத் தேவையான

- ★ ஆங்கில மருந்து வகைகள்
- ★ பால்மா வகைகள்
- ★ சத்துணவு வகைகள்
- ★ மற்றும் இதர பொருட்களை

ஒரே கூரையின் கீழ் நியாயமான விலையில் பெற்றுக் கொள்ள இன்றே நாடுங்கள்.

**\* மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது \***

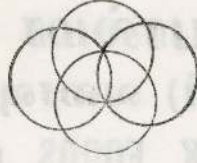
திளைகள் :

- ✱ மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது  
பிரதான வீதி, வட்டுக்கோட்டை
- ✱ மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது  
பிரதான வீதி, சித்தங்கேணி
- ✱ மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது  
ஊறணி, வல்வெட்டித்துறை
- ✱ மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது  
யாழ்வீதி, கிளிநொச்சி
- ✱ மருந்து பால்மா வகைகள் (தனியார்) வரைவுள்ளது  
முருங்கன், மன்னார்



யாழ். நகரில் அனைத்து சுபமுகூர்த்தப் பட்டு,

பருத்திப் புடைவைக் கடல்



**திருமாட்டி**

புடைவைக் கடல்

122, மின்சார நிலைய வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

**THIRUMATI**  
TEXTILE OCEAN

122, Power House Road,

JAFFNA

✽ விசேட சுப காரியங்களுக்குத் தேவையான பனாரஸ்,  
காஞ்சிபுரம், மைசூர் சில்க், பெங்களூர் சில்க்,  
பட்டுவேட்டிகள், சேட்டிங், சூட்டிங் அனைத்துப்  
புடைவைத் தினிகளாக்கும் திருமாட்டி  
புடைவைக்கடல்



*Best wishes & compliments from*

## **MANIAM TEXTILES**

16, Model Market JAFFNA.

எங்களிடம் சகலவிதமான கண்ணாடி வகைகளும்  
அலுமினிய சட்டங்களும் பிறேம் வகைகளும் படங்களும்  
மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.



## **இராசேந்திரா வர்த்தக நிலையம்**

192 (108) காங்கேசன்துறை வீதி, யாழ்ப்பாணம்.



*With the best Compliments from :*

## **MURUGAN STORES**

**GENERAL MERCHANTS & COMMISSION AGENTS**

**Distributor: Ceylon Tobacco Co. Ltd.**

**Authorised Dealer: C. T. C. Fertilizers**

*Branches :*

**MULLAITIVU  
KILINOCHCHI,  
POINT PEDRO  
CHAVAKACHCHERI**

*Colombo Office;*

**58 Old Moor Street,  
COLOMBO-120,  
T'Phone: 33012**

*Main Office:*  
**27, Stanley Road  
JAFFNA.**

இலங்கை வங்கி யாழ் மேழ் தரக் கிளையின்

50 வருட பூர்த்தியை முன்னிட்டு

எமது வாழ்த்துக்கள்.



**யாழ் மாவட்ட**

**வெதுப்பக உரிமையாளர்கள் சங்கம்**

**183, ஆடியபாத வீதி, திருநெல்வேலி.**



50 - வது வருட சேவையை நிறைவு செய்யும் இலங்கை வங்கியின்  
யாழ்ப்பாண உயர்தரக் கிளையினை வாழ்த்துகிறோம்.

\* பாடசாலை உபகரணங்கள்

\* காகிதத்திகள்

\* சோடனைப் பொருட்கள்

மொத்த சில்லறை வியாபாரிகள்

ஆசீர்வாதம் வணிக நிலையம்

61, பெரியகடை,  
மருத்துவ மனை வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்.

ASEERVATHAM STORES

61, Grand Bazaar,  
Hospital Road,  
JAFFNA.



யாழ்ப்பாணத்தில் இலங்கைவங்கி,  
ஆரம்பிக்கப்பட்டு

50 ஆண்டுகள் நிறைவு  
பெறும் நன்னாள்,

தமிழர் வங்கித்துறையின்  
சுடுபாட்டை வரையறை செய்யும்  
காலத்தின் குறியீடு.

நாமும் பெருமையுடன் பொன்விழாக் காணும்  
வங்கியையும் வங்கி ஊழியர்களையும்  
வாழ்த்துகின்றோம்

யாழ்நகர் மக்களின் நன்மதிப்புமிக்க நிறுவனம்

**ரட்ணம் ஆங்கில மருந்தகம்**  
**RATNAM PHARMACY & GROCERY**

388, ஆஸ்பத்திரி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.



*Best Wishes*

*From*

## **PALMYRAH DEVELOPMENT BOARD**

*National Housing Secretarial*  
**JAFFNA**

புதிய, நவீன ரக புடவைகளுக்கு  
மெயர் மெற்ற ஸ்தாபனம்.

**குமரன் ரெக்ஸ்ரையீல்ஸ்**

148, நவீன சந்தை,  
யாழ்ப்பாணம்.



பென்விழாக் காணும் இலங்கை வங்கி  
யாழ் மேற்குக் கிளையை வாழ்க வளர்க  
என வாழ்த்துகிறேன்

R. பாலசுப்பிரமணியம்

கொக்குவில் மேற்கு,  
கொக்குவில்.

*Our Best Wishes to your 50th year in  
Service to Jaffna Peninsula*

R. THIRAVIANATHAN

DISTRIBUTER TO CEYLON BREWERY

PRODUCTS — NORTH  
NO 6, JUMMA MOSQUE LANE  
JAFFNA



பொன்விழா மலர், பல்வேறு வழிகளிலும் சிறந்து  
புதுப்பொலிவுடன் திகழ எமது நல்லாசிகள்

- \* ஆங்கில மருந்துப் பொருட்கள்
- \* பால் மா வகைகள்
- \* அழகு சாதனப் பொருட்கள்
- \* அலுவலினியம், சில்வர், சிளாஸ்ரிக் பொருட்கள்
- \* விளையாட்டுப் பொருட்கள்
- \* அன்பளிப்பு பொருட்கள்

அனைத்தையும் ஒரேமீடத்தில் பெற்றிட இன்றே விஜயம் செய்யுங்கள்

(வாடிக்கையாளர் நன்மை கருதி எஃது ஸ்தாபனம் காலை 7.30 மணிமீறிகுந்து  
இரவு 8 மணிவரையும் திறந்திருக்கும் என்பதை அறியத்தகுகின்றோம்.)

**யாழ்மருந்தகம் (WESCO)**

**YARL MARUNTHAHAAM**

470 (350) கேணல் கிட்டு சாலை  
யாழ்ப்பாணம்.



நல் வாழ்த்துக்களுடன்

தேயிலை உலகில் சாதனை படைக்கும் லிப்டனின் மற்றுமோர்  
உன்னத தயாரிப்பு

**டாஸா - TAAZA**

✽ புத்துணர்வூட்டும் புதுச் சுவைத் தேயிலை ✽

புதுமையில் பெருமை சேர்க்கும் லிப்டனின் டாஸா தேயிலை இங்கிலாந்தின்  
நீபுணர்களால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு அழகிய கண்கவர் பக்கெட்டுக்களில்  
அடைக்கப்பட்டு யாழ். குடா எங்கும் கிடைக்கிறது.

விநியோகஸ்தர்கள்:

**சிறி விக்னேஸ்வரா களஞ்சியம்**

இல. 148, கண்டி வீதி,  
சாவகச்சேரி.

இனா

**ஹரபன் பன்முக வர்த்தகம்**

இல. 104A, அருச்சுனா வீதி, (ஸ்ரீராமலி வீதி)  
யாழ்ப்பாணம்



*We Extend our Best Wishes*

*For Your Continuous Progress*

K. VAITHIANINGAM & CO

GENERAL MERCHANTS

*Proprietor:*

**T. KUGANESAN**

**AMBIHAI KALANCHIAM**

306, Col Kittu Salai,  
JAFFNA.



**BEST WISHES TO THE BANK OF CEYLON  
FOR THEIR 50 YEARS OF SERVICE  
TO THE PEOPLE OF JAFFNA.**



*From*

**K. VAITHIALINGAM & Co**  
**GENERAL MERCHANTS**



*Dealers in all types of*  
*Hardware Items*  
*Paints*  
*Plywoods*  
*Tyres*  
*Motor Spares*  
*Bearings*  
*Etc.*

**241, POWER HOUSE ROAD,  
JAFFNA.**



*Congratulations & Best wishes*

*to*

*Bank of Ceylon Jaffna Super Branch  
on the occasion of the 50th Anniversary*

## ***V.S.B. Group***

**GENERAL MERCHANTS & TRANSPORTERS**

**266 A, Stanley Road,  
Jaffna.**

## ***Jeisheba Agency***

**DEALERS FOR PAINTS & HARDWARE ITEMS**

**132, Stanley Road,  
Jaffna.**

**WITH THE BEST COMPLIMENTS**

**FROM**

# **CITY MEDICALS**

**SUCCESSFUL DISPENSORS**

**of**

**All Types of Medicine**

**487, HOSPITAL ROAD.**

**JAFFNA.**



# SUNDHARSON

DEALERS IN :

Electrical Accessories, S-Lon pipes & Fittings.

Market view,

Manipay.

**சுந்தர் சுதன்**

(சுந்தர்ஸன்)

மத்திய சந்தை,

மாளிப்பாய்.

*Congratulations & best wishes to Bank of Ceylon Jaffna*

*Super Grade Branch on the occasion of the 50th Anniversary.*

**GNANAMS  
PHOTOGRAPHERS**

301, Clock Tower Rd.  
JAFFNA.

**HOTEL GNANAMS**

299, Clock Tower Rd.  
JAFFNA.

யாழ் இலங்கை வங்கியின் ஐம்பதாவது ஆண்டு நிறைவு வீழா நிகழ்  
வீடுப்பதறிந்து பெரிதும் மழ்கின்றோம். வருங்காலத்திலும் இலங்கை  
வங்கியின் நற்சேவை வளர்ந்தோங்க எல்லாம் வல்ல இறைவன் அருள்  
புரிய வேண்டுகிறோம்.

எங்களிடம் அத்தியாவசிய உணவு பொருட்கள் பால்மா வகைகள், கால்  
நடை தீவனங்கள் மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும் பெற்றுக் கொள்ள  
இன்றே விஜயம் செய்யுங்கள்.

## நாதன் களஞ்சியம்

கேனல் சிட்டு சாலை  
213 C, (ஆஸ்பத்திரி வீதி.)  
யாழ்ப்பாணம்.

*With best wishes from*

WHOLESALE & RETAIL DEALERS IN ALL CERAMIC  
WARES, S-LON PIPES & FITTINGS

## GOLDEN CERAMIC

### கோல்டன் செரமிக்

No. 2-D Stanley Road,  
JAFFNA.

Phone: 24808



திருமணம் மற்றும் வைபவங்களுக்கேற்ற எழில்மிகு பட்டுப்புடவைகள்,  
கண்கவர் சாரிரகங்கள், அதற்கேற்ற சிளவுஸ்துணிகள்,  
சேட்டிங் — துட்டிங் சுவாமிபட்டுக்கள், பட்டுவேட்டிகள் சால்வைகள்  
கோவில் பட்டுக்குடைகள், மற்றும் நெடிமேட் பலரகங்களில்  
சாரங்கள், இன்னோரன்ன புடவைத்தீனுசுக்களையும்

★ தெரிவு செய்யச் சிறந்த இடம்

## ஞானம் ஆடையகம்

54, பெரியகடை,

யாழ்ப்பாணம்.

## அ. ச. ஆறுமுகம் & சன்ஸ்

81, ஸ்ரான்லி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

A. S. Arumugam & Sons

81, Stanley Road, Jaffna.

Dealers for :

**C I C Paints**

**DUCO : DULUX : PENTALITE**

**AND**

● **PAINTING CONTRACTORS**

**T. RASIAH & SON**

**த. இராசையா அன் சன்**

23/10, Stanley Rd.,

**JAFENA.**

**இந்திரா நகையகம்**

★ தங்கப்பவுண் நகை வியாபாரிகள் ★

ஓடர் நகைகள் குறித்த தவணையில் உத்தரவாதத்துடன்

செய்து கொடுக்கப்படும்.



**181, கஸ்தூரியார் வீதி,**

**யாழ்ப்பாணம்**



சகலவிதமான ஆடைகளுக்கும்  
இன்றே விஜயம் செய்யுங்கள்

## வைகுந்தம்

பல்பொருள் அரங்கம்

17, இராசன் தெரு,  
மின்சாரநிலைய வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்.

உரிமையாளர்:-

வைகுந்தவாசன்

*Our Best Wishes to your 50th year  
in Service to Jaffna Peninsula*

## LANKA TRADING IRON WORKS

Composers of Collapsible Shuttering Gates, Grills Trusses etc.

Regd No. 6990

லங்கா டிரேடிங் அயன் வேர்க்ஸ்  
இல. 71, ஸ்ரான்னி வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்  
(இலங்கை)

No. 71, Stanley Road,  
JAFFNA.  
(Sri Lanka)

*With the Best Complement froms*

ஸ்தபதி ஆ. ஜீவரட்னம் ஆச்சாரி

\* சிற்பகலாமணி  
\* சிற்பரத வீத்தகன்  
\* சிற்பராஜ சிம்மன்  
\* சிற்பக் கலா ஜோதி  
\* சிற்ப சக்கரவர்த்தி

**ஆறுமுகம் சிற்பாலயம்**

**ARUMUGAM SITPPALAYAM**

KALIKOVILADY,  
THIRUNELVELY WEST,  
JAFFNA.

*Specialist All Kinds Wood Carvings, Sculptures, Temple Chariots,  
Vaganams, Rathams and etc.*

Western Medicines, Milk Foods, Biscuits, Cake Ingredients, etc. can be  
Purchased at Reasonable Prices. Prescriptions are Dispensed under the  
direct Supervision of Government Qualified Pharmacist

**குறிஞ்சி மெடிக்கல்ஸ் அன் குறோசறீஸ்**

**KURUNCHI MEDICALS AND GROCERIES**

Parameswara Junction,  
THIRUNELVELY.



## நன்றி நவில்கின்றோம்



இலங்கை வங்கி, யாழ். மேந்தரக் கிளையின் பொன்விழா நிகழ்ச்சிகள் சிறப்பாக நடைபெறுவதற்கும், பொன்விழா மலரை கவர்ச்சிகரமான முறையில் வெளியிடுவதற்கும் ஒத்துழைப்பு நல்கிய அனைவருக்கும் குறிப்பாக பின்வருவோருக்கு எமது மனமார்ந்த நன்றிகளைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.

- ★ யாழ் பல்கலைக்கழக கைலாசபதி கலையரங்கில் விழா நடாத்துவதற்கு அனுமதியளித்த துணைவேந்தர், கலைப்பீடாதிபதி, மற்றும் பொன்விழாவுக்கு சமூகமளித்து சிறப்பித்த இலங்கை வங்கி பணிப்பாளர் சபைத் தலைவர் அவர்களுக்கும் அவர்தம் துணைவிபார், பொது முகாமையாளர் அவரது கணவர், மற்றும் உயர் முகாமைத்துவ அங்கத்தவர்கள்
- ★ பொன் விழாவில் கலை நிகழ்ச்சிகள் நடாத்திய கலைஞர்கள்
- ★ பொன் விழா நிகழ்ச்சிகளின் போது ஒலி, ஒளி சேவைகள் வழங்கிய ஒலி, ஒளி அமைப்பாளர்
- ★ பொன் விழா நிகழ்ச்சிகள் சிறப்பாக நடைபெறுவதற்கு சகல வழிகளிலும் ஒத்துழைப்பு நல்கிய வங்கி ஊழியர்கள், வாடிக்கையாளர்கள், நலன் விரும்பிகள்
- ★ பொன்விழா மலருக்கு ஆசிச் செய்தி அனுப்பிய மதத் தலைவர்கள், வாழ்த்துச் செய்திகள் வழங்கிய வங்கி உயர் அதிகாரிகள், அரசு அதிகர், இளைப்பாறிய வங்கி உயர் அதிகாரிகள், கடந்தகால முகாமையாளர்கள்
- ★ பொன்விழா மலருக்கு கட்டுரைகள், கவிதைகள், துணுக்குகள் அனுப்பிய வங்கியாளர்கள்
- ★ பொன்விழா மலருக்கு விளம்பர ஆதரவு நல்கிய வர்த்தகப் பெருமக்கள்
- ★ பொன்விழா மலரின் முகப்பு அட்டை, முதல்பக்கம் மற்றும் நடுப்பக்கம் முதலியவற்றை வடிவமைத்து தந்த திரு. வி. சிவசுப்பிரமணியம் (ரமணி) அவர்கள்
- ★ பொன்விழா மலரை சிறப்புற அச்சேற்றித் தந்த யாழ் புனித வான் கத்தோலிக்க அச்சகத் தினர்
- ★ இறுதியாக இவ்விழாவில் கலந்து கொண்டிருப்பித்த கல்விமான்கள், வங்கியாளர், பொது மக்கள், வாடிக்கையாளர், நலன்விரும்பிகள் யாவருக்கும் எமது உளங்கனிந்த நன்றிகளை உவகையுடன் தெரிவிக்கின்றோம்.

50 வது ஆண்டு நிறைவு

— விழாக்குழு —



ஐமது சேவை சீரான டேன்மை  
புத்தர்கள் கொண்டது



இலங்கை வங்கியின் சேவைகள் பல்வகைப்பட்டவை. அர்த்தமுள்ளவை.  
ஆதரவளிப்பவை. இவை அனைத்தும் ஒன்றிணைந்து எந்தவொரு உள்நாட்டு,  
வெளிநாட்டு வங்கிக் கொடுக்கல் வாங்கல்களுக்கும்  
மிக நேர்த்தியான உதவிகளை வழங்கும்.  
அரைநூற்றாண்டுக்கும் மேலான அனுபவம், போதியளவு வளம், நாடு முழுவதிலும்  
287 கிளைகளுடன் லண்டன், மாலே நகரங்களிலும் கிளைகள் என்பவற்றின்  
பலத்துடன் இலங்கை வங்கி இயங்குகிறது.  
ஒப்பிடமுடியாத உன்னத சேவை!



**இலங்கை வங்கி**

தேசத்தின் வங்கியாளர்

COVER OFFSET BY ONIE ARTS (PVT) LTD. TEL. 330195  
noolaham.org | aavanaham.org